



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

Jehan Michel

Kurt Kruse, Arnoul
Gréban

38513.45



Harvard College Library

FROM

By Exchange

Cover

385 ~~3~~ 3.45
1

**JEHAN MICHEL: „DAS MYSTÈRE DE LA PASSION
JESU CRIST JOUEE A PARIS ET ANGIERS“
UND SEIN VERHÄLTNIS ZU DER PASSION VON
ARNOULD GREBAN UND ZU DEN BEIDEN
VALENCIENNER PASSIONEN. ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦**

*** * INAUGURALDISSERTATION DER HOHEN
PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT DER KÖNIG-
LICHEN UNIVERSITÄT GREIFSWALD ZUR ER-
LANGUNG DER PHILOSOPHISCHEN DOKTOR-
WÜRDE VORGELEGT VON * * * * ***

KURT KRUSE.

**GREIFSWALD
HANS ADLER
1907.**

3 8 5 ~~3~~ 3. 45
/

Harvard College Library

OCT 25 1907

From the University
by exchange

Gedruckt mit Genehmigung
der hohen philosophischen Fakultät der Königl. Universität
Greifswald.

Dekan: Professor Dr. Rehmke.

Referent: Professor Dr. Stengel.

Meinen lieben Eltern!

Literatur.

1. Le Mystère de la Passion d'Arnoul Greban publié par Gaston Paris et Gaston Raynaud. Paris 1878 = G. P.
 2. Le Mystère de la Passion. Texte du Manuscrit 697 de la bibliothèque d'Arras. Publié par Jules-Marie Richard Arras 1893 = A.
 3. La Passion de Jésus-Christ jouée à Valenciennes l'an 1547. Greifsw. Dissertation 1905 von Hans Giese = G.
 4. Le Mystère de la Passion de Jesu-Christ en rime franchoise Hs. No. 421 der Bibliothek zu Valenciennes. Greifswalder Dissertation 1906 von Adolf Kneisel = Kn.
 5. Études sur les Mystères et sur divers manuscrits de Gerson. Par Onésime Le Roy. Paris 1837 = Le R.
 6. Le Mystère de la Passion en France du XIV. au XVI. siècle par Emile Roy. Dijon 1904 (cf. Teil II) = R.
 7. Les Mystères. Par Petit de Julleville. Paris 1880. 2 Bde. = P. de J.
 8. Parfaict: Histoire du Théâtre français. Amsterdam 1745.
-

Benutzte Manuscripte resp. Copien.

9. Das von mir bearbeitete Mystère = M. P.
 10. La Passion de Jésus-Christ jouée à Valenciennes l'an 1547 = V I.
H. Gieses teilweise Copie.
 11. Le Mystère de la Passion de Jésus-Christ en rime franchoise = V II.
A. Kneisels Copie der 1.—10. Journée.
-

Einleitung.

Das Titelblatt des von mir bearbeiteten Mysteriums, welches ich nach dem unter der Signatur yf 13 in der Pariser Nationalbibliothek vorhandenen Exemplar, das weder Ort noch Datum aufweist, in der Zeit vom 28. Februar bis 31. März 1906 kopiert habe, trägt die Aufschrift: „Cest le mistere de la passion Jesu crist iouee a paris et angiers σ_m .“ Wie uns am Ende des Werkes mitgeteilt wird, gelangte dieses Drama im Jahre 1490 zum letzten Male zur Aufführung. Der Druck von Verard, welcher mir zur Verfügung stand, ist ein Buch in Oktavformat, mit rotem Einband und bereits ziemlich stark vergilbtem Papier. Außer verzierten Initialen entbehrt es jeden Schmuckes. Wegen einer etwas älteren und zahlreicher späterer Ausgaben sei hier kurz auf Petit de Julleville: *Les Mystères* II 437 ff. verwiesen. Wegen des Verfassers oder vielmehr Kompilators Jehan Michel s. ebenda I, 324 ff. Wie die zahlreichen anderen Mysterien, die damals entstanden, größtenteils auf ältere Vorlagen zurückgehen, so ist auch unser Werk durchaus kein selbständiges, sondern schließt sich ziemlich eng an das Mysterium von Arnoul Greban an. Während G. P.¹⁾ die Leidensgeschichte des Herrn von seiner Geburt an behandelt, setzt M. P., welches circa 36000 Verse umfaßt, erst mit dem Auftreten Johannes des Täufers ein und endigt mit der Grablegung Christi, wohingegen G. P. uns auch noch die Auferstehung und die darauf folgenden Ereignisse schildert.

Der Text von M. P. entspricht genau der 2. und 3. Journée von G. P. und ist in 4 Journees eingeteilt. Da nun die Verszahl in M. P. annähernd dieselbe ist wie die Gesamt-

¹⁾ Über die Abkürzungen vergl. die Literaturangaben.

zahl aller 4 Journees von G. P., so ergibt sich von selbst, daß M. P. zahlreiche Erweiterungen erfahren hat, für die sich auch zum großen Teile die Quellen finden lassen, nämlich: la vie de Jesu Crist, gedruckt 1485; l'Evangile de Nicodème; l'Histoire scholastique; les Postilles de N. de Lire; ein lateinischer Abriss von Joseph, wahrscheinlich von Hégesippe verfaßt; la Légende dorée; eine Predigt von Jean Gerson: „Ad Deum vadit“¹⁾. Wieweit Michel von seinen Vorlagen abhängig ist, oder Selbständiges geschaffen hat, werde ich in der vergleichenden Analyse näher zu beleuchten versuchen.

Da sich bei meiner Untersuchung ergab, daß M. P. Übereinstimmungen mit allen 3 Versionen von G. P. aufweist, und zwar mit: A gegen B und C; B gegen A und C; C gegen A und B, ferner mit B und C gegen A; A und C gegen B; A und B gegen C²⁾, so führt mich dieses Resultat zu der Annahme eines jüngeren Textes von G. P., dessen Verfasser die Redaktionen A, B, C kompilierte. Diese Kompilation wird Jean Michel als Vorlage gedient haben.

Meine Vergleichen von M. P. mit den Valencienner Mysterien V^I und V^{II} führten zu dem Ergebnis, daß V^I und V^{II} der bisherigen Annahme entsprechend M. P. als Vorlage benutzten und nicht umgekehrt M. P. den Text V^I und V^{II}. Es finden sich nämlich in V^I und V^{II} zahlreiche Parteen, die eine Kompilation von A. und M. P. darstellen und zwar so, daß abwechselnd einige Verse aus M. P. entnommen, daran unmittelbar Verse aus A. angeschlossen wurden, usw. Als Beispiele führe ich nach Kopie Kneisel an: S. 197a: ... hIIIa15 A. 8006—8014; hIIIc33—4; A. 8024—8029; hIVc30 ff., ferner S. 199—200: ... hVIIId10; A. 8178—8196; hVIIIb33—iIa7; A. 8217—8268; hVIIId20 ff. Sollte nun M. P. den Text V^I und V^{II} benutzt haben, so wäre es unvermeidlich, daß wenigstens einige Verse aus A. mitübernommen wären; da sich jedoch außer einer inhaltlichen Übereinstimmung mit A. keine einzige wörtlich herübergenommene Zeile in M. P. nachweisen läßt, so halte ich eine solche Hypothese hiermit für ausgeschlossen.

Ich vermute jedoch, daß V^I und V^{II} nicht die Redaktion von M. P., die mir im Pariser Druck vorliegt, benutzt haben,

¹⁾ Über diese Quellen cf. Roy p. 280—305.

²⁾ cf. Variantenzusammenstellungen.

sondern daß beide, wie auch die vorhandene Fassung von M. P. auf eine ältere Version zurückgehen, was man wohl als erwiesen ansehen dürfte, falls sich in VI¹ und VII¹ an Stellen, die nicht G. P. entlehnt wurden, gemeinsame Abweichungen von M. P. feststellen lassen. Da aber die teilweise Kopie Gieses von VI¹ die mit M. P. übereinstimmenden Parteen nicht enthält, so wird sich das endgültige Resultat erst von Herrn Schreiner ermitteln lassen, der in Paris Gieses Copie vervollständigt hat.

Die Behauptung, die Roy in seinem Werk über unser Mysterium p. 299 aufstellt, nämlich: „Michel ajoute toujours et n'efface jamais“ ist zweifellos zu kühn. Gewiß fügte Michel größtenteils nur hinzu, doch lassen sich auch zahlreiche Fälle anführen, bei denen sich in M. P. Verkürzungen und Auslassungen finden. Ich will hier nur einige Auslassungen von Versen aus G. P. anführen: z. B. 12611—12828, 16790—16913, 17102—17164, 17399—17404, 17735—17798, 18928—18945, 25760—25775, 26256—26406 usw.

Erwähnt sei ferner eine falsche Angabe bei Roy p. 295—96: „Dans la Passion de Greban les apôtres chargés d'amener l'ânesse et l'ânon sont trois: Saint Pierre, Saint Jean, Saint Jacques Zebedey, Ces details sont un peu modifiés par Jean Michel, qui supprime Saint Jacques Zebedey Pourquoi? Tout simplement parce qu'il vient de voir ces modifications et d'autres dans la célèbre Passion de Gerson: „Ad Deum vadit, Joann XIII, 3“. Roy ist hier offenbar eine Verwechslung zweier Aufträge des Herrn untergelaufen. cf. Analyse Abs. 186.

Man kann sagen, daß Michel bei der Abfassung seines Mysteriums eine liberalere Anschauung vertreten hat als der orthodoxe Greban. Das ergeben verschiedene Stellen der einleitenden Prologe: Greban sagt von seinem Mysterium in den Versen 209—211: „ Poursuyans sans prolixité L'evangile a nostre scavoir Sans apocriphe recevoir.“ Michel dagegen äußert sich aIIc10 ff.: „S'il y a mains notable Apocriefe ou contemplatif Ce n'est seulement qu'un motif Non repunant a verité Qui sera escript et ditte Pour esmouvoir les simples gens Les ignorans et negligens.“

Während Michel die Haupthelden seines Dramas, d. h. Christus und Maria, im ganzen so wiedergegeben hat, wie er

sie bei Greban fand, hat er die Geschichte der Nebenpersonen vielfach erweitert. Er liebt es, häufig Namenvertauschungen vorzunehmen, wohl um auf den ersten Blick die Abhängigkeit von seiner Vorlage mehr zu verdecken. Ein Verzeichnis der abweichenden Personenbezeichnungen siehe am Schlusse dieser Arbeit.

In formaler Beziehung zeigen die Zusätze Jean Michels eine große Fülle von strophischen Gebilden. Ich gebe nachstehend eine Übersicht derselben.

Im Anhang werde ich einige Partieen aus M. P. zum Abdruck bringen.

Vergleichende Analyse.

1^{te} Journée.

1] aIIa1—VId28¹⁾ 2): Prologue Capital: Den Inhalt des Prologes bildet eine Interpretation der Worte: *verbum caro factum est*, die den Prolog eröffnen. (Selbständig).

2] aVIIa1—VIIIc9³⁾: Sermon de S. Jehan — Der Sermon wird eröffnet mit den Worten des Jesajas: *Parate viam domini rectas facite in solitudine semitas dei nostri. ysaie: xl.* Zur Erklärung der drei ersten Worte zieht Jehan weitere Stellen aus Jes. heran: „*ecce dominus in fortitudine veniet et brachium eius dominabitur;*“ ferner: „*ecce adveniet dominator dominus et regnum in manu ejus et potestas et imperium;*“ ferner: „*Sicut pastor gregem suum pascet in brachio suo congregabit agnos*“ — Im 2. Teile seines Sermons gibt Jehan die Wege zur Erlangung der Gnade Christi an. (Wohl selbständig).

3] aVIIIc10—bIIc45⁴⁾: Conseil des Juifs — Cayphe, Anne, six phariseez, (Jeroboan, Mardochee, Naason, Joathan, Eliachin, Bannanias) quatre scribes (Jacob, Isachar, Naathan, Nachor) Um Gewißheit über die Person Johannes des Täufers zu er-

1) aIa1 = Lage a, Blatt I, Spalte a, Zeile 1.

2) aIIa4—9 gedruckt bei P. de J. 440—41. — aIIc10—16 gedruckt bei R. 281. — aIIc12—19, VId14—16 gedruckt bei Parf. 186.

3) aVIIIb27—36 gedruckt bei P. de J. 441.

4) bIb38—c2; c40—d5 gedruckt bei Parf. 189—190.

langen, kommt man nach längerer Beratung zu dem Entschluß, Bannanias, Eliachin und Nathan auszusenden, um Erkundigungen einzuziehen. (Wohl selbständig)

4] bIIId1—IIIc25: 2. Sermon de s. Jehan: Bußpredigt des Johannes im Hinblick auf die nahe bevorstehende Ankunft Christi. Einleitende Worte: „penitentiam agite.“ (Genau nach G. P.: 10 044—204).

5] bIIIc26—IVa17: Abyas, Elyachin, Bannanias, Nathan, Nachor fragen Jehan um Auskunft über seine Person, ob er Christus oder Elias sei. Johannes leugnet beides und bezeichnet sich nur als einen Vorläufer des Herrn. „Ego vox clamantis in deserto: Je suis voix au desert“. (Wörtlich nach G. P.: 10217—256; die Verse bIIIc40—d12 fehlen in G. P.).

6] bIVa18—b5: 3 Juden: Sophonias, Manasses und Abyas werden von Johannes getauft. (Wörtlich nach G. P.: 10257—280).

7] bIVb6—Vb25: Dialogue de Jesus et de Nostre Dame: Jesus spricht vom Wesen Gottes, weist auf Johannes als seinen Vorläufer hin und redet von seinem Erlöserwerk. — Nostre Dame fügt sich willig. — Jesus nimmt Abschied von seiner Mutter. (Um wenige Verse erweitert, sonst wörtlich nach G. P.: 10 281—312).

8] bVb26—45: Sophonias und Abyas loben Gott für ihre Taufe. (Ähnlich in G. P.: 10 313—330).

9] bVc1—d33¹⁾: Jehan predigt: „O peuple peuple venés veoir Enfens Ecce agnus dei Ecce qui tollit peccata mundi Peuple regardés en ce lieu Vecy le doulx aignel de dieu“ Jesus wünscht von Johannes getauft zu werden, der sich anfangs aus Demut weigert, es zu tun. (Wörtlich nach G. P.: 10 331—398).

10] bVd34—VIa30: a) Dieu le pere will bei Christi Taufe ein Zeichen geben: „de nostre unie trinité et de trinité unité.“ (Wörtlich nach G. P.: 10 399—410); b) Saint Michel bewundert und lobt Gott und Christum. (Selbständig).

11] bVIa31—c12²⁾: a) Christus ist getauft; Dieu le pere erklärt den Zweck der Sendung Christi. (G. P.: 10 411—418 n. M. P. erweitert); b) Lob und Verherrlichung Gottes und

¹⁾ bVc26—45 gedruckt bei Parf. 193—94.

²⁾ bVIa33—38, bVIb6—10 *ibid.* 194—95.

Christi durch Raphael, Uriel, Cherubin, Saraphin. (Wahrscheinlich selbständig).

12] bVIc13—d9: S. Jehan erkennt in Jesu den wahren Messias; dieser ermahnt Johannes zu predigen und zu taufen. Jesus geht in die Wüste. (Fast wörtlich nach G. P.: 10 419—450).

13] bVIId10—VIIId47¹⁾: Enfer: Sathans Entsetzen über das Erscheinen Christi — Bericht über Jesum — Streit unter den Teufeln (Sathan, Berith, Lucifer, Astaroth, Belzebut, Cerberus) — Sathan schlägt mit Erfolg vor, Jesum Versuchungen auszusetzen. (Wörtlich, jedoch etwas erweitert nach G. P.: 10 451—563).

14] bVIIId1—d25²⁾: Äußerungen des Pilatus über die Führung seines Amtes und Auftrag an Barraquin, das Geld für den römischen Kaiser vom Volke zu erheben (An der Unterredung sind beteiligt: Griffon, Orillart, Claquedent, Brayart).

15] bVIIId26—cIc2³⁾: Entrüstung der Bürger: Nicodesme, Jayrus, Phares, Abiron, Salmanazar, Nembroth über das Ansinnen des Pilatus.

16] cIc3—39³⁾: Judas hat den Sohn des Königs getötet und will sich jetzt in die Dienste des Pilatus stellen.

17] cIc40—IIc2³⁾: Neue Unterredung zwischen Pilatus und Barraquin, Griffon, Orillart, Brayart, Claquedent, die das Geld eingetrieben haben. — Von Barraquin aufgefordert, erscheint Judas vor Pilatus und wird in dessen Dienste aufgenommen.

18] cIIc3—IVc37⁴⁾: 3 vergebliche Versuche Sathans a) en habit d'ermite, b) en habit de docteur, c) en habit de roy

¹⁾ bVIId21—28; VIIa3—5, 9—11, 18—29, 41; b: 2—3, 6—9, 18—c32; d: 10—45 gedruckt bei Parf.: 196—202.

²⁾ Fehlt in G. P. Quellen: l'histoire scholastique, les Postilles de N. de Lire, l'abrégé latin de Joseph. cf. R. 286—87. — bVIIId4—12; 32—35; b9—12; c6—8, 20—27, 40—42; d17—25 gedruckt bei Parf. 202—205.

³⁾ Während M. P. den Judas noch unter dem Eindruck des Mordes stehend schildert, wird die Tat in G. P.: 11 036—40 nur flüchtig gestreift, eingeflochten in einen Rückblick, den Judas auf sein bisheriges sündhaftes Leben wirft. G. P.: 11 017—077.

⁴⁾ cIIc5—10, 27, 30—33; IIIa30—b4; d26—31; IVb41—c16, 31—37 gedruckt bei Parf. 209—214.

Jesum für sich zu gewinnen. (Wörtlich, aber erweitert nach G. P.: 10 564—682).

19] cIVc38—d16: Dieu le pere sendet seine Engel, um Jesum zu huldigen, da Sathan vergeblich seine Verführungskünste an ihm ausgeübt hat. — Lob Gottes durch Michel. (Wohl selbständig).

20] cIVd17—Vb45: Bestürzt über seinen Mißerfolg kehrt Sathan in die Hölle zurück, wo er nun, von Lucifer nach seiner Meinung über Jesum befragt, Betrachtungen über dessen Wesen anstellt, die aber zu keinem endgültigen Resultat führen. — Belzebuth befürchtet, daß Jesus der verheißene Höllenvernichter sei. (Fast wörtlich nach G. P.: 10 683—710, jedoch um die Verse cVa1—b34 erweitert).

21] cVb46—c27: Michel, Raphael, Uriel huldigen Christum (Wahrscheinlich selbständig).

22] cVc28—d37: Gabriel berichtet Maria, daß Jesus die Versuchungen überstanden hat. — Nostre dame klagt über die Leiden ihres Sohnes und um ihr eigenes Geschick. (Wohl selbständig).

23] cVd38—cVIa29: Jesus ist entschlossen, zu seiner Mutter zurückzukehren. (Wahrscheinlich selbständig).

24] cVIa30—b12¹⁾: Freude von Nostre Dame über die Rückkehr ihres Sohnes: „Mon bien, mon soulas, mon support; Mon espoir, tout mon reconfort“, und Ergebenheit in den Willen Gottes. (Etwas erweitert nach G. P.: 10 721—732).

25] cVIb13—c8: Abyas, Sophonias und Manasses erzählen dem Johannes, daß Herodes die Frau seines Bruders geheiratet habe, worauf Johannes sofort dem König seine Tat vorhalten will. (Fast genau nach G. P.: 10 733—748).

26] cVIC9—VIIb41²⁾: Jehan wirft dem Herodes wiederholt sein Vergehen vor; dieser sucht ihn vergeblich zu beschwichtigen und läßt ihn endlich auf Wunsch seiner Gattin Herodias, die von Jehan nicht minder scharf getadelt ist, durch Grongnart in den Kerker werfen. (Nach G. P.: 10 749—850, jedoch etwas erweitert).

¹⁾ cVIa45 - b5 gedruckt bei Parf. 215.

²⁾ cVIC11—18, 32—d4; VIIa38—b7 gedruckt bei Le R.: 207. — cVIC6—8, 34—37; d6—15, 40—45; VIIa16—42 gedruckt bei Parf. 216—218.

27] cVIIb42—c36: Wir hören von Abyas, Sophonias, Manasses, daß Johannes ins Gefängnis geworfen wurde. (Wohl selbständig).

28] cVIIc37—dIIa31¹⁾: Pilate will mit Judas einen Spaziergang unternehmen — Dialog des Ruben und der Cyboree, die das Verschwinden ihres Sohnes Judas beklagen — Auf Pilatus' Wunsch bricht Judas im Garten des Ruben mehrere Äste vom Apfelbaum — Ruben verbietet es Judas, der ihn erschlägt — Klage der Cyboree — Pilatus rät ihr, sich mit Judas zu vermählen — Dieser erklärt sich einverstanden im Hinblick auf ihren großen Besitz.

29] dIIa32—b21: Jesus verabschiedet sich von seiner Mutter; er will „vers la grant mer de galilee“ gehen, um seine Apostel zu werben. — Nostre Dame fügt sich willig. (Etwas erweitert nach G. P.: 10 851—866).

30] dIIb22—Vb46²⁾: Berufung der 12 Apostel: dIIb22—d46: Pierre und Andry; dIIIa1—c15: Zebedee und seine Söhne Jaques und Jehan; dIIIc16—d9: S. Philippe; dIIId10—IVa15: S. Barthelemy; dIVa16—b14: S. Thomas; dIVb15—c25: S. Symon und Jude; dIVc26—Vb7: S. Mathieu; dVb8—46: S. Jaques Alphe dit maior.

¹⁾ Diese Legende, welche in G. P. fehlt, ist in zahlreichen lat. und frz. Versionen enthalten. M. P. scheint eine frz. Fassung (vgl. S. 16 Anm. 3) benutzt zu haben, weil sich in dieser allein die Schilderung „de l'arbre rompu“ oder „des branches coupees“ findet. Abgedruckt ist die Erzählung in: „la vie de Jesus Christ“ s. Peignot: Praedicatoriana p. 396. cf. R. 284—285. — Die schnelle Heirat des Judas und der Cyboree findet sich schon in der Legende doree; auch der Geschichtsschreiber J. du Clercq (éd. Michaud et Poujoulat p. 620) berichtet von ähnlichen Heiraten. cf. R. 285. cVIIIb38, 39; 45—c17 gedruckt bei R. 284—285; dId18—25 gedruckt bei Parf. 221.

²⁾ Während G. P. die Apostelberufung in wenigen Versen: 10 867—11 016; 11 078—093 behandelt, entwirft M. P. eine ausführliche Schilderung. Die Apostel treten hier mit ihren legendarischen Attributen auf: Barthelemy „habillé en fils de roy“. Thomas als charpentier, Mathieu als changeur, usw. Zu dieser Darstellung mögen vielleicht die jährlichen Prozessionen der Apostel mit den Gerätschaften ihres Berufes oder die bemalten Kirchenfenster angeregt haben. cf. R. 283. Circa 72 Verse sind wörtlich aus G. P. übernommen. Folgende Verse von M. P. finden sich abgedruckt: dIIId19—27; IIIa11—35, d44—IVa3, d22—23; VIa17—25, 36—45 bei; Le R. p: 212, 213, 219; dIIIa12—35 bei P. de J.; dIIb36—47, d11—27, IIIb22—26, c34—38; dIVa46—b5, 10, 21—27, d11—15 bei Parf. 222—226.

31] dVc1—VIIa27¹⁾: Unterredung zwischen Judas und Cyboree, in deren Verlauf Cyboree, die Judas nach seiner Herkunft gefragt hat, erfahren muß, daß sie den eigenen Sohn geheiratet, und Judas, daß er den eigenen Vater getötet hat. — Klagen auf beiden Seiten. — Judas faßt den Entschluß, Christum, von welchem er als dem wahren Messias gehört hat, um Gnade anzuflehen.

32] dVIIa28—b46²⁾: Mathieu läd Celcidon, Rabanus und Emelius zu einem Gastmahle ein, das er Jesu geben will.

33] dVIIc1—d37²⁾³⁾: Jesus erscheint mit seinen Jüngern und wird willkommen geheißen; es beginnt das Mahl, bei welchem von den Einzelnen das Essen sehr gelobt wird.

34] dVIId38—45²⁾⁴⁾: Es folgen 8 Verse, in denen Joathan pharisee seinen Unwillen darüber ausdrückt, daß Jesus mit den Sündern ißt.

35] eIa1—b21⁵⁾: Judas gesteht Jesu alle seine Vergehen: Tötung des Sohnes des Königs, seines Vaters und die Heirat seiner Mutter. Er fleht Jesum um Gnade an, die ihm gewährt wird. — Judas wird Jünger und Schatzmeister des Herrn. (Mit G. P. übereinstimmend, aber um circa 30 Verse erweitert).

¹⁾ Während M. P. die Geschichte des Judas mehrere Male unterbricht und ausführlich behandelt, findet sich in G. P. nur ein kurzer Monolog, in dem Judas die Ermordung des Königssohnes und seines Vaters, sowie die mit seiner Mutter unbewußt eingegangene Heirat erwähnt. Dieses bestimmt ihn zu Jesum zu gehen, um diesen um Gnade anzuflehen. — Der Monolog ist in G. P. zwischen die Apostelberufung des Mathieu und Jaques Alphey eingeschoben. s. G. P.: 11017—077.—dIVa15—45, c20—29 gedruckt bei Parf. 227—228.

²⁾ Diese Erzählung ist dem Evangelium Mathaei IX, 9 folg. entnommen (Dict. des M. p. 725). cf. R. 283. dVIId25—34 gedruckt bei Parf. 230.

³⁾ Die Einleitungsworte sind hier, wie bei allen übrigen Gastmählern: „Jesus: Benedicite. Tous ensemble: Dominus. Jesus: Que sump-turi sumus Benedicat trinus et unus Amen“.

⁴⁾ Die Rede des Joathan wird nicht zu Ende geführt, da im Pariser Druck Blatt VIII fehlt.

⁵⁾ In G. P. schließt sich die Apostelernennung des Judas unmittelbar an die des Jacques Alphey an.

36] eIb22—c27¹⁾: Architriclin. Sophonias, Abyas, Manasses treffen Vorbereitungen zum Hochzeitsfeste. — Auftrag an Abyas, Maria und Jesum einzuladen.

37] eIc28—d37¹⁾: Einladung von Maria und Jesus durch Abyas. — Freude der Maria über die Rückkehr ihres Sohnes.

38] eId38—IVa41¹⁾: Les nopces: Die Vorbereitungen zum Feste sind beendet. — Jesus, Maria und die 12 Apostel kommen auf die Hochzeit. — Anwesende Gäste: Architriclin, Sophonias, Jesus, Nostre Dame, les douze apostres, Abyas, Lazare, Manasses, la mariee, S. Jehan. — Es folgt der Weinmangel und „la mutacion de l’eau en vin“ — man erkennt, daß Jesus das Wunder vollbracht hat, und alle danken ihm; er jedoch weist auf Gott hin. — Jesus fordert S. Jehan auf, sich nicht zu verheiraten und ihm zu folgen, wozu er sich mit Freuden bereit erklärt — „le depart des nopces“.

39] eIVa42—c4: Kurzes Gespräch zwischen Nostre Dame und Jesus: Abschied beider von einander, nachdem sie sich zuvor der Gnade und Liebe Gottes ergeben haben. (Nur 3 Verse wörtlich nach G. P., wo das Gespräch überhaupt nur 12 Verse umfaßt: 11 347—358).

40] eIVc5—Va34²⁾: Les marchans du temple. Emelius und Celcidon beklagen sich über das schlechte Geschäft, das sie gemacht haben. — Jesus vertreibt die Handelsleute mit einer Geißel.

41] eVa35—VIb24: Gespräch zwischen Jesus und Nicodemus, der Jünger des Herrn wird. — Jesus geht mit seinen Aposteln nach Syrien, Cesarea und Samarien. (Ähnlich, teils wörtlich nach G. P.: 11 432—540).

42] eVIb25—VIIa22³⁾: Gespräch zwischen Lazare und

¹⁾ G. P.: 11 124—334. M. P. ziemlich abhängig von G. P. — In M. P. wird der Bräutigam Jehan Jünger Jesu im Gegensatz zu G. P. Diese Legende war damals sehr verbreitet; wir finden sie bei Beda, Jacques de Varaggio, N. de Lire, usw. — M. P. ersetzt den Namen Agrestin durch Abias, einen Juden, der sowohl in G. P., wie M. P. zuerst von Joh. getauft wird. cf. R. p. 284. eIc32—41; IIa36—38; d1—10, 24—30; IIIa17—19; 29—32; 45—46; b5—12; d22—28 gedruckt bei Parf. 233—37.

²⁾ In der Erzählung von der Tempelreinigung finden sich in M. P. manche Umgestaltungen. Die Quelle für die Worte des Rabanus: „Jamais ie ne vy face humaine Dont fusse tant espovanté Ne jamais ne fus fondé Si tresvif pour une sepmaine“ haben wir in den Postilles de Nicolas de Lire zu suchen. cf. R. p. 283. eIVd36—46 gedruckt bei Parf. 239.

³⁾ Diese Erzählung ist wahrscheinlich einer frz. Legende entnommen, deren einziges Manuskript sich in der Bibl. Nat. befindet: fr.

Bruyamont. Wir hören von Lazare, ein wie reicher Mann er ist und wie sehr er an den Schätzen dieser Welt hängt. Er möchte jetzt in der Umgegend von Nain auf die Jagd gehen, wohin ihn Bruyamont begleiten soll.

43] eVIIa33—b1: Jesus will Genezareth verlassen und ans Meer gehen. (Wohl selbständig).

44] eVIIb2—d24¹⁾: Aus dem Gespräche zwischen Jayrus, Moab und Thabite erfahren wir von der schweren Erkrankung der Tochter des Jayrus, die nur durch göttliche Hülfe dem Tode entrissen werden kann. (Wahrscheinlich selbständig).

45] eVIId25—VIIIa8: In festem Vertrauen fällt Jayrus dem Herrn zu Füßen, der ihm seine Hülfe verspricht. (Wohl selbständig).

46] eVIIIa9—b30²⁾: Thabite stirbt — Moab und Celius halten Jesu Kommen jetzt für zwecklos — sie tun Jayrus den Tod seiner Tochter kund — dieser begiebt sich wieder zum Herrn. (Wahrscheinlich selbständig).

47] eVIIIb31—fIa23: Jesus ermahnt zum festen Glauben, versichernd: „la jeune fille n'est pas morte Mais elle dor d'un dormir long; Du dormir l'exiteray donc Elle est present endormie.“ (Ziemlich wörtlich nach G. P.: 11 717—778).

48] fIa24—c29³⁾: Jesus kommt ins Haus des Jayrus, der über sein Erscheinen sehr erfreut ist — Celius hält es für zwecklos, da Thabita tot sei — Jesus heißt alle sich entfernen, außer seinen Jüngern — Thabita wird vom Tode erweckt — alle huldigen dem Herrn. (Ziemlich wörtlich nach G. P.: 11 717—778).

923 fol. 114 recto. Der für uns in Betracht kommende Teil ist abgedruckt bei Roy p. 291 folg. — Die Umkehr der Magdalene, die in dieser Legende plötzlich eintritt und daher unwahrscheinlich erscheint, hat Michel besser darzustellen gewußt, indem er sie erst langsam vorbereitet. Vgl.: 55, 58, 60, 61, 100, 101. Die frz. Legende geht auf die Légende dorée von Jacobus de Varaggio zurück, welcher wiederum aus Rabanus Maurus schöpfte: cf. R. 293.

¹⁾ M. P. ersetzt den Namen Ismael, der sich in der Histoire ecclésiastique d'Eusèbe I. chap. 5 findet, nach dem Evangelium St. Lucae durch Jayrus cf. R. p. 289. eVIIc26—31 gedruckt bei P. de J. p. 443. — eVIIb18—21 gedruckt bei Parf. p. 244.

²⁾ eVIIIa38—42 gedruckt bei Parf. 244.

³⁾ fIb6—11 ibid. p. 245.

49] fIc30—d26: Jesus will Judäa verlassen und nach Galiäa zurückkehren, zuvor aber noch kurze Zeit in Samaria verweilen. (Selbständig).

50] fId27—IIa27¹⁾: Raab samaritaine erzählt, wie die Juden verlangen, daß die Samariter nur im Tempel zu Jerusalem Gott anbeten sollen; Abachut sagt, daß diese Gott im Gebirge anbeten; von Gedeon hören wir, daß die Samariter aus diesem Grunde von den Juden gemieden werden. (Wohl selbständig: in G. P. nur 4 Verse: 11 542—45).

51] fIIa28—b44²⁾: S. Andre meint, man dürfe im Samariterland nicht rasten — Jesus belehrt die Jünger, daß es nur einen Gott gebe und es auf den Ort der Anbetung nicht ankomme.

52] fIIb45—IVb30²⁾: Die Jünger sind in die Stadt gegangen. — Es folgt jetzt die Begegnung des Herrn und der Samariterin am Jakobsbrunnen, der Bibel entsprechend dargestellt. — Raab fordert darauf die Bürger auf, zum Brunnen zu eilen, wo der wahre Messias sei — Gedeon und Abachut erklären sie für geistesgestört, gehen aber trotzdem dorthin, fragen Jesum, wo man Gott anbeten müsse, und erzählen ihm, was man ihnen bisher hierüber gesagt hat. — Jesus gibt ihnen den richtigen Weg an, nämlich „en esperit et en verité“ — sie erkennen jetzt in ihm den wahren Messias.

53] fIVb31—c47: Jayrus und Thabite sprechen dem Herrn noch einmal ihren Dank aus (nach G. P.: 11 783—792, jedoch um einige Verse erweitert).

54] fIVd1—Vb25³⁾: Jesus erteilt seinen Jüngern die Kraft, Wunder auszuüben, und gibt ihnen Anweisungen für ihren Apostelberuf. — Jesus und seine Jünger gehen nach der Stadt Nain. (fIVd1—Vb8 ganz wörtlich nach G. P.: 11 793—888; fVb9—25 in M. P. hinzugefügt).

55] fVb26—c19³⁾: Lazare und Bruyamont sehen Jesum inmitten einer großen Menge Volks und wollen hingehen, um Wunder zu sehen. s. 42.

¹⁾ Die Erzählung von der Samariterin geht in G. P. der Auferweckung der Thabita voraus. fIIa8—24 gedruckt bei Parf. 247.

²⁾ Nach G. P.; 11 546—700 jedoch erweitert. In der 2. Hälfte geringere Abhängigkeit von G. P. fIIId19—28 gedruckt bei Parf.: 247—248.

³⁾ fVb5—9 *ibid.*: 249.

56] fVc20—VIa26: Jullye klagt um ihren gestorbenen Sohn — Neptalin und Malbrun suchen sie zu trösten. (fVc20—d2 wörtlich nach G. P.: 11 891—915; fVd3—VIa26 nur inhaltlich mit G. P. übereinstimmend, jedoch in M. P. erweitert).

57] fVIa27—d31: Das Kind, vom Tode erweckt, preist die Güte Jesu und wendet sich dann tröstend an seine Mutter — alle Umstehenden loben den Herrn. (Nur teilweise nach G. P.: 11 926—980).

58] fVId32—VIIb10¹⁾: Lazare wird angesichts dieses großen Wunders von solcher Verehrung für Jesum ergriffen, daß er ihm zu Füßen fällt und ihn bittet, ihm seinen bisherigen Lebenswandel zu verzeihen. — Jesus verzeiht ihm — Lazare dankt und will sogleich zu seiner Schwester Marthe eilen, um ihr von dem Vorfall zu berichten. (Vergl. 42).

59] fVIIb11—39²⁾: Marthe beklagt sich, daß sie immer arbeiten müsse, wo Lazare und Magdaleine sich nur der Freude und dem Vergnügen hingeben. (Wohl selbständig).

60] fVIIb40—c2³⁾: Bruyamont findet es nicht recht, daß Lazare allen Freuden entsagen will — Lazare aber ist fest entschlossen, ein anderes Leben zu beginnen. (Teilweise wohl selbständig; vergl. 42).

61] fVIIc3—VIIa3: Marthe sieht Lazare sehr vergnügt heimkehren, weshalb sie auf einen guten Fang schließt — Lazare bringt nichts mit als die freudige Botschaft, er habe den wahren Sohn Gottes getroffen; er erzählt nun den ganzen Hergang und seinen Entschluß. (Vergl. 42).

62] fVIIIa4—28: Bruamont, der aus dem Dienste des Lazarus entlassen ist, will sich in den Dienst der Magdaleine stellen. (Wohl selbständig).

63] fVIIIa29—33: Jesus beabsichtigt wiederum eine andere Gegend aufzusuchen. (Wörtlich nach G. P.: 11 981—984).

64] fVIIIa34—c13⁴⁾: Herode ist entschlossen, seinen Geburtstag, wie es bei allen Fürsten geschieht, festlich zu begehen — er schickt Grongnart aus, Gäste einzuladen. (Wahrscheinlich selbständig).

¹⁾ fVIId36—44 gedruckt bei Parf. 252.

²⁾ fVIIb11—29 gedruckt bei Le R. 218.

³⁾ fVIIb11—39 gedruckt bei Parf. 253.

⁴⁾ fVIIIc8—13 *ibid.* 254.

65] fVIIIc14—gIa21¹⁾: Herodias meint, Johannes könne ihnen gefährlich werden, und stimmt energisch dafür, ihn töten zu lassen — Herode fürchtet die Wut des Volkes, willigt aber ein, als Herodias einen Vorschlag macht, der ihm zusagt. (fVIIId25—gIa21 wörtlich nach G. P.: 11 993—12 030).

66] gIa22—IId40²⁾: Das Mahl ist bereitet — die Gäste (Rodigon, Jayrus, Nicodesme, Phares, Abiron, Andalus) erscheinen — das Mahl beginnt — Florence führt auf Geheiß ihrer Mutter einen Tanz auf — Herode verspricht, ihr jeden Wunsch zu erfüllen — alle sind entzückt von der Erscheinung des Mädchens und ihrem Tanz — Florence fordert auf Wunsch ihrer Mutter das Haupt des Johannes — allgemeines Entsetzen — Herode beruft sich auf seinen Eid, den er nicht brechen dürfe — Grongnart wird fortgeschickt, um die Enthauptung des Johannes auszuführen. (Abgesehen von verschiedenen Erweiterungen wörtlich nach G. P.: 12 031—158).

67] gIId41—IIb40³⁾: Monolog des Jehan: Willig fügt er sich in seinen Tod und bittet Christum, ihm die Tore des Himmels zu öffnen. — Florence wünscht die Tat beschleunigt zu sehen. — Grongnart fordert sie auf, sich zu entfernen (nach G. P.: 12 159—186; der Monolog ist jedoch in M. P. um circa 40 Verse erweitert).

68] gIIb41—c19: Florence bringt der Mutter in einer Schüssel das Haupt des Johannes. (In Anlehnung an G. P.: 12 186—192).

69] gIIc20—d30: Gott trägt den Engeln auf, beim Tode des Vorläufers seines Sohnes zu singen, was von Michel und Raphael ausgeführt wird. Gott will ferner, daß Johannes den Stammvätern verkünden soll, er habe seinen Sohn zur Erlösung der Menschen in die Welt gesandt. (Nur einige Worte Gottes sind G. P. wörtlich entnommen, nämlich die Verse 12 193—203, das übrige ist von Michel hinzugefügt).

70] gIIId31—IVa4: Herode verabschiedet seine Gäste, die ihn mit den besten Wünschen und Dank für das Mahl verlassen. (Wohl selbständig).

¹⁾ fVIIIc14—d25 ist offenbar einer Erzählung über Herodes von Hegesippus entnommen, abgedruckt bei Roy p. 287—288.

²⁾ gIa36—40, b32—34; IId10—18, 46—IIa1, 7—9, b36—46 gedruckt bei Parf. 255—258.

³⁾ gIId45—IIa6, b39—46 gedruckt bei Le R. p. 210.

71] gIVa5—33: Jayrus und Nicodesme stehen noch unter dem Eindruck der grauenvollen Tat und tauschen ihre Gefühle aus. (Wahrscheinlich selbständig).

72] gIVa34—b17: L'esprit de Jehan verkündet den Vätern des alten Bundes die Sendung Christi und den Zweck derselben. (Sicher selbständig).

73] gIVb18—c34: Enfer: Lucifer, Sathan, Belzebuth, Berith, Astaroth sind wütend über die im Limbus herrschende Freude — Berith berichtet, daß Johannes der Grund sei, welcher die Kunde von der Ankunft des Messias überbracht habe. — Astaroth und Lucifer aber sind guten Mutes und wollen die Menschen solange verführen, bis die Hölle voll ist. (Sicher selbständig).

74] gIVc35—Va32: Abias, Sophonias, Manasses sind untröstlich über den Verlust Johannes des Täufers und wollen ihn begraben. — Abias sagt, nicht vor den Menschen habe man sich zu fürchten, sondern vor Gott; deshalb müsse man nach der Wahrheit streben, wie Johannes es tat, und sich ihn zum Vorbild nehmen. (Inhaltlich den Versen 12 207—216 in G. P. entsprechend).

2te Journée.

75] gVa39—d11: Prologue: Pierre, André, Jaques Maior, Mathieu, Barthelemy führen uns noch einmal vor Augen, was sich in der 1ten Journée zugetragen hat. (Sicher selbständig).

76] gVd12—44: Jesus ist entschlossen, sich in die Wüste zurückzuziehen — die Jünger sind bereit, ihm überallhin zu folgen. (In Anlehnung an G. P.: 12 221—226.)

77] gVd45—VId27¹⁾: La fille de la Chananee. La fille spricht im Fieberwahn allen möglichen Unsinn. — La chambriere bedauert das Mädchen. — La chananee fleht Gott um Hülfe an (nur einige Verse sind der kürzeren Schilderung in G. P. entnommen, nämlich 12 251—261, sonst nur inhaltliche Übereinstimmung).

78] gVId28—34: Jesus will nach Tyr und Sidonne gehen (nur Vers 12 265 wörtlich aus G. P. entlehnt).

79] gVId35—VIIb38: Die Fieberfantasieen des Kindes

1) gVIa1—9 gedruckt bei Parf. p. 266.

dauern fort (außer Vers 12 285 nur inhaltliche Übereinstimmung mit G. P.: 12 266—288).

80] gVIIb39—d43¹⁾: La Chananee, die ihre bisherigen Sünden bereut, fleht Jesum inständig um Hülfe an, die er ihr gewährt. (Nur von Vers 12 307 an größere Übereinstimmung mit G. P.: 12 289—330).

81] gVIId44—VIIa9: Astaroth ist erbost, daß Jesus ihn aus dem Mädchen ausgetrieben hat. (Wohl selbständig).

82] gVIIa10—b23²⁾. Alle sind von Dank gegen Jesum erfüllt. — La fille betet ihn als den wahren Messias an. (Wahrscheinlich selbständig).

83] gVIIIb24—c15: Astaroth kehrt wutentbrannt in die Hölle zurück, wo Lucifer ihn wegen der Schande, die er über die Teufel gebracht hat, züchtigen läßt. (In M. P. etwas erweitert, sonst ähnlich in G. P.: 12 333—350).

84] gVIIfc16—31: Jesus beabsichtigt, mit seinen Jüngern nach Judäa zu gehen. (Nach G. P.: 12 361—370).

85] gVIIfc32—hIIa12³⁾: Der Verfasser schildert in anschaulicher und origineller Weise die Gefallsucht der Magdaleine, die von ihren beiden Kammerzofen Pasiphee und Perusine umgeben ist. — Er schildert uns „les vanités mondaines“, denen Magdaleine ergeben ist: „la plaisance du neiz, l. p. du goust, l. p. de l'ouye, l. p. des yeulx.“ — Magdaleine sucht alles durch ihre Jugend zu entschuldigen. (Sicher selbständig).

86] hIIa13—d15⁴⁾: Jesus heilt Tubal paralitique. (Ziemlich wörtlich aus G. P.: 12 371—460 übernommen).

87] hIIId16—IIIfb33: Jacob und Isachar sind erbost, daß Tubal am Sabbath sein Bett trägt, worauf dieser entgegnet, daß der, welcher ihn heilte, ihm dieses aufgetragen habe. — Nachor wirft ihm vor, daß er den Menschen mehr gehorche als dem Gesetze — nachdem Tubal sich entfernt hat, wollen die 3 Juden erforschen, wer die Heilung bewirkt hat. (Nach G. P.: 12 461—490, jedoch erweitert).

88] hIIIfb34—c22: Tubal will den ganzen Tag nur Gott für seine Heilung loben und wird von Jesus noch einmal er-

¹⁾ gVIId41—43 gedruckt bei Parf. 567.

²⁾ gVIIa10—16 ibid. p. 268.

³⁾ hIIa29—35 gedruckt bei Le R. p. 214 gVIId19—34; hIfc38—d15 gedruckt bei Parf. p. 270—71.

⁴⁾ hIIId10—15 ibid. p. 272.

mahnt, hinfort nicht mehr zu sündigen. (Nach G. P.: 12 491—511).

89] hIIIc23—d22: Tubal begibt sich zu den Juden, denen er freudestrahlend berichtet, daß Jesus ihn geheilt habe — diese wollen den Herrn wegen des Verstoßes gegen das Gesetz zur Verantwortung ziehen, ihn zuvor aber noch einmal predigen hören, um zu wissen, was er eigentlich lehrt. (Nur einige Verse: 12 521—25 nach G. P.: 12 513—526).

90] hIIId23—45: Erneutes Lob Jesu durch Tubal, der sich ebenfalls zur Predigt begeben will. (Sicher selbständig).

91] hIIId46—Va5: Bergpredigt des Herrn, sich anlehnend an die lat. Worte: „Beati pauperes spiritu ... Beati mites ... Beati qui lugent ... Beati qui esuriunt et sitiunt justiciam ... Beati misericordes, ... Beati mondocorde ... Beati pacifici ... Beati qui persecutionem patiuntur propter justiciam ... Beati cum maledixerint homines ... Gaudete in illa die et exultate ... Hic enim persecuti sunt prophetas.“ (Die Bergpredigt, die in G. P. fehlt, ist wohl selbständig. Die Übereinstimmung mit G. P. setzt erst mit Vers hIVc40 = 12 533 ein). Nach der Predigt wenden sich Nathan, Nachor, Jacob an Jesum, um Gewißheit zu erlangen, ob er den Gichtbrüchigen geheilt habe. — Jesus gesteht es ein und weist, befragt, wer er sei, auf Johannes hin, welcher schon von ihm gesprochen habe, noch mehr aber auf seine eigenen Taten, die er im Namen seines Vaters ausführe.

92] hVa6—26: Die Jünger äußern dem Herrn ihre Liebe und Verehrung. (Nur inhaltlich ähnlich G. P.: 12 567—576).

93] hVa27—d7: Jesus heilt Symon le lepreux. (Wohl selbständig).

94] hVd8—VIa47¹⁾: La transfiguracion: Jesus besteigt mit Pierre, Jehan und Jaques den Berg Thabor und erteilt den übrigen Jüngern den Auftrag, auf ihre Rückkehr zu warten. (Teilweise nach G. P.: 13 165—202).

95] hVIb1—d38: Wir hören von neuem von dem ausschweifenden Leben der Magdaleine. (Selbständig).

96] bVID39—VIIIc9²⁾: Jesu Verklärung auf dem Berge Thabor. — Verbot an die Jünger, darüber zu sprechen. (Nur

¹⁾ hVIa8—11, 14—16, 20—22 gedruckt bei Parf. 274—75.

²⁾ hVIIc31—39, VIIIf18—21 ibid. 276—77.

teilweise nach G. P.: 13 165—370; in M. P. ziemlich stark erweitert).

97] hVIIIc10—d17: Eine große Anzahl Juden will Jesu folgen, um seine Taten zu sehen und seine Predigten und Lehren zu hören. (Wohl selbständig).

98] hVIIIId18—iId23¹⁾: Magdaleine schmückt sich und läßt sich von ihren Kammerzofen bewundern, desgleichen von Rodigon. Magdaleine und Rodigon singen eine „Balade en amours“; Siehe Textproben. (Sicher selbständig).

99] iId24—IVa34: Sermon de Jesus: Das Gleichnis vom Sämann, an welches sich unmittelbar die Speisung der 5000 anschließt. (Wohl selbständig).

100] iIVa35—c36: Die Erzählung von der Speisung der 5000 wird unterbrochen durch das Auftreten von Lazare und Marthe. Lazare hat jetzt gänzlich den weltlichen Freuden entsagt und will sich, wie auch Marthe, vollkommen in den Dienst Jesu stellen. Beide sprechen über das lasterhafte Leben, das ihre Schwester führt, und Lazare schickt Marthe zu Magdaleine, um einen Versuch zu machen, sie durch Hinweis auf Jesum auf richtige Bahnen zu lenken. (Vergl. 42).

101] iIVc37—Vb37²⁾: Marthes Versuch ist völlig erfolglos — Magdaleine will nichts von Umkehr wissen. (Sicher selbständig, s. 42).

102] iVb38—d35³⁾: Fortsetzung und Ende der Erzählung von der Speisung der 5000, der Bibel entsprechend dargestellt.

103] iVd36—VIb25: Die Juden drücken ihr Erstaunen über das Wunder aus. Einige halten Jesum für einen wiedererstandenen Abraham, Isaak oder Elias, andere für Johannes den Täufer, andere für den im Gesetze der Juden verheißenen Propheten. Man möchte ihn zum König machen, da er ja selbst bei einer Hungersnot Steine in Brot verwandeln könne.

104] iVIb26—VIIa1: Drei Juden: Gedeon, Tubal, Abachut erzählen der Magdaleine von Jesu und seinen Taten. — Magdaleine läßt sich genau sein Äußeres und seine Kleidung beschreiben.

¹⁾ hVIIIId33 - iIa27, 46, b2—5 gedruckt bei Le R. 216.

²⁾ Interessant ist der Dialog der zankenden Frauen, von denen die eine immer die Endworte der anderen wiederholt. cf. Textproben. iIVd43—Va8, b1—15, 29—35 gedruckt bei Parf. p. 282—83.

³⁾ Die Szenen 102—106 halte ich für selbständig.

105] iVIIa2—39: Magdaleine ist entschlossen, in prächtigem Gewand und Schmuck Jesum aufzusuchen, um, wie die Liebe aller Männer, so auch seine zu gewinnen. — Ihre Zofen raten ihr zu.

106] iVIIa40—d10: Jesus fragt seine Jünger, wofür die Leute und sie selbst ihn halten — Pierre sagt, er sei der wahre Sohn Gottes, und Christus sagt, Pierre sei der Fels, auf dem er seine Kirche bauen wolle. Darauf spricht Jesus von seinem Tode. — Pierre entgegnet, Jesus solle dem Tode zu entgehen suchen, worauf dieser ihm vorhält, er meine nicht was göttlich, sondern was menschlich sei; seine Aufgabe sei es, die Schrift zu erfüllen.

107] iVIId11—VIId10: Jesus sagt den Pharisäern, Schriftgelehrten und Magdaleine, man solle stets auf der Hut sein und den Tod wachend, nicht schlafend an sich herankommen lassen, auf daß man nicht der ewigen Verdammnis anheimfalle. (Die ungefähr 175 Verse zählende Rede Jesu in M. P. umfaßt in G. P. nur 33 (13 375—408), von denen nur 8 mit M. P. wörtlich übereinstimmen).

108] iVIId11—kIc6¹⁾: Magdaleine ist durch Jesu Rede tief erschüttert; sie bereut aufrichtig ihre Vergangenheit und sieht nur noch in Jesu ihr Heil und ihre Rettung, desgleichen Pasphee und Perusine.

109] kIc7—d19: Aus einem Gespräch der 3 Räuber Gestas, Barrabas und Dismas erfahren wir, in wie verbrecherischer Weise diese ihr Leben fristen.

110] kId20—IId11: Les six tyrans: Bruyant, Roullart, Dentart, Malchus, Gadiffer und Dragon erblicken die 3 Räuber, ergreifen sie und werfen sie ins Gefängnis.

111] kIId12—28: Tubal ist entschlossen, nur dem Herrn nachzueifern.

112] kIId29—Vd31²⁾: Le conseil des Juifs. Die Phari-

¹⁾ Die Szenen 108–111 sind wohl auch als selbständig anzusehen. kIc13–35, d2–11 gedruckt bei Le R. p. 221–223. kIc13–24, IIb5–7, 20–22, c2–6 gedruckt bei Parf. 287–289.

²⁾ Nach G. P. gehen folgende Parteen kIId–IIc5 = 13 409–498, kIVa20–d39 = 13 499–638, kVd4–31 = 13 653–678. kIIc5–IVd20 wurde in M. P. hinzugefügt Bürger und Schriftgelehrte sollen noch vor dem Urteilsspruch um ihren Rat befragt werden. — Diese erscheinen. — Mar-dochee trägt den Fall vor und fragt die Versammlung, wie man es mit

säer erblicken in Jesu einen Aufrührer des Volkes; bevor sie jedoch über ihn urteilen, wollen sie den ganzen Rat versammeln und zwar zunächst mit den Bürgern Nicodesme, Jayrus, Phares, Abiron, dann mit den Schriftgelehrten reden. — Der Rat ist versammelt. — Der Sabbathübertretung und Gotteslästerung angeklagt, spricht man über Jesum das Todesurteil aus. — Jayrus erklärt in langer Rede, daß der Herr unschuldig sei. — Abiron und Jerobeane wollen ihn in absentia zum Tode verurteilen, wogegen Nicodesme und Jayrus energisch Widerspruch erheben. — Naason, Elyachim und Phares fassen nun den Entschluß, eine Ehebrecherin aus dem Gefängnis holen zu lassen, damit Jesus über sie ein Urteil spreche, sie glauben, ihm auf diese Weise eine Falle legen zu können.

113] kVd32—VId45¹⁾: Brayhault und Abiron holen Isabel aus dem Gefängnis. — Diese verwünscht ihr bisheriges Leben und fleht Gott um Gnade an (wohl selbständig). Sie wird von Jesus begnadigt, der darauf mit seinen Jüngern eine andere Gegend aufsuchen will (nach G. P.: 13 679—756).

114] kVId46—VIIc10²⁾: Jesus folgt einer Einladung des Symon le lepreux (nach G. P.: 13 757—806).

110] kVIIc11—VIIa8: Magdaleine will Jesum im Hause des Symon aufsuchen und ihm reumütig mit den besten Salben, die für ihr Gesicht bestimmt waren, die Füße salben. (Nach G. P.: 13 807—861).

116] kVIIIa9—IIa39³⁾: Nach ängstlichem Erwägen, ob sie, die Sünderin, es auch wagen dürfe, dem Herrn vor die Augen zu treten, faßt sie sich doch endlich ein Herz und begiebt sich ins Haus des Symon, wo sie von dem schönsten Rosenöl auf Christi Haupt ausschüttet. — Phares und Abiron, die ebenfalls zugegen sind, entsetzen sich über die Handlungsweise der Magdaleine. — Symon pharisien meint, wenn Jesus ein Prophet sei, müsse er doch ihren unsittlichen Lebenswandel

Jesus halten solle. — Ferner: kIVd39 - Vc43 (nach G. P. nur kVc5, 6, 7): Verteidigungsrede des Jayrus und Nicodesme. — Widerspruch des Abiron und Jerobeane.

¹⁾ VId4—17, 28—38 gedruckt bei Le R. p. 228—29.

²⁾ kVIIc5—10 gedruckt bei Parf. p. 292.

³⁾ kVIIIa29—30, 35—43, b2—6, 9—12, 25—26, 33—38, IIa3—6 gedruckt bei Le R. p. 224—225. kVIIc5—20 gedruckt bei Parf. p. 293—294.

kennen, worauf der Herr das Gleichnis von den beiden Schuldnern erzählt; darauf vergibt er der Magdaleine, die ihn bittet, sie recht bald zu besuchen. (Fast wörtlich nach G. P.: 13 872—14 038).

117] IIa40—IIc15¹⁾: Magdaleine ist übergelukkig, daß Jesus ihr die Sünden vergeben hat, sie vergegenwärtigt sich noch einmal ihr früheres hoffärtiges Leben und ist gewillt, von jetzt Demut zu üben. Sie zählt der Reihe nach ihre früheren Laster auf und gibt genau den neuen Lebenswandel an, den sie nun einzuschlagen gedenkt. Dasselbe wollen auch Pasi-phae und Perusine tun. (Sicher selbständig).

118] bIIc16—d2: Beendigung des Mahles bei Simon — Jesus will in die Stadt zurückkehren — die Jünger bitten Gott um Schutz und Jesum, auf der Hut zu sein. (Wohl selbständig).

119] bIIId3—IIla17²⁾: Magdaleine, Marthe und Lazare loben Jesum, der sie auf richtige Bahnen gewiesen habe. (Erweitert nach G. P.: 14 047—070).

120] lIIla18—c44³⁾: Laveugle né Barthimee klagt über sein Los. — Jesus, durch seine Jünger auf ihn aufmerksam gemacht, läßt ihn zu sich führen und schickt ihn nach den Quellen von Siloe, um dort im Glauben seine Augen zu waschen. (Bis auf wenige Verse nach G. P.: 14 071—139).

121] lIIId45—IVa21: Barthimee hat durch die Waschung das Augenlicht gewonnen und erblickt staunend die vielen Dinge und Menschen. (Nach G. P.: 14 140—169).

122] lIVa22—VIIb43: Barthimee wird vor den conseil des Juifs geführt — Jeroboan meint, Jesus stehe mit den Teufeln im Bunde — Joathan ist der Ansicht, daß Gott sie strafen werde, wenn sie Jesum nicht bestrafen — Jayrus und Nicodesme sagen, Gott erhöhe keine Sünder; Jesus aber werde auf seine Bitten oft von Gott erhört, sei folglich gerecht und schuldlos. — Die herbeigerufenen Eltern des Bar-

¹⁾ Interessant ist die Darstellungsweise der Confession de la Magdaleine. Der Dichter läßt sie ihre einzelnen Laster in der Weise auf-führen, daß sie zunächst das Wesen jedes Lasters näher angibt und dann die betreffende Tugend gegenüberstellt, die sie nun zu üben ge-denkt.

²⁾ IIId10—17 gedruckt bei Parf. 295.

³⁾ IIId9—13 *ibid.* p. 299,

thimee bezeugen die frühere Blindheit ihres Sohnes. Barthimee wird, da er nicht abläßt, Jesu die Ehre seiner Heilung zu erteilen, von den Juden verstoßen und findet bei dem Herrn Trost. (M. P. schließt sich eng an G. P.: 14162—575 an, abgesehen von einigen Abweichungen und Erweiterungen).

123] IVIb44—6: Jesus geht in den Tempel. (Die Verse 14576 und 577 wörtlich aus G. P. entlehnt; 14578—81 nur inhaltlich).

127] IVIc7—VIIIb32: Phares, Abiron, Salmanazar, Nembroth erfahren im Tempel auf ihre Anfrage von Jesus, daß er Christus sei und seine Werke mit Gottes Hülfe ausführe. Man sieht hierin eine Gotteslästerung und will ihn steinigen. Jesus entweicht zum Erstaunen aller. (Abgesehen von einigen wenigen Versen nur inhaltliche Übereinstimmung mit P. G.: 14582—677).

125] IVIIIb33—c3: Die Jünger raten dem Herrn, sich vor den wütenden Juden zurückzuziehen. (Nach G. P.: 14678—685).

126] IVIIIc4—mIb35: Schwere Erkrankung des Lazare. Marthe und Magdaleine senden Brunamont aus, Jesum zu suchen, auf dessen Hülfe man vertraut. (Fast wörtlich nach G. P.: 14686—765).

127] mIb36—c36: Abyas, Sophonias, Neptalin und Manasses, die durch Brunamont von dem Unwohlsein des Lazare hören, wollen diesen besuchen. (Wohl selbständig).

128] mIc37—d29: Jesus verspricht Brunamont sein Kommen. (Teilweise nach G. P.: 14766—785).

129] mId30—IIa6: Lazare fühlt seinen nahe bevorstehenden Tod (nach G. P.: 14786—789, jedoch etwas erweitert).

130] mIIa7—b3: Jesus bittet Gott für das auszuführende Werk um Beistand. (Wohl selbständig).

131] mIIb4—d15¹⁾: Brunamont bringt die Kunde von Jesu baldiger Ankunft — Marthe glaubt, daß er zu spät kommen wird — die anwesenden Juden konstatieren den Tod, den Marthe und Magdaleine beklagen. (Bis auf wenige Verse nur inhaltlich nach G. P.: 14790—837).

132] mIIId16—IIIa3. Eine neue Gruppe von Juden beabsichtigt Lazare zu besuchen. (Bis auf Vers 14841 und 14842 nur inhaltlich nach G. P.: 14838—853).

¹⁾ mIIb45—c14 gedruckt bei Parf. p. 303.

133] mIIIa4—b25: Vergeblich versuchen die Jünger, Jesum von Judäa fernzuhalten. Der Umstand, daß Lazare bereits 2 Tage tot ist, ist dem Herrn sehr lieb, weil er nun um so mehr seine Macht beweisen und die Jünger dadurch zum Glauben führen kann. (Zum größten Teile nur inhaltliche Übereinstimmung mit G. P.: 14 882—925).

134] mIIIb26—c33¹⁾: Zwei Gruppen von Juden, die Lazare besuchen wollen, nämlich:

- a) Abiron, Phares, Nembroth, Salmanazar,
- b) Abachut, Gedeon, Emelius, Rabanus, Celcidon.

135] mIIIc34—d22: Große Trauer der Magdaleine und Marthe. Die Juden suchen sie durch den Hinweis zu trösten, daß alle Menschen sterben müssen. (Wohl selbständig).

136] mIIId23—Vc40²⁾: Jesus kommt, wird ans Grab geführt und erweckt Lazare wieder zum Leben — Lob und Danksagung des Lazare — man bindet ihn los — Freude aller Anwesenden, besonders der Schwestern. (Bis mIVa44 nur inhaltliche Übereinstimmung mit G. P., erst von hier ab größere Abhängigkeit, doch, wie schon so häufig, in M. P. manche Erweiterungen. G. P.: 14 936—15 099).

137] mVc41—VIb30: In der Hölle fürchtet man, daß Christus diese vernichten werde. Die Teufel erwarten die Rückkehr Sathans, der in gewohnter Weise die Nachricht bringt, daß er Jesu nichts anzuhaben vermag. (Fast wörtlich nach G. P.: 15 100—205).

138] mVIb31—d29³⁾: Ein Teil der von der Erweckung des Lazare heimkehrenden Juden ist durch das Wunder zum Glauben an Jesum bekehrt; der andere jedoch sieht darin nur ein Phantasiegebilde. Phares, Abiron und Celcidon wollen den Pharisäern und Schriftgelehrten das Geschehene berichten. (Wörtlich nach G. P.: 15 206—257).

139] mVID30—VIIa 47: Die Pharisäer, von der neuen Tat Jesu hörend, möchten ihn zum Tode verurteilen und wollen

¹⁾ In G. P. ist nur von einer Gruppe die Rede. bestehend aus: Salmanazar, Abiron, Moab: 14 926—935.

²⁾ mIVc34—38; d1—39 gedruckt bei Parf. 306—307.

³⁾ Häufig läßt Michel verschiedene Personen dieselben Worte sprechen, z. B. hVIa: Pierre 9 u. 10 — Jehan 18 u. 19; hVIIa: Helie 31 u. 32. Moyse 45 u. 46; il: Rodigon c41 u. 42 — Magdaleine d1 u. 2, 9 u. 10; mVI: Salmanazar c35 u. 36 — Rabanus d9 u. 9. usw.

in dieser Angelegenheit mit Cayphas sprechen. (Wörtlich nach G. P.: 15 258—505).

140] mVIIb1—d25: Cayphe wünscht, daß auch Anne bei der Beratung zugegen sei, und schickt Maucourant, diese zu holen. (Genau nach G. P.: 15 306—373).

141] mVIIId26—VIIIc27: Dialogue entre Jesus et Nostre Dame. Nostre Dame bittet Jesum, seinetwegen und ihr zu Liebe dem bevorstehenden Leiden auszuweichen, was doch in seiner Macht stehe. — Jesus erklärt dies für unmöglich, da er die Schrift erfüllen müsse. — Nostre Dame klagt das undankbare Volk der Juden an. (Fast genau nach G. P. 15 374—507).

142] mVIIIc28—nIIb46: Maucourant kehrt mit Anne und mehreren tyrans zurück. — Die Beratung beginnt. — Anne meint, Jesus sei nicht von königlicher Herkunft, habe daher kein Recht auf den Thron, und sei nicht Christus, der doch ihr König sein solle. Er befürchtet nun, das Volk könne durch ihn gegen die Römer aufgewiegelt werden und es käme zum Kampfe, in welchem Jesus nicht die Kraft habe, die Juden zu verteidigen. Auch wegen seines schlichten Auftretens hält man ihn für unwürdig, König zu werden. — Es wird beschlossen, Jesum zu ergreifen, womit 6 tyrans beauftragt werden, nämlich: Gadifer, Malchus, Bruyant, Roullart, Dentart, Dragon, welche glauben, daß der Herr bald kommen müsse. (Im Ganzen lehnt sich M. P. stark an G. P.: 15 508—743 an. Inhaltliche Übereinstimmung in den Versen: nIc37—d43=15 658—705; nIIb7—46=15 734—743).

143] nIIb47—IIIb23¹⁾: Lazare entwirft eine Schilderung der Hölle und ihrer Qualen. — Marthe bittet Gott, sie davor zu bewahren. — Magdaleine schätzt sich glücklich, daß sie von den Leiden der Hölle erfährt. (Enge Anlehnung an G. P.: 15 756—862, doch stellenweise erweitert).

144] nIIIb24—c15²⁾: Jesus, Malbrun, Jayrus, Marthe etc.

¹⁾ nIIId23—24, 32 38, IIIa2—5, 9—14, 16—19, 27—33, 44—b2 gedruckt bei Le R. p. 230—31.

²⁾ Von einer solchen Einladung steht in G. P. nichts; wir finden vielmehr die Gäste bereits im Hause des Symon versammelt. Malbrun und Jayrus werden nicht erwähnt, dagegen ist Magdaleine von Anfang an zugegen, während sie in M. P. erst in einem 36 Verse langen Monologe den Entschluß faßt, den Herrn aufzusuchen, um ihn zu salben.

erhalten von Symon le lepreux eine Einladung (s. G. P.: 15 863—888).

145] nIIIc16—d45: Die sechs tyrans warten vergeblich auf Jesum. (Nur inhaltlich nach G. P.: 15 889—902).

146] nIIId46—IVa42: Jesus und seine Apostel, Nostre Dame, Lazare, Jayrus, Nicodesme versammeln sich im Hause des Symon. (Wohl selbständig, cf. 144).

147] nIVa43—b35: Magdaleine will Jesum aufsuchen und ihn salben. (Sicher selbständig).

148] nIVb36—d33: Die tyrans berichten den princes de la loy, sie hätten Jesum nicht gefunden, die Erweckung des Lazare habe sein Ansehen sehr erhöht, man müsse Lazare aus der Welt schaffen und seine Wiedererweckung als reines Fantom hinstellen. (Nur inhaltlich mit G. P.: 15 913—942 übereinstimmend).

149] nIVd34—Vd46¹⁾: a) Symon bittet Jesum fürlieb zu nehmen mit dem, was er ihm vorsetzt — Magdaleine nähert sich Jesu im festen Glauben und salbt sein Haupt mit einer Salbe, die alle Anwesenden als die schönste bezeichnen, welche sie jemals gesehen haben. — Judas murt über die nutzlose Verschwendung. — b) Der Herr tadelt ihn mit dem Hinweis, daß es Arme zu jeder Zeit gebe, er jedoch nicht immer bei ihnen sei. — Die Tafel wird aufgehoben. — Jesus dankt Gott für das Empfangene. [a] zeigt nur inhaltliche Übereinstimmung mit G. P.: 15 943—986, b) stimmt teilweise genau mit G. P.: 15 987—16 024 überein].

150] nVd47—VIId15²⁾: Jesus sagt zu seiner Mutter, daß er stets Gott gegenüber demütig sein wolle, weil Gott Demut am meisten liebe. — Nostre Dame pflichtet ihm bei. — Jesus spricht von seinem bevorstehenden Tode und ermahnt seine Mutter, trotz aller Anfechtungen fest und tugendhaft zu sein. — Alle danken Symon für seine Gastfreundschaft. — Jesus sagt, er wolle am Abend zurückkehren, und wird von den

¹⁾ nVb29—32 gedruckt bei Parf. p. 315.

²⁾ Das Gespräch Jesu mit seiner Mutter ist wahrscheinlich selbständig von Michel hinzugefügt. Die Schilderung des Aufbruchs der Gäste ist in M. P. etwas erweitert (G. P.: 16019—024). Die Angabe von Roy, daß in G. P. der Auftrag des Herrn 3 Jüngern, nämlich auch noch Jacques Zebedey erteilt wird, habe ich nicht bestätigt gefunden. M. P. lehnt sich hier fast wörtlich an G. P.: 16025—062 an. cf. 186.

übrigen aufgefordert, nur recht häufig zu erscheinen. — Zu-
vor hat der Herr noch Pierre und Jehan den Auftrag erteilt,
einen Esel und eine Eselin zu holen.

151] nVId16—VIIc34¹⁾: Pierre und Jehan bringen Esel
und Eselin, die Jünger breiten ihre Kleider darüber und der
Herr steigt hinauf, um seinen Einzug in Jerusalem zu halten.
(Teilweise nach G. P., z. B. die Verse nVId18—20, nVIIb17
—37, sonst nur inhaltliche Übereinstimmung).

3te Journée.

152] AIa1—c36: Nicodesme fordert die Juden auf, Jesum
nicht nachzustellen, sondern ihm nachzufolgen und seine
Lehren anzunehmen. — Jayrus, Abachut, Gedeon, Symon,
Malbrun wollen als Anhänger des Herrn diesen bei seinem
Einzug in Jerusalem entgegengehen. (Die Verse AIa12—b34
wohl selbständig. Sie enthalten die Aufforderung des Nico-
demus an die Juden. — Von AIb37 an teilweise wörtliche
Übereinstimmung mit G. P.: 16128—160).

153] AIc37—d15²⁾: Phares, Abiron und Nembroth sind
erbozt, über die Huldigungen, die das Volk Jesu erweist.

154] AIId16—IIa16: Abyas, Sophonias, Manasses und
Benjamin (petit enfant) folgen dem Herrn nach.

155] AIIa17—b3: Jullye la veufue und Veronne wollen
Jesu entgegengehen.

156] AIIb4—35: Wir vernehmen von Emelius, Rabanus
und Celcidon, daß aus Anlaß des feierlichen Einzuges des
Herrn das Volk schon in aller Frühe auf den Beinen war.
Auch diese Männer sind entschlossen, Jesu entgegenzugehen.

157] AIIb36—c21: Zachee läßt sich von Tubal sagen,
weshalb sich soviel Volk in den Straßen aufhält, er will auf
einen Baum steigen, um den Herrn besser sehen zu können.

158] AIIc22—44: Freudengesang beim Einzug Jesu.

159] AIIc45—IIIa12: Von den Jüngern erfahren wir
über den Jubel des Volkes.

160] AIIIIa13—d37³⁾: Huldigungen, die man dem Herrn
bei seiner Ankunft darbringt.

¹⁾ nVIIa—d: hier sind die Verse mVIIa1—d47 irrtümlicherweise
noch einmal abgedruckt.

²⁾ Die Szenen 153—159 möchte ich als selbständig betrachten.

³⁾ Die Abschnitte 160—163 enthalten nur wenige Verse, welche
G. P. entlehnt wurden, nämlich: AIIIIa25—35 = 16187—195, AIVa31—45 =

161] AIIId38—IVa11: Jesus bittet Gott, ihn den Erlöser-tod sterben zu lassen. — „Dieu: J'ay mon seul filz clarifié Et encor le clarifiray, J'ay son saint nom glorifié Et encor le glorifiray, J'ay mon pover amplifié Et encores l'emplifiray — J'ay mon verbe saintifié Et encor le saintifiray.“

162] AIVa12—27: Jesus sagt, daß der Donner, über den sich das Volk entsetzt, dieses nur zum Glauben führen soll.

163] AIVa28—c41: Jesus sieht voraus, daß auf den Jubel bald Leid folgen wird. Es folgt von Vers AIVb40 an in Balladenform die Klage des Herrn über Jerusalem.

164] AIVc42—d21¹⁾: Zachee, Jayrus und Symon huldigen Jesu, welcher sich in den Tempel begibt.

165] AIVd22—Vb39: Anne, Cayphe und die Schriftgelehrten sind darüber erregt, daß das Volk auf der Seite des Herrn steht; man beratschlagt, ob man ihn ergreifen soll.

166] AVb40—c31: Die Kinder singen Loblieder auf Jesum, was Bannanias und Joathan mit Entrüstung erfüllt.

167] AVc32—VIb6: Jesus erklärt die Worte: „Erunt primi novissimi, Erunt novissimi primi.“ (Dieses Gleichnis folgt in G. P., mit welcher es größtenteils nur inhaltliche Übereinstimmung aufweist, erst auf Vers 16 695. Wörtlich übernommen wurden nur die Verse: AVIa39—b6 = G. P.: 16 749 —762).

168] AVIb7—38: Cayphe und Anne sind von Haß gegen Jesum erfüllt. (Fast genau nach G. P.: 16 764—789. In G. P. folgt in den Versen 16 790—913 noch eine Fortsetzung des von Jesus begonnenen Gleichnisses, die in M. P. fehlt).

169] AVIb39—c6²⁾: Jesus will mit seinen Jüngern nach Bethanien zurückkehren. (Nach G. P.: 16 360—368).

170] AVIc7—d19: Judas murt über sein Los. (Nur inhaltliche Übereinstimmung mit G. P.: 16 369—382; jedoch ist der Monolog in M. P. um circa 45 Verse verlängert).

171] AVID20—VIIa7³⁾: a) Jesus kommt nach Bethanien 16199—208; AIVb3—21 = 16209—223. Alles übrige ist wohl selbständig, besonders die 35 Verse umfassende Klage des Herrn über Jerusalem; vergl. Textproben. AIVa32—35; b15—21, 41, 43; c1, 4—7, 34—38; Vc35—36, 40—41 gedruckt bei Le R., p. 226—227.

¹⁾ In 164—166 inhaltl. übereinst. mit G. P. 16 225—351.

²⁾ AVIb7—13, c1—5 gedruckt bei Parf. p. 325—26.

³⁾ AVIID27—31 gedruckt bei Parf. p. 327.

und begrüßt Marthe, Magdaleine und seine Mutter — b) die Jünger erzählen von dem Jubel des Volkes, keiner jedoch wage aus Furcht vor den Pharisäern den Herrn einzuladen. — c) Jesus weicht das Essen. — Die Jünger loben das Mahl. — Der Herr erzählt das Gleichnis vom verlorenen Schaf. — Marthe tadelt Magdaleine, während Jesus ihr beisteht. — Symon, Lazare und Marthe nötigen zum Essen a) nach G. P.: 16 383—410; b) inhaltlich ähnlich G. P.: 16 411—422; c) fehlt in G. P., wahrscheinlich selbständig).

172] AVIIIa8—BIIb6¹⁾: Fortgesetzte Klagen von Nostre Dame um ihren Sohn. — Jesus sagt, er könne der Mutterliebe nicht nachgeben, sondern müsse um zweierlei Liebe willen den Tod erleiden: aus Liebe zur Menschheit und aus Liebe zur Gerechtigkeit, d. h. auf daß die Schrift erfüllt würde. (Größtenteils nur inhaltliche Übereinstimmung mit G. P.: 16 423—618, jedoch in M. P. stark erweitert. Wörtlich entlehnt wurde nur AVIIIa31—b30 = G. P.: 16 435—485).

173] BIIb7—31: Jesus und seine Jünger verabschieden sich von Nostre Dame. (Ähnlich in G. P.: 16 619—638).

174] BIIb32—c7: Jesus möchte von einem Feigenbaume essen, verwünscht ihn aber, da er sieht, daß er keine Früchte trägt. (Fast wörtlich nach G. P.: 16 639—654).

175] BIIc8—46: Mardochee, Cayphe und Anne gehen in den Tempel, um den Sermon Christi zu hören. (Fast genau nach G. P.: 16 655—692).

176] BIIc47—IIa22: Predigt Jesu über die Worte: „A fructibus eorum cognoscetis eos.“ (Wohl selbständig).

177] BIIa23—IVd46²⁾: Es handelt sich in dieser Partie um wiederholte Versuche der Pharisäer, dem Herrn eine Falle zu legen, der Jesus jedesmal geschickt zu entgehen weiß: „Aus was für Macht tust du das?“ = Matth. 21, 23, und „Ist es recht, daß man dem Kaiser Zins gebe oder nicht?“ = Matth. 22, 17. Zwischen diesen beiden Fragen werden von

¹⁾ BIIc27—46, d4—5, 17—27, 33—47; IIa5—7, 11—14, 17—23 gedruckt bei Le R. p. 234—36.

²⁾ Fast wörtliche Übereinstimmung mit G. P.: 16914—17101, 17165—202, 17237—273. — Das Gleichnis von der königlichen Hochzeit (17102—164—Math. 22) fehlt in M. P. — Die Verse BIVc11—46 sind frei nach G. P.: 17203—236 bearbeitet.

Jesu dem Volke 2 Gleichnisse von bösen Weingärtnern erzählt, die genau dem Bericht in Matth. Cap. 21 entsprechen.

178] BIVd47—Va8: Jesus will nach Bethanien zurückkehren. (Nach G. P. 17 273—278).

179] BVa9—21¹⁾: Joathan und Nachor kehren ohne Erfolg heim.

180] BVa22—b3: Jesus erklärt seinen Jüngern die Verfluchung des Feigenbaumes.

181] BVb4—27: Nostre Dame ist erfreut über die Ankunft ihres Sohnes.

182] BVb28—VIb32: Sathan, der wiederum erfolglos in die Hölle zurückkommt, wird gezüchtigt. Weil bei dem Herrn nichts auszurichten ist, wollen die Teufel ihre Verführungskünste bei den Pharisäern und vor allem bei Judas ins Werk setzen, von dessen großer Habsucht Sathan berichtet.

183] BVIb33—c35: Die Pharisäer kommen zu der Überzeugung, der Herr müsse noch vor Ostern sterben, damit er während des Festes nicht zu viele Anhänger gewinne. (Die Verse BVIb33—c17, die nicht einmal inhaltlich den Versen 17 465—490 entsprechen, sind wohl selbständig. Die Verse BVIc18—35 lehnen sich an G. P.: 17 491—506 an).

184] BVIc36—VIIc22²⁾: Die Teufel stacheln Judas gegen Jesum auf, indem sie ihm vorhalten, wie reich er gewesen und wie arm er jetzt sei; er könne aber wieder schnell zu Besitz gelangen, wenn er zum Rat der Juden ginge und sich dazu bereit erklärte, den Herrn für Geld zu verraten. — Judas entschließt sich zur Tat. (Diese ganze Szene, der in G. P. nur ein kurzer Monolog des Judas entspricht (17 507—522), deren Erfindung zwar keineswegs schwierig, aber ganz geschickt ist, darf wohl als selbständig angesehen werden).

185] BVIIc23—VIIId29³⁾: Cayphas, Anne, sowie die Pharisäer und Schriftgelehrten erwägen Mittel und Wege, wie man sich der Person Christi bemächtigen könne. Judas kommt hinzu und bietet seine Dienste an, rät aber, vor den Fremden auf der Hut zu sein, und zahlreiche Leute zu bewaffnen; er

¹⁾ Die Szenen 179—182 sind fast wörtlich G. P. entlehnt. 179 = 17 279—285, 180 = 17 286—304, 181 = 17 305—322, 182 = 17 323—464.

²⁾ BVIc39, 41, 44—d6, VIIa4—11, 16—18 gedruckt bei Le R. p. 232.

³⁾ BVIIId39—47, VIIIIa45—b2 gedruckt bei Parf. p. 333—34.

wolle Jesum zur Nachtzeit ergreifen. — Allgemeiner Beifall. (Zwar erweitert, aber inhaltlich genau nach G. P.: 17 523—598).

186] BVIIIId30—CIb19¹⁾: Die Jünger fragen Jesum, wo er das Osterlamm zu essen gedenke. Jesus gibt ihnen den Weg an, wo und wie sie es erhalten werden, und sagt, er wolle in Jerusalem das Mahl einnehmen. S. Pierre und Jehan führen den Auftrag des Herrn aus.

187] CIb20—IIb20²⁾: Zachée zählt alle Feste und ihre Bedeutung auf; darauf treffen er und Tubal die Vorbereitungen für das Ostermahl. — Pierre und Jehan tragen dem Befehle des Herrn gemäß ihr Verlangen vor. — Zachée ist erfreut, daß der Herr in seinem Hause das Abendmahl einnehmen will, warnt aber die Jünger, vor den Juden auf der Hut zu sein.

188] CIIb21—IIb46: Jesus spricht noch einmal von seinem Erlösungswerk und nimmt dann von Magdaleine, Marthe und seiner Mutter Abschied, um das Abendmahl zu genießen (wahrscheinlich selbständig). — Judas ist von der

¹⁾ Roy teilt p. 295 mit, daß Jesus in G. P. 3 Jünger nämlich Jehan, Pierre und Jaques Zebedey beauftrage, Esel und Eselin zu holen, während in M. P. nur Pierre und Jehan genannt würden. — R.'s Angabe beruht wohl auf einer Verwechslung zweier Aufträge des Herrn. Bei dem soeben erwähnten handelt es sich in beiden Mysterien nur um 2 Jünger, dagegen werden zur Bereitung des Ostermahles allerdings in G. P. drei, in M. P. nur zwei ausgesandt. — Eine Beratung der Jünger, in der sie beschließen, den Herrn zu fragen, wo er das Ostermahl einzunehmen gedenke fehlt in G. P. und ist wahrscheinlich selbständig. — Der Auftrag des Herrn stimmt inhaltlich mit G. P.: 17 611—634.

²⁾ Die entsprechenden Verse in G. P. sind: 17634—734 — Die Aufzählung der Feste durch Zachée, die ungefähr 55 Verse umfaßt und die sich in G. P. nicht findet, ist vielleicht selbständig — Die weitere Schilderung, teils verkürzt, teils erweitert, ist inhaltlich mit G. P. durchaus übereinstimmend. Wörtlich entlehnt sind: CIId44 - IIId13 = 17686—703. — Le porteur d'eau Piragmon hat Michel durch Tubal, der mit dem von Jesus geheilten Aussätzigen identisch ist, ersetzt. Dieser Name findet sich weder in den Evangelien, noch in G. P., ist also wohl von Michel erfunden. — Für le maître Urien setzte Michel den bekannten Zachée ein, den wir auch in Luc. 19 antreffen.

Bühnenvermerk: CIIb19—20. „Ycy dressent saint Pierre et saint Jehan la table et la toualle et des fouasses dessus avecques des laictures vertes en des plats turquins et habillent l'agneau paschal“. — Eine Beschreibung dieser plats turquins findet sich auch in „les Postilles, in Marc XI und in Joann. XIV, 20. cf. Roy p. 299. CIIa42—47 gedruckt bei Parf. p. 336.

Versammlung der Juden zurückgekehrt und stellt sich äußerst unterwürfig, um sein Vorhaben zu verbergen. (Nach G. P.: 17799—870). — Beim Abschied wird Judas von Nostre Dame ermahnt, dem Herrn treu zu dienen. (Nach der Passion de Gerson „Ad Deum vadit“ Joann XIII, 3 éd. Ellies-Dupin, A. III, p. 1154; cf. Roy 296).

189] CIIIc1—d30: Die Frauen klagen um das Geschick Jesu. Nur inhaltlich nach G. P.: 17871—886. Perusine und Pasiphee sind in M. P. hinzugefügt.

190] CIIId31—IVa31: Jesus spricht von seinem bevorstehenden Tode; auf die Frage des Mathieu, wer unter den Jüngern nach seinem Tode der erste sein solle, antwortet Christus, daß sie sich alle in gleicher Weise dienen sollten. (Genau nach Luc. 22: 23—27; ähnlich in G. P. 18394—458. Diese an den Herrn gerichtete Frage folgt in G. P. erst auf das Abendmahl und wird hier nicht, wie in M. P. von Mathieu sondern von Judas gestellt).

191] CIIIa32—Va18¹⁾: Das Osterlamm ist bereitet. — Jesus kommt mit seinen Jüngern. — Das Mahl beginnt.

192] CVa19—VIIc42: Maucourant teilt den Beschluß der Juden mit und fordert auf, sich zu bewaffnen, was im folgenden geschieht. — Aufzählung zahlreicher Namen. (Was hier von Michel in ausführlicher Weise geschildert wird, berichtet uns Greban in wenigen Versen, welche der Szene 195 vorangehen, schon als ausgeführt. — Wohl selbständig.)

193] CVIIc43—DIIb2¹⁾: Jesus vollzieht die Fußwaschung und erklärt den Jüngern ihren Grund. — Deutung des Abendmahls. — Bezeichnung des Verräters. — Ängstliches Forschen unter den Jüngern. — Judas nach Jerusalem.

194] DIIb3—c18: Sathan, Belzebuth und Berith warnen Judas davor, von seinem Vorhaben zurückzutreten, da er sich mit den Ersten im Volke eingelassen habe; sie raten ihm, noch in der Nacht seinen Plan auszuführen. (Sicher selbständig.)

195] DIIc19—IIIa35: Konflikt des Judas, der seine Tat anfangs bereut, dann aber, da er keinen Ausweg sieht, sich

¹⁾ Inhaltlich nach G. P.: 17887—18275; nur wenige Verse sind wörtlich aus G. P. übernommen. — Diese beiden Szenen sind in G. P. nicht wie in M. P. durch eine Versammlung der Juden unterbrochen. — CVIIId20—24, DIc39—43, b13—37, IIa15—22 gedruckt bei Parf. p. 339—342.

einzureden sucht, daß Jesus den Tod verdient habe. (Wohl selbständig).

196] DIIIa36---d46¹⁾: Jesus fordert seine Jünger zu gegenseitiger Liebe auf und verkündet, daß Pierre vor dem ersten Hahnenschrei ihn 3mal verleugnen wird. — Zachee bedankt sich bei Jesus für sein Erscheinen und stellt den Jüngern jederzeit sein Haus zur Verfügung. (Die Verse 18 285—354, 18 491—498 von G. P. finden sich inhaltlich bei Michel wieder).

197] DIIId47—Va5: Jesus verkündet seinen Jüngern die kommenden Ereignisse. — Die Apostel versprechen, ihn nicht zu verlassen. — Alle gehen in den Garten Getsemane. — Jesu Seelenkampf beginnt. (DIVa1—b6 inhaltlich = G. P. 18 499—532; DIIb7—33 fast wörtlich nach G. P.: 18465—490; DIVb34—c18 inhaltlich = G. P.: 18355—375; DIVc19—d5 wohl selbständig; DIVd5—Va5 wörtlich nach G. P.: 18673—704).

198] DVa6—VIIIa18²⁾: Cayphe erkundigt sich, ob alle bewaffnet sind; alle erklären sich bereit und warten nur noch auf Judas, welcher sogleich erscheint. Auf seinen Rat fordert man von Hedroit Licht, die, als sie hört, daß es Jesum zu fangen gilt, sofort zahlreiche Fackeln herbeiholt und den Zug selbst anführen will. (DVa6—b47 wohl selbständig; DVb47—d1 fast wörtlich nach G. P.: 18533—578; DVD2—VIIId11 = G. P.: 18579—632: Die Vorbereitungen zum Aufbruch gegen Jesum sind in M. P. weit ausführlicher geschildert. Die Szene, in welcher man von Hedroit Licht verlangt, fehlt in G. P. gänzlich und ist wahrscheinlich selbständig. — Von den Versen DVIId12—VIIIa11 sind einige wörtlich aus G. P.: 18 634—672 entnommen).

199] DVIIIa19—EIIa7: Jesu weiterer Seelenkampf. — Schlaftrunkenheit der Jünger. — Auf die Bitten des Michel, Raphael und Uriel sendet Gott seinem Sohne durch einen Engel Trost. — Jesus bittet Gott, wenn möglich den Kelch an ihm vorübergehen zu lassen. (Die Verse DVIIIa19—d46 u.

¹⁾ Die Benutzung von G. P. in der Partie: 196—198 ist offenbar, wie die vereinzelt vorkommenden, mit G. P. übereinstimmenden Verse beweisen. Im übrigen findet sich nur eine inhaltliche Abhängigkeit; auch sind in M. P. mehrfache Umstellungen vorgenommen.

²⁾ DVIIa23—41 b41—44 gedruckt bei Parf. p. 345—46.

³⁾ DVIIIc17—19, 26—28 *ibid.* p. 346 u. 49.

EIb34—IIa7 fast wörtlich nach G. P. 18 705—820; 18 946—19015. — Das Gespräch Gottes mit Michel, Raphael und Uriel, die in G. P. Iustice, Misericorde, Michel und Gabriel genannt werden, ist in M. P. verkürzt und bis auf wenige Verse nur inhaltlich mit G. P. übereinstimmend. EIa1—b33 = G. P.: 18 812—927. — Ein kurzes Gespräch zwischen Anne, Cayphe und Malabrin 18 928—945 fehlt in M. P.)

200] EIIa8—IIId42¹⁾: Gefangennahme Jesu, den man unter fortwährenden Züchtigungen zu Anne führt. (Der Bibel entsprechend dargestellt).

201) EIIId43—Vb10. Die Jünger beklagen das Geschick ihres Herrn, wissen nicht, wohin sie sich wenden sollen und machen sich Vorwürfe, daß sie Jesum verlassen haben; Thomas wird in seinem Glauben erschüttert. (Inhaltlich den Versen 18266—285 in G. P. entsprechend, jedoch stark erweitert).

202] EVb11—d20²⁾: Jesus wird gezüchtigt und soll es noch fernerhin werden. — Jehan läßt seinen Rock im Stich und flieht. (Die Verse 19 294—315 sind teils wörtlich aus G. P. übernommen, sonst in M. P. kleine Erweiterungen).

203] EVd21—VIb46³⁾: Langer Monolog des Jehan: Klage um seinen Herrn. — Entschluß, zur Maria zu gehen.

204] E VIb47—FIa46³⁾: Jehan berichtet von der Gefangennahme Jesu. — Nostre Dame bricht vor Schmerz zusammen. — Marthe und Magdaleine suchen sie zu trösten. — Jehan muß ausführlich erzählen — Marthe gibt Jehan ein neues Gewand. — Erneute Klagen von Nostre Dame: Vorwürfe gegen sich selbst, daß sie Jesu nicht überallhin gefolgt ist, gegen die Jünger, daß sie Jesum im Stiche ließen, gegen den Verräter Judas; Bitte um Unterstützung von Mar-

¹⁾ Mit Ausnahme einiger Parteien, wie z. B. EIb34—d47 = 18946—19014; EIIb9—44 = 19076—099, nur inhaltliche Übereinstimmung mit G. P.: 18946—19265. Ein Gespräch der Jünger in welchen sie ihre beabsichtigte Flucht zu rechtfertigen suchen (19220—235), fehlt in M. P., auch ist in G. P. nicht davon die Rede, dass man Jesum zu Anne führen will. EIIb8—15; d6—25 gedruckt bei Parf. p. 350—51.

²⁾ Wenn in M. P. für den fliehenden Jünger, der in G. P. Jaques Zebeday genannt wird, Jehan eingesetzt wird, so ist dieses in Anlehnung an die Passion Gerson geschehen.

³⁾ Die Quelle für diese Szenen bildet die Passion Gerson und l'Histoire scholastique (cap. CLVIII u. CLIX) cf, Roy 297. EVIIId34—37 gedruckt bei Parf. p. 354.

the, Magdaleine und Jehan in ihrem Unglück. — Marthe weist darauf hin, daß es Gottes Wille sei. — Nostre Dame will nach Jerusalem und sehen, was ihrem Sohne geschieht. — Jehan erbietet sich, dorthin zu gehen und am folgenden Tage über alles Auskunft zu erteilen. — Gabriel tröstet Maria.

205] FIb1—c40: Pierre macht sich Vorwürfe, daß er Jesum im Stiche gelassen hat, will aber von fern seinem Herrn folgen. — Jehan, ebenfalls von Schmerz erfüllt, kommt hinzu, auch er will Jesu folgen. (Inhaltlich nach G. O.: 19340—377, jedoch etwas erweitert. — Ein Unterschied besteht darin, daß in M. P. Jehan, welcher von den Frauen zurückkehrt, sich dem Pierre erst zugesellt, während in G. P. beide gleich beisammen sind).

206] FIc41—IIa36: Ankunft der Juden im Hause der Hedroit. — Maucourant holt Anne herbei. (Anfangs nur inhaltliche Übereinstimmung mit G. P.: 19378—421; von FI d42—IIa36 wörtlich nach G. P. 19422—447).

207] FIIa37—b21: Gespräch der 6 tyrans. (Wohl selbständig).

208] FIb22—VIc34¹⁾: En la maison d'Anne. Hedroit gewährt Jehan und auf dessen Bitten auch Pierre Einlaß. — Erste Verleugnung des Herrn durch Pierre. — Anne stellt ein Verhör mit Jesu an. — Jesus wird an einen Pfahl gebunden. — Zweite Verleugnung durch Pierre. — Fortdauernde Verspottung und Züchtigung Christi durch die Tyrans, deren Handlungsweise Anne vollkommen billigt. — Auf ihr Geheiß führt man Jesum zu Pilatus. — Jehan und Pierre folgen, letzterer nur ungern, aus Furcht, von den Juden erkannt zu werden.

209] FVIc35—VIIIa27²⁾: En la mayson de Cayphe. Judas überliefert Jesum dem Cayphas. — Auf alle Fragen des Cayphas

¹⁾ Fast wörtlich G. P. entlehnt sind folgende Verse: 19450—657 19720—921, 20174—299. — Im Gegensatz zu G. P., wo Pierre den Herrn, zum letzten Male im Hause des Cayphas verleugnet, finden in M. P. alle 3 Verleugnungen im Hause der Hedroit statt, die in G. P. Marcelle genannt wird. — Die Verspottungen des Herrn werden in G. P. hinter Vers 19921 = FVb29 durch den Schluß der zweiten Journee unterbrochen und werden in der 3. Journee von Vers 20174 an fortgesetzt. Mit Vers 20174 setzt auch sogleich wieder die Übereinstimmung von M. P. mit G. P. ein. — FIb40—d18, III d1—11, 30—37 gedruckt bei Parf. p. 356—60.

²⁾ FVIIIa5—17 *ibid.* p. 362.

antwortet Jesus nur mit Stillschweigen. — Die Pharisäer schlagen vor, Zeugen holen zu lassen, zu welchem Zwecke Cayphe den Maucourant in die Stadt schickt. — Dritte Verleugnung, des Herrn durch Pierre. (Bis FVIIId26 wörtliche Abhängigkeit von G. P.: 20300—473. — Die Verse FVIIId27—VIIIa27 enthalten die dritte Verleugnung, die, wie schon erwähnt, in G. P. im Hause der Hedroit Vers 19682—701 stattfindet).

210] FVIIIa28—d1: Pierre macht sich in einem langen Monologe bittere Vorwürfe über sein Verhalten gegen den Herrn und bittet Jesus, er möchte ihm verzeihen. (Die Reue des Pierre findet in G. P. nur in 18 Versen ihren Ausdruck, die, wie auch die dritte Verleugnung, an früherer Stelle stehen: 19702—719. Der Monolog ist wahrscheinlich selbständig).

211] FVIIIId2—GIa26: Die ersten falschen Zeugen, die Maucourant gewinnt, sind: Emelius, Celcidon, Rabanus. (Fast wörtlich nach G. P.: 20474—517).

212] GIa27—b19: Zachae und Nicodesme suchen zu ergründen, weshalb Jesus alle Leiden ruhig erträgt. — Beide wollen dem Prozeß beiwohnen. (Wohl selbständig).

213] GIb20—c2: Eine andere Gruppe von Juden (Gedeon, Neptalin, Abachut, Moab, Celius), Anhänger Christi begeben sich in das Haus des Cayphe. (Fast wörtlich nach G. P.: 20518—533).

214] GIc3—IIb15: Man sucht nach einem Grunde, um den Herrn zum Tode verurteilen zu können. — Dieser scheint gefunden, als Jesus die Frage des Cayphe, ob er Gottes Sohn sei, bejaht. — Man hält ihn für schuldig, will aber noch Pilatus aufsuchen. (Teils wörtliche, teils inhaltliche Übereinst. mit G. P.: 20534—841).

215] GIIb16—IVd16: Ausführliche Schilderung der Verhöhnungen und Mißhandlungen Jesu durch die Kriegsknechte. (Wörtlich nach G. P. 20842—993).

216] GIVd17—Vb34: Cayphe, die Pharisäer und Schriftgelehrten kommen, um Jesus in Augenschein zu nehmen. — Maucourant wird ausgesandt, um Anne und ihre Leute zu holen. — Die übrigen machen sich auf den Weg zum Pilatus. (Wörtlich nach G. P.: 20994—21087).

217] GVB35—c46: Maucourant geht mit Anne ebenfalls dorthin. (Fast wörtlich nach G. P.: 21088—113).

4te Journée.

218] GVIa1—b36: Monolog des Judas. Judas bereut seine Tat und will das als Lohn empfangene Geld wieder zurückbringen. (Wörtlich nach P. G.: 21120—181).

219] GVIIb37—VIIa27: Jehan berichtet Nostre Dame die bisherigen Ereignisse. -- Nostre Dame bittet Gott, die Menschen auf andere Weise als durch den Tod ihres Sohnes zu erlösen. — Gabriel bringt ihr Trost. (Bis auf die ersten Verse genau nach G. P.: 21182—291).

220] GVIIa28—b23: Nostre Dame bittet ihre Schwestern und Magdaleine um Rat. — Magdaleine rät ihr, beim Tode ihres Sohnes zugegen zu sein, was Marie Salomee und Marie Jacob nicht für gut halten; da aber Nostre Dame Magdaleines Ansicht teilt, so wollen auch sie ihr folgen. (In M. P. um einige Verse erweitert, sonst wörtlich nach G. P. 21292—307).

221] GVIIb24—HIc44¹⁾: Die Juden kommen mit Jesu zu Pilatus, wo sie durch Barraquin angemeldet werden. — Verhör Jesu von Pilatus, der in den von den Juden vorgebrachten Anklagen keinen Grund für Todesstrafe erblicken kann; er überweist die Angelegenheit dem Herodes, der sich augenblicklich in Jerusalem aufhalte. — Griffon, Claquedent, Brayart und Orillart sollen Jesum dorthin führen. (Bis auf die wenigen Verse HIIa32—b24 = 21540—561 fast wörtlich nach G. P.: 21308—607).

222] HIc45—IIa8: Monolog: Klage des Judas über seine Tat. (Beinahe wörtlich nach G. P.: 21608—655).

223] HIIa9—d7: Judas kommt in den Tempel zu den Juden, bei denen er keine Teilnahme findet. Er wirft ihnen das Geld vor die Füße und entfernt sich. Nach einer Beratung, was mit dem Gelde anzufangen sei, übergibt man es dem Phares. (Fast genau nach G. P.: 21656—725. — Während

¹⁾ Bühnenvermerk: GVIIId22—28. „Jcy vient Pylate dedens le pretoire. Et est a noter que il y a au meillieu du lieu „ung parquet tout cloz en caree“ et dedens ce parquet il y a une chaire haulte bien paree et une autre seconde chaire et en ceste seconde chaire se siet Pilate pour fayre le procès de Jesus. — Ferner KIId16—20. Pilate: Or suis je assis en maiesté — Au signe dit licostratos — Galbata dit en autres motz — Qui est le signe de justice — Pour faire criminelle office.“ — Quelle: N. de Lire in Joann., XIX, 13. cf. Roy 299. — GVIIId6—15, HIb39—44 gedruckt bei Parf. p. 378—79.

in M. P. Phares die von Judas zurückgebrachte Geldsumme in Empfang nimmt, bleibt es in G. P. noch unentschieden, wer sie erhalten soll).

224] HIIId8—IIIC6¹⁾: Langer Monolog des Judas. Judas, der vergeblich überlegt, wer ihm wohl Schutz gewähren und verzeihen könne, verflucht sich. (In M. P. erweitert, jedoch teilweise nach G. P. 21 726—767).

225] HIIIC7—VIA44²⁾: Die Teufel senden Desesperance zu Judas. — Das Gespräch beider schildert uns den Seelenkampf des Verräters. — Er ergibt sich Sathan und erhängt sich. — Die Teufel warten auf seinen Tod. — L'ame Judas verflucht den Tag ihrer Geburt. — Judas stirbt. — Sathan, Astaroth, Berith und Cerberus bringen ihn zu Lucifer, der ihn nach allen Regeln der Kunst peinigen lassen will. (HIIIC7—Vb3 und HVd42—VIA41 entsprechen ziemlich wörtlich den Versen 21 768—22 008 und 22 130—176 in G. P.; HVb4—d41 stimmt inhaltlich mit den Versen: 22 009—029 und 22 066—129. — Die Verse 22 030—065, die Greban in die Teufelsszenen eingefügt hat, sind von Michel fast wörtlich übernommen. In M. P. sind jedoch diese Verse, welche eine Klage der Frauen um den Herrn enthalten, den Versen HVIIIC18 folg. = 22 428 folg., die denselben Inhalt aufweisen, vorangestellt; cf. 227).

226] HVIA45—VIIIb24: Barraquin meldet Jesum und die Juden bei Herodes an. — Dieser hat schon viel von Jesus gehört und ist begierig, ihn kennen zu lernen — auf alle Anklagen und Verspottungen der Juden, auf alles freundliche Zureden des Herodes antwortet Christus nur mit Stillschweigen. — Herodes muß daher ebenfalls die Meinung gewinnen, es mit einem Toren zu tun zu haben — er läßt ihn zum Zeichen dessen in ein weißes Gewand hüllen und schickt ihn zum Pilatus zurück. (Fast wörtlich nach G. P.: 22 176—427).

227] HVIIIb25—c40: Nostre Dame, Jehan, Marie Jacob und Salome, sowie Magdaleine wollen Jesum suchen und bitten Gott, er möge ihn beschützen. (HIIIb25—c16 und

¹⁾ HIIIA25—33, b3—13, 22—37, 47—c2 gedruckt bei Parf. p. 381—83.

²⁾ HIIIC38—d7, 10—12, IVA23, 25, 37, 40, 42—47, Va7—12, c6—14, 23—24, 41—46 gedruckt bei Le R., p. 257—60. — HIVb40—44, c6—10, 9d—13 gedruckt bei Parf. p. 384—85.

HIIC18—40 fast wörtlich nach G. P.: 22 030—065 und 22428—445, cf. 225).

228] HVIIIc41—JVIIId21¹⁾: Barraquin kehrt mit Jesu zu Pilatus zurück, was diesem sehr unangenehm ist, denn er findet keine Schuld an ihm. — Eine den Juden eigentümliche Sitte, Ostern einen Gefangenen freizugeben, entzieht ihn der Verlegenheit. — Der größere Teil der Juden fordert die Freigabe des Barrabas und verurteilt Jesum. — Griffon und Brayart holen Barrabam aus dem Gefängnis. — Dieser hat schon die Hoffnung, jemals begnadigt zu werden, völlig aufgegeben. — Man führt ihn zu Pilatus, von welchem man für Jesum die Kreuzesstrafe fordert. — Barrabas, glücklich über seine Freilassung, bedankt sich bei allen und entflieht. — In sehr ausführlicher Weise werden uns die Verspottungen und Züchtigungen Jesu, sowie die immer erneuten Bedenken des Pilatus geschildert, der sich scheut, das Todesurteil auszusprechen; erst als die Juden sagen, er könne durch seine Weigerung beim römischen Kaiser in Ungnade fallen, entschließt er sich, den Richterstuhl zu besteigen, um das Urteil zu verkünden. (Fast diese ganze Partie ist wörtlich G. P. 22 446—23 170 entlehnt. — Von Michel erweitert wurde die Szene, in welcher Barrabas aus dem Gefängnis geholt wird: JIIa32—d14 = G.P. 22 626—655. Ferner führte Michel die Szene weiter aus, in welcher Pilate dem Barrabas die Freiheit schenkt und dieser seiner Freude Ausdruck gibt: JIIa35—c13).

229] JVIId22—VIIIIa4: Sathan will sich in die Hölle begeben, um den nahe bevorstehenden Tod des Herrn Lucifer zu verkünden. (Wahrscheinlich selbständig).

230] JVIIIa5—30: Eine Anzahl Juden will dem Ausgang der Verhandlung beiwohnen. (Etwas erweitert nach G. P.: 23 176—179).

¹⁾ JIIa8—29, b16—17, 19, IId30, 36—45, IIIa3—7, 11—24, 27—29 gedruckt bei Le R. p. 238—242. — JIIId29—39, Va14—16, b9—11, c2—4, 31—33, d27—29, VIc9—24, VIId14—15 gedruckt bei Parf p. 392—97. Viele Einzelheiten der endlos langen Schilderung des Verhörs Jesu, z. B. der Teppich, den Barraquin zum Ärger des Cayphas dem Herrn aus seinem Mantel bereitet, die Verteidigung Jesu durch alle, die er geheilt oder mit Wohltaten überhäuft hat, weiterhin der Name Progilla oder Procula, den Michel für die Frau des Pilatus einführt, usw. sind dem Evangelium des Nicodemus entnommen.

231] JVIIIa31—c23: Les saintes peres aux limbes: Moyses und Helye fragen Gott, wann Gott die Menschheit zu erlösen gedenke, worauf l'ame saint Jehan Baptiste mitteilt, daß Jesus bereits gefangen genommen sei und bald zum Tode verurteilt würde. — Gott läßt darauf durch Michel und Raphael den Vätern die nahe bevorstehende Erlösung der ganzen Menschheit durch seinen Sohn verkünden. (Fast wörtlich nach G. P.: 23 180—225).

232] JVIIIc24—d8: Progilla, femme de Pilate, die während der Nacht infolge des großen Lärmes, der in den Straßen herrschte, nicht schlafen konnte, will sich ein wenig ausruhen. (Wohl selbständig).

233] JVIId9—KIa18: Die Väter, denen auf Gottes Geheiß von Michel und Raphael die Nachricht von ihrer baldigen Erlösung gebracht wird, sind hochofreut. (Genau nach G. P.: 23 226—269).

234] KIa18—IIa27: Die Teufel fürchten, daß Jesus nach seinem Tode kommen wird, um die Hölle zu plündern. — Sathan, der soeben dorthin zurückkehrt, ist gerade entgegengesetzter Meinung, daß nämlich die Hölle durch Jesum bald neuen Zuwachs erfahren wird. — Lucifer macht ihn jedoch auf die drohende Gefahr aufmerksam und schickt ihn zu Progilla, damit sie den Tod Christi verhindere. (Größtenteils wörtlich nach G. P.: 23 270—408).

235] KIIa28—d12: Sathan tut Progilla im Traum kund, daß ihr Gemahl im Begriffe sei, den unschuldigen Jesum zum Tode zu verurteilen, wofür die Strafe aber nicht ausbleiben würde. — Durch die Vision erschreckt, schickt Progilla Barraquin zu Pilatus, um diesem ihren Traum verkünden zu lassen. (Etwas erweitert, sonst fast wörtlich nach G. P.: 23 409—485).

236] KIId13—IVb18 ¹⁾: Pilatus, von Barraquin benachrichtigt, versucht noch einmal die Juden umzustimmen. — Kein Erfolg. — Pilatus spricht mit scheinbarem Bedauern das Todesurteil aus, zum Zeichen seiner Schuldlosigkeit nach römischer Sitte die Hände waschend. — Auftrag an Griffon, Orillart und Claquedent, die Übeltäter Gestas und Dismas aus

¹⁾ KIIId13—30, 34, — 37, 40—41 gedruckt bei Le R. 244—45. — KIIId1—4. 30—40, IVa3—15 gedruckt bei Parf. p. 401—02.

dem Gefängnis zu holen. (Größtenteils unverändert nach G. P.: 23 486—655).

237] KIVb19—d40: Brayhault liefert Gestas und Dismas den Juden aus. (frei bearbeitet nach G. P.: 23 656—685).

238] KIVd41—Vc36. Pilatus spricht das Todesurteil aus. — Es wird über die Anfertigung der 3 Kreuze gesprochen, von denen das für Jesum bestimmte besonders stark und kräftig sein soll. — Griffon wird zum Tischler, Brayart zum Schmied gesandt. (KIVd41—Vb19 wahrscheinlich selbständig — KVB20—c36 fast wörtlich nach G. P.: 23 700—753).

239] KVc37—VId46. 2 Szenen: a) Tischlerwerkstatt, in der ein Kreuz von außergewöhnlichem Umfang für Christus hergestellt wird. (KVc37—46 fast wörtlich nach G. P.: 23 754—781; KVIb23 — d11 erweitert und selbständig; die entsprechenden Verse in G. P.: 23 806—823). b) Schmiede, in welcher Hedroit selbst in Abwesenheit des Meisters die Nägel schmiedet. (KVId15—47 wahrscheinlich selbständig; entsprechende Verse in G. P.: 23 782—805; 23 824—845).

240] KVIIa1—LIId34¹⁾: Man beschließt, die Übeltäter zu beiden Seiten des Herrn zu kreuzigen. — Neue Verspottungen Jesu, der sein Kreuz selbst tragen muß. — Man macht sich auf den Weg nach dem Kalvarienberg. — Barraquin bläst die Trompete, um die Offiziere zu Gericht zu laden. — Ein Centurio kommt mit Rubion, Ascanius und Marcantonne, um die Ordnung aufrecht zu erhalten. — Jesus wird verhöhnt. — Julie, Veronne, Perusine und Pasiphee beklagen den Herrn, der sie bittet, die Klagen einzustellen und lieber über sich selbst und ihre Kinder zu weinen. — Griffon und Cayphe treiben sie auseinander. — Nostre Dame, Magdaleine und Marthe, welche Christum suchen, werden von Joseph d'Armatie, der sich zu ihnen gesellt, auf einem kürzeren Wege hingeführt. — Jesus wird angetrieben. — Schweißtuch der Veronne. — Nostre Dame, les Maries, Magdaleine und Jehan, die klagend bei dem Herrn erscheinen, werden verjagt. — Jesus, kaum noch imstande, sein Kreuz weiter zu tragen, trauert um sein

¹⁾ LIb27—30, 34—35, 37—40, 42—43, IIc28—38, IIIa18—24, 30—36, b30—c11, 13—14, d2—6 gedruckt bei Le R. p. 246—51. LIIfb38—43 gedruckt bei Parf. 406. LIId16—Va1 abgedruckt in der Chrestomatie von Bartsch.

Volk, verzeiht ihm aber seine Handlungsweise. — Auf den Vorschlag des Centurio bürdet man Symon cyreneus, der gerade des Weges kommt, das Kreuz Christi auf; erst nach langem Zögern entschließt er sich, es anzunehmen. (Dieser ganze Teil findet sich fast wörtlich in G. P.: 23 846—24 449. Selbständig sind wohl folgende Verse: KVId44—VIIIb10: Barraquin verkündet die Kreuzigung Christi und der 2 Übeltäter. LIIa23—22: Erweiterte Klage der Veronne. — LIId16—IIIIa16: 35 Verse langer Monolog Christi).

241] LIId35—IVa20: Dieu le pere sendet Michel aus, um seinen Sohn zu trösten. (Wörtlich nach G. P.: 24 450—479).

242] LIVa21—b40: Sathan berichtet in der Hölle, daß es ihm nicht gelungen sei, Jesu Freisprechung durchzusetzen. — Unwillen der Teufel. — Alle Eingänge der Hölle werden verriegelt, um Jesu den Zugang zu verwehren. (Wörtlich nach G. P.: 24480—529).

243] LIVb41—c25. Michel und Raphael trösten Jesum. (Fast wörtlich nach G. P. 24530—560).

244] LIVc26—MVIb12¹⁾: Auf dem mont de caluarie angelangt, fragt Pilate, ob man Christum mit seinem Gewand kreuzigen solle, worauf Anne vorschlägt, ihn zuvor zu entkleiden. — Trostlosigkeit der Mutter Jesu, die mit den übrigen Frauen sich dem Sohne nähert. — Sie werden zurückgetrieben. — Ausführliche Beschreibung der Kreuzigung Christi, den man liegend ans Kreuz heftet: nur schwer gehen die Nägel hinein; man bindet ihn fest. — Die Frauen und Jehan erneuern ihre Klagen. — Pilate bringt die Inschrift JNRJ am Kreuze an und dieses wird aufgerichtet. — Cayphe und den Juden mißfällt die Überschrift, worauf Pilate nur zur Antwort gibt: „quod scripsi scripsi“. — Kreuzigung der beiden Übeltäter. — Sathan murrte, daß er nichts ausgerichtet hat. — Verspottung Jesu: „Or descens de la si tu scays. — Et saulte iusques en ce lieu etc.“ — Jesu 1. Wort am Kreuz: „Pere, pardonne leur s'ils ont mespris — Car ils ne savent pas qu'ils font.“ — Dismas bonus bereut seine Sünden und bittet Gott um Gnade. — Gestas malus verflucht den Tag seiner Geburt. —

¹⁾ MIb22—25 gedruckt bei Le R. p. 253. LVIIa36—40, VIIIIa25—32, MIb21—25, IIa34—42, IVa27—37, c22—24, d42—Va2, b17—25, c4—12 gedruckt bei Parf. p. 409—16.

Verhöhnung des Herrn durch die Pharisäer, Schriftgelehrten, tyrans und Gestas: „Si tu est christus ca dessoubz — Descendu en nature humaine — Que tu ne saulves tu et nous — Qui mourons cy de mort vilaine,“ dagegen Dismas: „Si tu viens au royaulme tien — Ayez de mon fait souvenance.“ 2. Wort Christi: „Et certainement je te dis — Que pour desir que en toy voy — Ceste journee en paradis — Seras collegue avec moy.“ — Nostre Dame möchte mit ihrem Sohne sterben, worauf Jesus seiner Mutter mit den Worten: „mulier ecce filius tuus (3. Wort) seinen Jünger Jehan zur Seite stellt. — Neue Verspottungen des Herrn. — Brayart, Claquedent, Orillart und Griffon wollen um den Rock Christi würfeln. — Die fehlenden Würfel werden Griffon durch Sathan übermittelt. — 4. Wort des Herrn: „Hely hely lamazabathany — Mon Dieu mon pere de lassus — Comme quoy m’as tu laissé cy.— Es wird gewürfelt. — Finsternis. — 5. Kreuzeswort, darauf „consummatum est, il suffist.“ — Marie Jacobi tröstet Nostre Dame. — 7. Wort: „O pater in manus tuas — Commendo spiritum meum — — Mon esperit commande en ta main“. — Erdbeben, der Tempelvorhang zerreißt, die Gräber tun sich auf. — Sathan, welcher jetzt in Jesu Gottes Sohn erkannt, ist verzweifelt über seine vergeblichen Bemühungen. — Marie Salome und Marthe trösten Nostre Dame, die wie ohnmächtig zu Boden gefallen ist. — Pilate und seine Leute sind entsetzt über die Zeichen. — Der Centurio erkennt: „Vere filius dei erat iste.“ (Diese ganze Partie zeigt große Abhängigkeit von G. P: 24563—26073. Abweichend sind folgende Verse: LVib24—48, die eigentlich auf Vers 24809 folgen sollten, sie entsprechen in G. P. ziemlich wörtlich den Versen 27573—589. MIVa30—b5 = 25898—919 sind in G. P. zwischen MIVd38 und MVal eingeschoben. Die übrigen Verse von MIVa und b sind die Anlehnung an G. P: 25805—829 verfaßt und stehen an richtiger Stelle. — Die Verse MVc13—d39 sind teils selbständig, teils mit G. P.: 26006—039 inhaltlich übereinstimmend. Es finden sich in M. P. verschiedene Erweiterungen, aber auch Kürzungen von G. P.

245] MVib13—VIIa31¹⁾: Auf Gottes Geheiß stimmen Michel, Raphael, Uriel, Cherubin und Seraphin Trauergesänge

¹⁾ MVib41, 45—c4. 18—21, 23—33 gedruckt bei Le R. p. 255—56. MVID25—39 gedruckt bei Parf. p. 418.

an, halb, in französischer, halb in lateinischer Sprache — Gabriel tröstet Nostre Dame, die fest an die Auferstehung Christi am 3. Tage glaubt. (Bis auf die Verse MVIc24—VIIa7 wörtlich nach G. P.: 26140—189; 26202—223. Die nicht übereinstimmenden Verse, die eine Verlängerung des Gesanges der Erzengel, sowie einige Worte Gottes enthalten, sind wahrscheinlich selbstständig. Die Verse MVIId4—39 singen die Engel in lateinischer Sprache.

246 MVIIa32—c6¹⁾: In der Hölle werden alle Türen verriegelt, um Jesu den Eintritt zu versperren; die Seelen der beiden Übeltäter will man sich jedoch nicht entgehen lassen. (Fast genau nach G. P. 26224—255, 26407—425).

247] MVIIc7—NVIa8²⁾: Weil das Osterfest bevorsteht wollen Cayphe, Anne und Jeroboan die 3 Gekreuzigten sofort vom Kreuze nehmen, wozu ihnen Pilate die Erlaubnis erteilt. — Zunächst werden den beiden Mördern die Beine gebrochen, darauf stößt Longis Jesu die Lanze in die Seite: es fließt Blut und Wasser heraus. — Longis bereut seine Tat, bittet Gott um Verzeihung, bestreicht seine kranken Augen mit dem herausfließenden Blute und wird sehend. — Viele Juden erkennen in dem Gekreuzigten den wahren Sohn Gottes. — Die Übeltäter werden vom Kreuze genommen. — Joseph erbittet sich von Pilate den Leichnam Jesu. — Er erhält die Erlaubnis und trifft Nicodesme, welcher sich ihm anschließt. — Joseph kauft ein Schweißtuch, Nicodesme die erforderlichen Salben. — Am Kreuze treffen sie die Frauen und Jehan. — Jesus wird herabgenommen und begraben. — Gabriel tröstet Nostre Dame, ihr die Auferstehung ihres Sohnes verheißend. — Joseph und Nicodesme verabschieden sich von den Frauen, die sich nach Bethanien begeben wollen. (Die Abhängigkeit dieser Partie von G. P. ist unverkennbar, doch ist in M. P. vieles nach G. P. frei bearbeitet. Enge Anlehnung an G. P. zeigt sich nur in folgenden Versen: MVIIc10—VIIIa14 = 26429—510, MVIIIb31—45 = 26 556—565, MVIIc21—NIIa42 = 26 579—633, NIIb16—IIIIb42 = 26 708—849, NIIId13—IVa24 = 26 890—931, ausgelassen wurden 26 924—929, NIVc22—Vb10 =

¹⁾ MVIIa36—b3 gedruckt bei Parf. p. 418—19.

²⁾ NIIc22—25, 28—39, d3—13, 17—31 gedruckt bei Le R. p. 253—54, NIIId27—32 gedruckt bei Parf. 423.

27 010—132, ausgelassen wurden 27 016—033; 27 067—077, NVd6—VIa19 = 27 210—245).

248] NVIa9—VIIIb12¹⁾: Gewissensbisse des Pilate. — Er macht den Juden, die ihn bitten, Wächter am Grabe Christi aufzustellen, Vorwürfe, daß sie das Todesurteil von ihm erpreßt hätten. — Rubion, Ascanius und Marchantonne, die als Wächter gewonnen werden, werden ans Grab geführt. (Ziemlich frei nach G. P.: 27 238—429. — Verschiedene Erweiterungen, so die Verse: NVIc11—d47, VIIa38—c25, d24—VIIIa24).

249] NVIIIb13—22²⁾: Prologue final: Puis qu'auons eu temps et espace — De reduire en bref par escript — La passion de Jesu Crist — Ayons en recordacion — Affin que par compassion — Puisse meriter mesouen — Et en fin auoir gloire amen. (Sicher selbständig). Cest la fin du mistere de la passion nostre seigneur iesu crist qui fut iouee a angiers et a paris derrainement lan mil CCCiiiiix et dix.

¹⁾ NVIIIa46—b22 gedruckt bei P. de J.—NVIa43—b6, 32—34, 44—46 Vid20—24 gedruckt bei Parf. 426—28.

²⁾ NVIIIb14—22 ibid. p. 429.

Variantenzusammenstellung.

Die über dem Striche stehenden Verszahlen geben die Fälle an, in denen M. P. mit einer oder mehreren Versionen von G. P. wörtlich übereinstimmt, während in den unter dem Striche vermerkten Versen die Varianten gegenübergestellt sind, welche M. P. mit derjenigen Version von G. P. aufweist, an die es sich anlehnt. Wir erhalten demnach 6 verschiedene Fälle der Übereinstimmung von M. P. mit den verschiedenen Versionen von G. P.: a) mit A gegen B und C, b) mit B gegen A und C, c) mit C gegen A und B, d) mit B und C gegen A, e) mit A und C gegen B, f) mit A und B gegen C. Interessant sind die Fälle bei denen sich M. P. in einem Teil des Verses an eine Version, in dem anderen gleichzeitig an die beiden übrigen Versionen von G. P. anlehnt (g).

a) G. P.	M. P.	G. P.	M. P.	G. P.	M. P.
*	*	16 046	nVIIb42	23 283	KIa40
10 205	bIIIC27	17 014	BIIId3	454	IIc 4
239	d47	*	*	708	Vb29
249	IVa10	18 573	DVc47	*	*
*	*	970	EIc13	718	b40
559	VIIId39	20 211	FVd16	24 088	LIIa27
*	*	241	VIa15	096	a35
11 243	eIIId16	295	c28	128	b24
555	fIIb33	310	c46	160	c11
563	c 4	380	VIIa40	212	d16
861	Va27	510	GIa11	220	25
881	a47	522	b26	*	*
*	*	884	III d4	240	IIa 1
907	c41	**	**	255	16
**	**	21 058	GVa37	372	IIIb15
12 398	hIIb6	069	b 8	398	c 2
***	***	420	VIIIb16	515	IVb21
13 769	kVIIa27	660	HIa16	516	23
**	**	734	d16	689	Vb21
901	VIIIb11	*	*	836	VIId37
988	d15	889	IVa41	877	VIIa45
*	*	996	Va38	25 010	b45
14 082	IIIIa34	22 338	VIIc 8	111	VIIIa32
182	IVa45	*	*	146	b45
259	d20	498	JIa29	***	***
666	VIIIIa36	513	b 3	368	MIc23
*	*	*	*	376	31
15 220	mVIC3	827	IVc 6	*	*
*	*	*	*	509	IIa42
554	nIa15	931	Vc30	615	d13
843	IIIIa 9	932	c32	856	IVc33
*	*	*	*	***	***

G. P.		M. P.	
10 123	pouoit	bIIIIa35	pourroit
511	oncques	bVIIb16	iamais
766	le dyament	cVIC28	le cler dyament
11 895	devers la poure	fVc29	de moy poure
982	de vertir en	fVIIIa31	a visiter
12 380	car elle	hIIa25	fortune
475	mes, beau sire	hIIIIa10	dea poure homme
13 610	soit	hIVd 7	sera
656	et en	kVd 7	en son
770	et y prendre la patience	kVIIa28	et prendre la refection
835	il n'est en moy d'y resister	c43	en moy n'est pas d'y r.
14 057	Marthe chere seur	IIId19	ha marthe ma seur
751	que justice a	mlb17	et a justice
15 387	des paroles que joy	mVIIIa 3	des rappors que je oy
16 026	pour anoncer	nVlb17	adnoncer
18 027	point	CVIIIIa13	pas
20 930	t'envoist	GIVa34	te doint
21 038	marpault	GVa 7	briffault
860	tel rage	HVIIIId45	telle erreur
22 490	requis en	JIa20	enquis a
568	il fault besongner ceste	c14	de besongner a ceste
894	et sera le roy	Vb 6	comme fol et roy
23 155	je croy dessus	VIIc30	croy ie sur
712	les croix qui seront adjoutees	KVb34	lea deux c.q.sont adiutees
24 228	si luy fault donner des	LId40	sil l. f. d. ung des
25 163	quel party	VIIIC17	quelle part
269	tu le	MIa36	et les
392	rude	c47	dure
937	avec du	Va16	avecques
26 412	de le garder mieulx qu'il	VIIb34	de nous g. m. qu'on
766	le corps de Jhesus je vous donne	NIId31	i Joseph le corps Jh. vous d.

b) G. P.	P. M.	G. P.	P. M.	G. P.	P. M.
10052	bIIId10	12 314	gVIIId 9	22 268	VIId46
081	39	13 541	kIVb18	**	**
144	IIIb 8	723	VIc25	990	JVId12
*	*	*	*	*	*
158	b22	14 170	IIVa26	24 424	LIIc48
352	Vc28	15 303	mVIIa42	479	IVa20
805	cVIIa 6	*	*	770	VIa18
934	dIIId36	16 656	BIIc10	*	*
11 113	eIa47	*	*	25 195	VIIId12
138	d 7	17 366	Vc35	366	MIc21
175	IIa17	494	VIc22	367	c22
222	c15	19 596	FIIb18	*	*
*	*	*	*	664	IIa8
507	Vd22	21 876	HIVa18	***	***
*	*				

G. P.		M. P.	
10 145	alors a tous se monstrera	bIIb 9	alors se demonstrera
11 223	se buues	eIIc16	si beuues
579	s'est hault et bien parfont le	fIIc24	en ce h. e. b. parfons puis
14 126	dernier [puis	IIId 6	extreme
15 728	m'en	nIIa46	pour
17 100	chault laissez	BIVb 4	chaille lessez
21 735	son	HIId17	mon
22 386	la puissance de nos	VIIId33	de la p. des hault
542	en la loy escript l'avez	JIIb32	et qu'en la l. escript aues
23 318	haultz faiz quil demonstroït	KIb37	haultains fais quil demon-
24 820	prenez lances.	LVIc40	prendes des lances [stre
25 384	tout ung	MIc39	ainsi
860	la de quoy v'en	MIVc38	de q. veez en
26 163	scay qu'ainsi	MVId37	vueil que ainsi
743	scet tout, le	NIId14	scayt le

c) G. P.	M. P.	G. P.	M. P.	G. P.	M. P.
10 118	bIIId2930	11 877	a43	*	*
268	IVa31	12 157	gIIId39	16 919	BIIId29
**	**	**	**	**	**
554	VIIId31	13 442	kIIId24	18 052	CIId34
**	**	14 098	IIId17	*	*
765	cVIc27	***	***	19 512	FIIId29
850	VIIb41	15 355	mVIIb46	892	Va23
***	***	**	**	20 260	VIa37
11 860	fVa26	16 362	AVId45	299	c34

G. P.		M. P.	
10 441	me soit plaisant et acceptable	bVIc40	vous s. p. et agreable
482	et pis encore	bVIIa21	de desplaisance
700	briefment que je n'y	cIVd42	si tres vif que je n'en
703	maistre je ne scay que conclure	47	je ne seay que dyable c.
11 007	tout et si t'en	dIVd12	tout et t'en
573	comme femme soubtive	fIIc15	comme une f. actiue
817	corps	IVd28	mors
12 308	bien	gVIIc43	pain
13 432	presidens et les	kIIId12	presidens les
14 202	dont	IIVb32	d'ou
15 156	songne de	mVId16	garde bien
246	qui le croit c'est grant	d 3	de le croire c'est grande
733	et faictes comme se	nIIb 6	ainsi que se
16 461	ma mere	AVIIb 7	chere mere
17 333	ne je ne puis cheir	BVb39	car j. n. p. tumber
868	autre n'en puis auoir	CIId34	aulture chose auoir n'en
18 198	numquid tunc ego	DIId28	numquid ego [puis
20 378	bien soubtilment	FVIIa38	sutillement

G. P.	M. P.	G. P.	M. P.	G. P.	M. P.
*	*	21 467	c29	*	*
20 869	GIIC26	608	HIId1	23 699	KVb19
**	**	*	*	24 456	LIId43
21 379	VIIIa16	22 165	VIa32	*	*
439	b41	**	**	25 706	MIIB36
453	c12	23 222	JVIIIc 9	26 522	VIIIa32

G. P.		M. P.	
20 879	y humiliate	GIIC40	cy l'umiliate
21 256	je	VIId44	que je
659	qui	HIId13	qu'il
22 697	ce	JIIId11	je
23 182	poure et petite	VIIIa39	petite
625	asseoir	KIVa 2	fonder
24 462	va	LIVa 2	est

d) G. P.	M. P.	G. P.	M. P.	G. P.	M. P.
10 098	bIIId11	10 560	VIIId42	*	*
099	a12	650	cIVb44	11 965	VIC39
*	*	*	*	**	*
121	a33	674	c23	12 097	gIID20
126	a38	745	VIb47	*	*
***	***	823	VIIa26	163	IIId3
299	Va38	895	dIIId34	188	c3
354	c30	912	IIId26	*	*
355	c31	**	**	507	hIIIC14
365	c41	11 546	fIIa30	*	*
366	c42	*	*	13 286	VIIc14
***	***	756	fIb29	***	***
515 - 42	VIIb22-d15	*	*	471	kIIIB15
*	*	818	IVd29	500	IVa21

G. P.		M. P.	
10 107	l'ung voit occupassion	bIIId18	l'on voit desolacion
197	pour ce est ce	c12	fault il
238	mes vous	d46	mesia vous
257 u. 63	vertuable	bIVa19 u. 26	veritable
367	mon	bVc43	le
473	voulez vous	bVIIa10	si vous voulez
510	qu'il est	b15	que c'est
547	et que deable	d23	Lucifer et quel dyable
673	veil	cIVc22	doy
767	B:ton freren n'est pasvrayement	cVIC29	t. f. ne es pas v.
	C: t. f. nés pas ne v.		
11 262	prenez moy ces cruches	eIIId15	emples ces ydries
457	regenera	eVc 6	regeneray
590	n'aist apres soif	fIIc36	n'aist encor soif
806	command plainement	fIVd16	seul commandement
901	moy gesant	fVc35	mon gisant
12 076	le conuient	gIc36	appartient
094	que james homme sceust	gIIId13	jamais on sauroit
113	prison	b20	charte
432	demeure icy	hIIc 9	je demeure
511	mauvais	hIIId21	felons
13 300	aux humains	hVIIc27	aux hommes
403	de beau drap	iVIIId39	d'ung drap bien

G. P.	M. P.	G. P.	M. P.	G. P.	M. P.
*	*	15 509	c35	*	*
13 840	VIIId 3	513	c39	19 488	FIIc47
859	VIIla 6	*	*	645	IIId15
890	a47	827	nIIId37	*	*
955	c25	849	IIla15	20 239	VIa12
***	***	16 042	VIb37	*	*
14 122	IIICc 2	386	AVId29	470	VIIId23
176	IVa37	*	*	494	VIII37
213	c 4	774	b20	543—44	GIc16—17
**	**	932	BIIla42	**	**
348	Vd 1	**	**	844	IIb25
568	VIIb33	17 026	BIIId107	*	*
*	*	****	****	881	c47
15 035	MIVc38	847	CIIB11	904	d40
*	*	*	*	917	GIVa13
144	d45	18 708	DVIIa23	21 033	d45
*	*	**	**	056	Va35
278	VIIa11	751	b21	093	b45
294	a30	763	c 1	102	c12
*	*	*	*	*	*
15 421	VIIIa39	19 121	EIIc14	191	VIc30

G. P.		M. P.	
13 443	doubte bien qu'il	kIIla25	doubte qu'il
839	tout pecheur se racorde	kVIIId 2	chacun p. s'acorde
14 066	B: m'a pardonnees mes deffaultes C: qui m'a pardonne tous m. d.	IIIIa14	qu'il m'a pardonne mes d.
097	sur le	b16	sus ce
107	icy	31	tant
346	pour admenner telz deux	Vc47	maintenant pour deulatelz
347	il n'a	47	il n'y a ne
988	tant qu'il n'est confort	mIVb10	qu'il n'est reconfort
15 060	veez la le sercus tout	d43	vela le tombeau
277	nobille	VIIa10	tres noble
408	faictes pas tol	VIIa26	portes telle
791	ung abisme de	nIIa 1	une a. et
16 759	et bons	AVIb 2	et les bons
983	nous est chose toute	BIIIC15	car ce nous est chose
17 025	le loua a laboureux	d16	les l. aux laboureux
077	riche	IVa20	bonne
252	les tribus	d18	le tribut
353	ung hapart	Vc19	male hart
17413-14	ce Jhesus n'en quel	VIa1 u. 2	Jh. n'en quelle
460	briefment	b25	tantast
18 706	ces	DVIIa21	tes
709	engoisse d'un ennuy trop	a24	agonize d. e. tres
733	procurant	b 1	procore
953	confortee	EIb41	reconforte
19 395	mesgnie toute	FId16	masgnie trestoute
842	a quel coste	IVd12	de quel coste
20 398	tout	FVIIb15	bien
772	le pere	GIIc38	de son pere
773	du lieu	c39	du l'estre
863	sans fleschir	GIIIC13	ce matin

G. P.	M. P.	G. P.	M. P.	G. P.	M. P.
21 203	c37	23 265	a11	25 143	b41
216	d 4	295	b 7	151	c 4
328	VIIc13	523	IIa16	152	c 5
**	**	593	d 4	285	MIb 7
436	VIIIb38	594	d 6	380	c35
444	c 1	646	IVa33	461	IIa 6
476	c44	934	VIIId 7	*	*
774	IIIIc14	*	*	539	b21
22 138	VIa 9	968	VIIIb17	542	24
320	VIIb32	*	*	***	***
404	VIIIa29	24 078	LIa17	798	IIId41
456	d14	116—17	b12 u. 13	961	Vb 8
468	d38	138	b36	26 042	d40
477	JIa 3	221	d26	*	*
528	b18	*	*	147	VIb21
**	**	286	IIc 9	214	VIIId22
767	IIId43	325	c47	451	c36
884	Va43	*	*	*	*
*	*	436	LIId11	908	NIId41
23 049	JVID21	480	IVa24	909	42
052	d24	498	46	912	45
055	d27	**	**	913	47
116	VIIb14	726	Vc29	917	IVa 8
196	VIIIb 7	747	d22	920	11
236	d21	*	*	921	12
237	d22	25 004	VIIb36	*	*
*	*	*	*	27 307	VIb46
264	K1a10	128	VIIIb23	*	*

G. P.		M. P.	
21 179	de toy me	GVlb31	a moy te
388	te le	GVIIla25	le vous
397	en	GVIIla38	soubz
22 659	infeste	JIIId17	moleste
22 736	moy	JIIIC39	me
23 020	inhumanite	JVIC28	immanite
260	jeuz	KIa 5	cris
966	qu'elle s'est	KVIIb14	bieu qu'elle est
24 024	car	KVIIId2	quant
257	grief	LIIa18	grant
403	tu	LIIIC 7	et
674	plus	LVb 3	mieux
685	tu ne fais	LVb15	ne faictes
767	qui	LVIa12	qn'ilz
25 021	a	LVIIc13	en
470	aux	MIIa15	en voz
617-18	moult	d15-17	trop
681	joyeux	IIIIa33	plaisant
797	par	d40	pour
26 140	est	MVlb14	a
456	de mourir si ne sont	MVIIc42	mourir s'ilz n. s. tous
27 245	mes	NVIa19	nous
27 309	esprouuez	NVIC2	essayes

e) G. P.	M. P.	G. P.	M. P.	G. P.	M. P.
10 061	bIIId19	**	**	22 902	Vb23
062	d20	14 229	IVa19	916	c 3
106	IIa17	*	*	*	*
184	b46	424	VIb 1	986	VIb4
310	Vb17	***	***	23 139	VIIb45
369	c46	15 470	mVIIIb47	280	KIa36
416	VIb8	16 019	nVd13	912	VIIc25
434	c32	***	***	916	c32
460	d37	17 053	BIIId42	*	*
488	VIIa29	309	Vb10	24 134	LIb31
*	*	318	b20	339	IIIa23
591	cIIa44	415	VIa 4	470	IVa10
697	IVd39	18 176	DIId 4	541	c 6
725	VIa46	661	VIIIa 2	710	Vc 4
*	*	787	c37	24 797	LVIIb 7
974	dIVb20	**	**	813	c31
11 225	eIIc18	20 373	FVIIa30	855	VIIa14
470	Vc31	411	b31	880	b3
*	*	979	GIVc28	*	*
731	fIa17	21 120	GVIIa12	25 676	MIIa24
807	IVd18	***	***	757	c46
***	***	622	HIId16	777	d 5
12 026	gIa15	*	*	778	d 7
*	*	853	IIId37	*	*
13 167	hVd27	970	IVd 6	972	Vb20
13 223	hVIIa34	971	d 7	*	*
259	b32	993	Va35	26 207	VIIa14
281	c 9	22 579	JId11	492	d41
388	iVIIId32	677	IId42		
846	kVIIId16	*	*		

G. P.		M. P.	
10 514	faulce	bVIIb20	male
749	cher sire, Dieu vous doint sa	cVIc11	sire D. te d. bonne
11 729	parle	fIa15	signe
821	pour neant	fIVd32	sans argent
833	dignement puisserie manoir	fIVd47	paisiblement puisserie viure
969	vit oeuvre si merveillable	fVIc47	vit faire o. s. parfaicte.
12 175	ou je m'attens par ta grace be-	gIIa3	a toy m. p. t. g. diuine
14 096	aulmone [nigne	hIIb15	main
171	qui s'en va de tire	hVa27	qui va cy deuant
289	bien	IVa19	trop
687	com grief mal le corps	IVIIId7	quel g. m. l. cueur
15 123	nous a brasse ce brassin	mVc23	nous brasse tout ce b.
339	chacun ie siee	mVIIc 4	et se see
413	me departiroit	mVIIa32	en moy partirot
548	A: et moy pour aucuns grans erreurs C: " " or font aucuns dangiers	nVlb44	e. m. p. aucunes erreurs.
16 047	acop ces asnes	nVId19	tost ceste asnesse
064	empres	BIIId 2	aupres
17 013	en	EIc35	a
18 988	venez a ceux comfort	FIIVc42	alles conf a. c.
19 819	verra le deduit	nIa 7	voirra qui s'en rit
21 289	et seray en vostre	GVIIa21	et je seray v.
296	samble il que	GVIIa33	semble que
572	ca ca entendez au	HIb45	sus sus entendes mon
767	comment	HIIVc6	comme
22 822	il ne fait	JIVb45	je ne fais
940	qu'il	JVd28	qui
23 953	romperay l'eschigne	KVIIId31	rompray son e.
25 301	pourle desir qu'en toy voy	Mlb23	pour desir que en t. v.
881	comment	MIVd22	comme
26 185	qui as huy	MVlc19	quant huy as

f) G. P.	M. P.	G. P.	M. P.	G. P.	M. P.
10 100	bIIa13	13 982	d 8	15 547	a 6
154	b18	983	d10	577	a35
229	d35	*	*	602	b11
278	IVa42	14 020	lIa17	**	**
379	Vd 9	024	a21	638	c10
399	d36	025	a22	804	d14
465	d46	059	IIId2I	828	d38
519	VIIb28	*	*	*	*
567	cIIc16	145	IIId6	989	Vc20
581	c32	172	IVa29	16 190	Ama29
11 458	eVc7	217	c12	17 276	BVa3
526	d29	245	d 5	*	*
*	*	**	**	500	Vlc28
898	fVc32	414	Vla29	18 095	CVIII d24
**	**	**	**	*	*
12 023	gIa12	727	mIa34	793	D VIIIc43
096	IIa19	906	IIla36	956	Elb44
*	*	986	mIVb 8	*	*
202	IIc31	15 031	c33	19 461	FIIb41
265	Vlb29	037	c41	350	d47
378	hIIa23	046	d13	550	IIa20
13 268	VIIb42	055	d36	621	c 4
433	kIIla13	138	Vd40	**	**
450	a35	185	Vlb4	852	IVd32
461	b 3	*	*	20 201	Vd 2
*	*	259	d38	274—77	Vlb { 41
13 503	kIVa24	*	*		46
***	***	390	VIIIa6	328	d26
708	Vlb45	412	a30	*	*
880	VIIIa37	438	b13	428	VIIc 4
883	a40	484	c10	434	c21
922	b32	*	*	551	GlC24
942	c11	546	nIa5	*	*

G. P.		M. P.	
11 844	scouez sur eux en	fVa10	secouez en vray
12 001	en expedicion	fVIIId34	en l'expedicion
019	A: souple } de	gIa 1	propre du
118	B: franche }	gIIb28	que a moy
13 469	qu'en moy	kIIb13	parce
537	ainsi	kIVb14	car il dresse
604	il redresse	c45	faulx enchanteur
635	ung faulx meurtrier	d36	quant est.
989	tant qu'est	kVIId16	les vient
14 075	ost venue	IIIIa27	et m. c. p. l. D. prira
252	mon corps pour luy Dieu prier	IIIVd13	tontefoys j'ay m. m. est.
292	j'ay mis mon sens et mon estude	IVa22	comme
439	comment	IVlb21	filz
448	enfant	IVlb32	luy mesme s'il veult comp-
15 200	sel'enfant veult, il vous comp-	mVlb19	me
283	moy	mVIIa16	ltera
521	pour prophete	mVIIId5	comme saulueur
577	attendent	nIa35	entendent
629	redoutables	nIc 1	admirables
637	ainsi	c 9	par ce
941	qu'il	nIVd29	qui
17 282	mes	BVa15	bien
18 734	qu'il n'est point a	DVIIb 2	qu'on ne scaroit
19 013	mes	EIIa 1	et
731	conforter	FIVa11	contenter
793	si fort lie	c15	bien atache
20 387	peust	FVIIb 1	scet
	ung faulx		faulse

G. P.	M. P.	G. P.	M. P.	G. P.	M. P.
20 794	IId25	22 674	IId36	24 151	c 2
853	IIb42	*	*	251	IIa13
856	c 3	746	IIId13	**	**
858	c 6	917	Vc4	512	IVb18
880	GIIC42	992	VIb14	522	b31
896	d17	995	JVIb18	25 230	VIIId41
924	IVa24	23 051	d23	351	MIc 6
956	b18	122	VIIb25	361	c16
*	*	186	VIIIa43	507	IIa40
21 101	Vc11	212	b45	521	b 8
128	Vla20	*	*	564	b47
129	a21	238	d23	579	c17
155	a45	253	d42	*	*
432	VIIIb34	367	KIc40	719	IIc8
*	*	553	IIId28	741	c32
773	IIIC13	*	*	*	*
801	d12	995	VIIIC15	945	Va28
888	IVa40	24 006	c28	973	b21
984	Va26	021	c45	26 172	VIc2
22 200	VIb30	058	d40	220	VIIa28
363	VIIc37	072	Lla10	441	c23
*	*	097	a36	743	NIId14
441	VIIIC34	098	a37	*	*
525	JIB15	106	a47	27 061	IVd15
*	*				

G. P.		M. P.	
20 788	telz	GIId16	telles
21 084	avant	GVb26	denant
630	et	HIId24	que
22 400	et le metz dessus son	HVIIa13	ne luy metcz par sur le
666	an Pasque	JIIId22	a pasques
744	Juppin	JIIId11	que dieu
23 219	que bien et	JVIIIC5	cler et en
565	tu le sces	KIIId40	et l'entens
24 280	tiens	LIIb41	croy
449	faisons	LIIId31	ferons
25 663	perderay mes huy tout	MIIId7	perdray meshuy trestout
756	a	MIIC45	en
26 845	pour le prix le me rendrez	b36	monseigneurs il. m. rendez

	G. P.:		M. P.:
10 721	A: paix soit a vous ma chere mere	p s. avecques v. ma m.	cVIa35
	B u. C: paix s. avec vous chere m.		
11 143	A u. C: de dire au sire sans remain	dictes au sire pour certain	eId15
	B: dictes au seigneur s. r.		
13 195	A u. C: d'aucun point qui peust confer-	d'aucun fait qui peust c.	hVIa28
	B: d'aucun fait pour vous c. [mer]		
11 865	A: mes veil bien que vous l' entendez	mais je vueil que vous entendes	fVa31
	B u. C: m. v. b. q. vous aprendrez		
14 370	A: et tres expressement commandent	et expressement vous c.	lVd18
	B u. C: et empressement vous c.		
21 661	A u. B: se tu as delinque par toy	s. t. a. delinque de t.	HIla17
	C: s. t. a. fait de t.		
22 462	A u. B: et si vous oublioye a dire	et si ay oublye a d.	HVIIIId22
	C: et vous ay oublie a. d.		
25 748	A u. C: que c'est en despit Dieu le pere	c'est en despit de D. l. p.	MIIC37
	B: q. c. ou nom de D. l. p.		

Personenverzeichnis.

In zahlreichen Fällen weichen die Personenbezeichnungen der beiden Mysterien von einander ab. Es lassen sich 3 Fälle unterscheiden.

- a) Namen, die sich in beiden Mysterien finden, werden vertauscht.
- b) Michel hat eine Anzahl Personenbezeichnungen Grebans nicht verwendet, sondern diese durch andere ersetzt, die sich jedoch auch in Greban finden.
- c) Michel führt eine Anzahl neuer Namen ein.

Abachut: Abiron 16139*)

Ruben 15218, 20518

Tubal 15238, 20530.

Abyas: Abacut 15 243

Agrestin 11138, 206, 222, 234

Celius 14 824

Tubal 15 024, 060.

Abyron: Bananias 24 758

Cayphe 20 866

Eliachin 23 916

Griffon 24 240

Joathan 13 727

Nembroch 15 244, 250, 598

Phares 15 258, 25 578

Pilate 23 608

Salmanazar 259 30, 40, 48, 60.

Andalus: Rodigon 22 350, 408.

Andre: Jehan 18 177

Phelippe 17 799

Pierre 19 124.

Anne: Cayphe 21 496, 661, 24862, 27248,

Dragon 19 446. [390]

Archetriclin: Agristin 11 180.

Astaroth: Berich 17 355, 371, 26 413

Lucifer 15 148, 17 395.

Bananias: Anne 23 100

Eliachin 13 723

Jheroboan 14 446, 19 120

Mardoceus 25 150

Naason 21 696

Nachor 10 218

Nathan 13 705, 20 436.

Barraquin: Claquedent 22 922.

Barthelemy: Jehan 11 381.

Belzebuth: Lucifer 15 144.

a.

Berith: Astaroth 17 411, 26 246

Cerberus 23 278

Lucifer 17 453.

Brayart: Barraquin 22 424

Claquedent 22 610, 24 826

Griffon 22 760, 24 765, 766, 26 627.

Orillart 22 814, 25 060.

Bruyant: Brayart 24 749, 832

Cayphe 21 308

Claquedent 22 914, 994

Dragon 20 884, 20 902, 976, 988, 992

Gadifer 15 913

Griffon 22 846

Malcus 20 282

Orillart 23 992.

Cayphe: Anne 27 318, 400, 24 852

Centurion 24 684

Jheroboan 20 316, 22 352

Joathan 25 182

Mardoceus 17 503

Phares 25 938

Pilate 23 846.

Celcidon: Jheroboan 22 706

Nembroth 20 496, 23 616

Phares 20 516

Rabanus 22 596, 25 086

Salmanazar 15 256.

Celius: Abiron 20 528

Gedeon 15 214, 16 131

Neptalin 22 584

Simon lepreux 14 990.

Centurion: Rabanus 25 962.

Cerberus: Astaroth 15 122

Berich 23 275, 296.

Charpentier: Orillart 24 840.

*) Michel hat den bei Greban Vers 16139 gebrauchten Namen Abiron durch Abachut ersetzt.

Claquedent: Brayart 22 950, 23 889,
24 419, 827.
Griffon 21 562, 22 608, 774, 913, 24 614,
760, 808, 25 024, 668
Nrillart 22 844, 52, 25 868.

Dentart: Brayart 22 928, 996, 24 756
Bruyant 15 730, 20 929, 982
Claquedent 22 847, 980, 24 624, 751
Gadifer 19 852, 20 222, 230, 25 198
Griffon 22 868, 946
Malcus 20 842
Roullart 19 737, 50, 67, 19 808, 18, 80, 88.

Desesperance: Judas 21 886, 956.

Dragon: Brayart 24 616
Bruyant 20 838, 850, 896
Griffon 22 964, 23 984, 24 304
Malcus 20 864
Orillart 22 912.

Eliachin: Bananias 13 569, 19 508
Jacob 14 550
Jheroboan 25 146
Joathan 13 571
Mardoceus 13 717, 14 431.

Emelius: Celsidon 23 076
Griffon 24 848
Naason 20 796
Rabanus 11 426, 20 492, 23 610, 25 586
Salmanazar 15 246, 20 514.

Gabriel: Michel 26 609.

Gadiffer: Brayart 22 902, 24 228
Bruyant 20 985
Claquedent 22 908, 23 992, 24 618,
744, 829
Dentart 19 814, 882, 890, 20 228, 284,
Griffon 24 412, 706 [25 260
Jheroboan 20 896
Orillart 22 930, 25 022
Roullart 19 745, 846, 854, 20 198, 232.

Gedeon: Abacut 20 532
Celius 15 042
Moab 14 170, 72
Ruben 15 228.

Gestas: Orillart 25 604.

Griffon: Brayart 22 828, 909, 25 654
Claquedent 22 950
Orillart 22 998.

Herodias: Grongnart 12 139.

Isachar: Cayphe 20 792, 21 716
Eliachin 14 278, 25 164
Griffon 23 696
Jacob 13 709, 15 332
Joathan 23 148
Nachor 12 475, 12 523, 15 306
Nathan 13 581.

Jacob: Bananias 20 400
Cayphe 20 858, 21 062
Emilius 23 064
Jheroboan 20 784
Joathan 13 695, 15 304
Mardoceus 21 689
Naason 14 454, 276, 25 158
Nachor 12 465
Nathan 12 461, 15 326, 23 636.

Jayrus: Abacut 16 187

Abiron 16 215
Andalus 12 145
Celius 16 143
Gedeon 14 982
Herode 12 135
Marthe 15 096
Neptalin 15 206
Rodigon 12 057.

Jehan: Archedeclin 11 329
Pierre 17 679, 18 778.

Jheroboan: Anne 17 175, 189, 21 671, 722
Ascanus 25 955
Cayphe 18 547
Centurion 24 444
Eliachin 13 575, 20 804
Mardoceus 14 226, 22 356
Nachor 13 697, 25 128.

Jhesus: Jehan 11 558.

Joathan: Bananias 17 259
Eliachin 20 390
Griffon 23 918
Jsacar 25 142
Jheroboan 20 742
Mardoceus 14 452.

Joseph: Nicodemus 26 918, 27 108.

Jude: Andry 13 371
Pierre 17 277.

Lazare: Marthe 14 055.

Lucifer: Astaroth 22 132
Cerberus 15 148.

Malbrun: Abiron 11 914, 944, 14 992
 Moab 15 022
 Tubal 15 247.

Malchus: Bruyant 20 288, 856, 872, 914
 Claquedent 24 422
 Dragon 20 906, 962, 987
 Griffon 22 854
 Orillart 22 847, 24 306

Manasses: Abacut 14 820
 Celius 15 240.

Mardochee: Anne 23 852
 Cayphe 20 792, 27 308
 Eliachin 14 476, 22 358
 Jheroboan 14 414, 17 491, 21 520, 23 542
 Naason 13 555, 679
 Nachor 14 542
 Nathan 25 134.

Marie iacob: Madelaine 22 434
 Marie salome 27 216.

Marie salome: Marie Jacoby 22 444,
 26 980.

Marthe: Madelaine 15 857.

Mathieu: Andry 11 548
 Jaques Zebedey 18 181
 Phelippe 18 049.

Maucourant: Celsidon 20 298
 Dragon 20 277
 Jheroboan 19 422, 426, 428, 430, 432, 444
 Malabrin 15 309, 324, 328.

Moab: Gedeon 15 054
 Neptalin 14 178, 15 020, 16 134
 Ruben 14 986
 Simon lepreux 15 212.

Naason: Bananias 23 138
 Eliachin 13 561, 21 706
 Jacob 25 138
 Jheroboan 14 420
 Mardoceus 14 262, 23 546.

Nachor: Bananias 17 283, 25 174
 Ysacar 13 719
 Nathan 10 217.

Nathan: Andalus 17 281
 Bananias 14 524, 17 259, 21 718
 Ysacar 13 597
 Jheroboan 13 721
 Joathan 20 432
 Moab 14 326
 Naason 13 721.

Nembroth: Griffon 24 438, 833
 Phares 15 241.

Neptalin: Abiron 15 231
 Celius 14 816
 Moab 16 134
 Ruben 16 127, 131
 Tubal 16 139

Nicodesme: Gedeon 16 197
 Herode 12 135
 Jehan 27 204
 Joseph 26 890
 Ruben 14 203, 16 151.

Orillart: Barraquin 21 566
 Brayart 22 847, 916, 972
 Claquedent 22 852, 26 521
 Eliachin 24 762, 766
 Emilius 25 078
 Griffon 22 738, 832, 904.

Phares: Abiron 13 950, 14 211
 Bananias 13 725
 Celsidon 21 022
 Emilius 22 666, 23 604
 Jheroboan 20 861
 Mardoceus 13 635, 20 791
 Nembroch 15 266
 Roullart 19 198
 Ruben 13 791, 936, 938, 14 011, 216,
 Salmanazar 15 224.]228

Philippe: Mathieu 18 053
 Barthelemy 16 099.

Pierre: Jehan 13 205, 17 687
 Jude 18 059.

Pilate: Barraquin 22 749.

Rabanus: Celsidon 11 426, 22 596, 25 082
 Nembroth 20 498, 500, 22 694
 Phares 15 248.

Raphael: Uriel 26 178.

Roullart: Bruyant 20 894, 908
 Cayphe 20 928
 Dentart 19 850, 20 196
 Dragon 19 612, 20 844, 854, 916
 Gadifer 19 721, 741, 743, 748, 749, 19 814,
 841, 843, 845, 876, 886, 894, 20 291
 Griffon 22 918, 988, 24 746
 Orillart 22 974, 24 226, 416, 622, 832.

Rubion: Ascanus 23 968, 982
 Emilius 23 980
 Griffon 24 562.

Salmanazar: Ruben 25 928.
Sathan: Berich 22 133.
Symon: Jhesus 16 099
 Moab 15 210
 Neptalin 16 203
 Ruben 16 191
 Tubal 14 980.

Sophonias: Abacut 14 828
 Abias 10 738
 Celius 15 051
 Simon lepreux 15 245.
Thomas: Pierre 11 335
Tubal: la Paralitique 12 371, 411.

b.

Der voranstehende Name findet sich bei Greban, der nachstehende Name ist der entsprechende bei Michel.

Adam au limbe: Moyses JVIIIa36, d30.
Amphiarus: Rodigon gIIa7.
Broyeffort: Abyron LVIIa1
 Barraquin JIVb32
 Brayart JIVb27, LVc7, 28
 Bruyant LIIIC41
 Dragon LIIC45, Vd23, VIId16
 Gadiffer JIVd37. 43
 Malchus JIIId8, JIVb32, c4, 22, JVC19,
 Roullart JVa9. [27 KIIC13
Brutaumont: Brayart KIVc40.
Cassandre: Phares FIIC41.
Castorin: Abachut FIId27.
David: lame s. iehan baptiste KIIa12.
Estonne: Bruyant GIIIB32, d 21
 Dentart GIIIB1
 Dragon fVIC26; GIIIB39, IVc36, Va3,
 LVIIId34
 Gadiffer: GIIId25, IVa17, b13, c14
 Malchus GIIId6, IVa41, d6
 Roullart GIIIC45, IVb21.
Eve: Helye JVIIIb2, d37.
Ezechiel: Moyses KIIa2.
Faustulus: Celius fIIa7
 Moab fIb34.
Fergalus: Belzebuth BVd2, KIIa38
 Berith KIIb43, LIVb25

Cerberus mVIA10
 Desesperance HVd42
 Lucifer MVIIb13
 Astaroth gVIIa24, b32.
Gueulu: Dentart FVIC3, GIIId30
 Dragon EIIB28, GIIIB45, d30, IVb35
 Gadiffer FIIB35, GIIIB29, IVd3.
Jaques Zebedey: Pierre DVIIIC19.
Jheremie: Helye KIIa7.
Jorran: Jacob mVa29, VIIc36
 Jheroboan kVIC6, LVIIa41
 Nathan hIVd41
 Ysachar JId38.
Malcuidant: Bruyant, GIVA5, LVIIId45
 Dentart GIIIC43, IVc41
 Dragen GIVA33, b3, 8, 15, c20
 Gadiffer GIIIC8
 Malchus GIIIB13, 38, IVc20, 45, Va6
 Roullart GIIId23.
Marbrien: Neptalin fVc39, VIC45.
Marc Anthoine: Ascanius KVIIIB21.
Remisse: Manasses eIIId9
 Sophonias eIIa1, 36.
Respice: Abyas eIIc17
 Archettriclin eIIc19.
Saffret: Malbrun kVIIb30, 41.
Sardine: Barraquin KIIId9, 36, IIIa5, 21.
Trotemenu: Maucourant IVc30, 35, 43.

Die unter b an 2. Stelle stehenden Namen finden sich auch in G. P. Ich führe für jeden einzelnen Fall nur einige Beispiele an.

Abachut: 12577, 947, 963
 13045
 14802, 820, 828
 15040, 048, 053.
Abias: 10 205, 265, 273, 327,
 12211.

Abyron: 13793, 942, 950
 14015. 190, 210, 224, 636, 992
 16215.
Archettriclin: 11188, 226, 232, 246, 291,
 299, 321, 329.

Ascanius: 25 956.

26 054.

27 372, 384, 418, 428.

Astaroth: 10 473, 517, 537

15 122

17 339, 391, 403, 411

22 094, 106.

Barraquin: 21 314, 320, 224, 338, 346,

536, 540, 546, 558, 566.

Belzebuth: 10 485, 515, 521

12 349

15 102.

Berith: 10 525, 530

15 130

17 354 371, 409, 437

22 066, 074, 096

Brayart: 22, 612, 616, 636, 648, 800, 828,

836, 844, 847, 852.

Bruyant: 20 838, 852, 856, 870, 894, 896,

908, 914, 928, 942.

Celius: 14 798, 816, 824, 854

15 042, 050, 056, 240

16 143, 183.

Cerberus: 10 489, 532

15 148, 162

17 344, 379, 399.

22 100, 122, 128

Dentart: 15 921

17 757

19 026, 102, 196, 241, 412, 417, 726 733.

Desesperance: 21 788, 794, 796, 797, 802

804, 809, 815, 829, 827.

Dragon: 20 277, 844, 854, 888, 901, 916,

922, 934, 962, 976.

Gadiffer: 19 721, 730, 241, 743, 747, 749,

750, 753, 765, 767.

Helye: 13 221, 230, 271.

Isachar: 12 561

13 527, 597, 719

14 628, 674

15 564

25 142, 908, 916,

Jacob: 12 565

13 499, 709

14 550

15 332

25 138.

Jheroboan: 13 409, 505, 607, 711, 721,

14 240, 322, 332, 334, 402.

Lucifer: 10 471, 475, 483, 493, 513, 519,

521, 527, 533, 539.

Malbrun: 25 236:

Malchus: 20 842, 864, 906, 15 724, 738.

Manasses: 10 261, 277, 319,

12 209.

Mancourant: 15 354, 357, 360, 370, 508.

516, 520,

20 470

21 074, 0, 88.

Moab: 14 170, 172, 184, 326, 934

15 014, 022, 210

16 134, 165.

Moyse: 13 232.

Nathan: 10 217, 222, 323

12 519

13 487, 581, 731.

Neptalin: 22 584.

Phares: 15 241, 254, 258

18 589

19 644, 676, 696.

Pierre: 10 866, 877, 881, 895

11 335

12 405, 575

13 173, 181, 203.

Rodigon: 12 038, 047, 057

22 256, 312, 350, 408.

Roullart: 19 728, 737, 746, 751, 757,

767, 779, 795, 808, 812.

Sophonias: 10 257, 313

12 208, 215.

c.

Barthimee; laueugle né 14 136.

Brayhault: Brutault 22 618.

Brutaumont 23 662

Nathan 13 761.

Hedroit: Marcelle 19 394 452, 454, 460,

492.

Jaques maior: Andry 17 295

Jehan 10 913, 13 342, 17 287, 91, 18 756,

78.

Jayrus: Ysmael 11 777, 783.

Jullye: la marchandise de soye 26 826,

lenffant 11 979.

[832

Lucine 11 891, 934, 960.

La chambriere: Ysore 12261, 277.

Longis: Claquedent 26 553

Dismas 26 557.

Marchantonne: Ascanus 27372

Ruben 27398.

Marie cleophe: Marie salome 24290.

Thabite: la fille 11787.

Zache: Moab 16209.

Ruben 22574

Urion 17723

Schreibungsverschiedenheiten von Personennamen bei G. P. und M. P.

Michel:	Greban:	Michel:	Greban:
Abachut	Abacut	Jeroboan	Jheroboan
Andre	Andry	Magdaleine	Madelaine
Archetriclin	Archedeclin	Malbrun	Malabrin
Ascanius	Ascanus	Malchus	Malcus
Bannanias	Banania	Mardochee	Mardoceus
Berith	Berich	Nicodesme	Nicodemus
Elyachin	Eliachin	Philippe	Phelippe
Emelius	Emilius	Ysachar	Ysacar
Gadiffer	Gadifer		

Metrische Untersuchung.

I. Versarten.

Außer dem Achtsilbner habe ich noch 3-, 4-, 5-, 6-, 7- und 10 silbner ermitteln können. Dreisilbner kommen nur mit anderen Versarten gemischt vor: bIVb11—d45; VIa10—25; cVIa8—22; eVIIc2—13; 14—33; fVIb40—c7; hId8—24; Vb43—c6; iIb9—23; kIb3—16; 17—28; 30—c6; Viersilbner: a) eVIIIa27—34; b) gemischt: cVc40—45; d2—36; dVIc35—45; eVIIc2—13; fVIb40—c7; c11—28; gIIa13—42; IVd19—36; kIb3—16; AIIc11—22; 24—36; 39—d2; IVb30—39; EIVa20—40; Va21—35; VIIc23—47; MVIIIId12—21; Fünfsilbner: a) bVIb32—35, 38—c10; cVIIIa1—12; dIIc40—d9; VIId9—16; fIVc10—17; VIIb20—39; VIb32—39; mIIa6—38; 39—b3; AIIa31—b24; DIIB14—23; EIVd25—40; NVb10—21; b) gemischt: eVIb31—d12; VIIc35—d19; fIVc1—8; VIc11—22; VIIa16—31; gIIId8—13; hVIc6—20; d17—32; kIa17—32; lIb8—40; AIVb30—39; EIVa9—18; 20—40; b11—20; 22—32; 45—c15; 17—28; Va21—35; VIIc23—47; MVIIIC27—38, d12—21; Sechssilbner: a) dIIId14—41; LIIa27—46; b) gemischt: hVID17—32; LIIb2—17; Siebensilbner: nur gemischt: bVIa10—25; fIVc1—8; hVIc6—20, d17—32; EIVa17—28; MVID5—24; Zehnsilbner: a) aVIIc17—bIIb1; bVIIa6—b7; iIb39—c32; AIIa12—b13; IVb41—c38; DIIC45—d10; FVIIIb41—c30; b) gemischt: fIVc1—8; VIb40—c7; gIIa13—42; iIc29—39; LIIb2—17.

II. Strophenformen.

Die am häufigsten vertretene Strophenform ist der paarweise gereimte Vers (aabb). Daneben finden sich zahlreiche strophische Gebilde und einige feste Dichtungsarten¹⁾. Nur die in M. P. allein vorkommenden Strophenformen habe ich berücksichtigt, während ich die mit G. P. übereinstimmenden nicht anführe.

1] **aaaaab aaaaab bbbba bbbba**: kIb30—c6 (8. 8. 3. 3. 8. 8.).

2] **aaaaab aaabbbbc bbbbc**: EIVb45—c15 (8.8.17×5).

3] **aaaab aaaab**: dVIa16—45, verkettet (8. 8. 3. 3. 3.); gVIc3—22, verkettet (5. 5. 5. 8. 5.); AIVb30—39 (5. 5. 5. 8. 4.); DIIB14—23 (5.); EIVb11—20 (5. 5. 5. 5. 8.); MVIIIc12—21 (5 5. 5. 8. 4.).

4] **aaaab aaaab aaaab**: EVa21—35 (5. 5. 5. 8. 4.).

5] **aaaab aaaab bbbba bbbba**: LIIa27—46 (6.).

6] **a₇a₅a₅a₈b₄ a₅a₅a₅a₈b₄ b₅b₅b₅b₈c₄ b₅b₅b₅b₈c₄ c₅d₈c₈d₈**: EVIIIc23—47.

7] **a₇a₅a₅a₈b₅ a₅a₅a₅a₈b₅ b₅c₅**: EIVc17—28.

8] **aaaab ccccb**: fVIIb20—39 (5.).

9] **aaab aaaab (5) bc (8)**: EIVb22—32.

10] **aaab aaab**: bIVb11—d45, verkettet (8. 8. 3. 8.); dIIc40—d9 (5.); dVID9—16 (5.); fIVc10—17 (5.); hId8—24, verkettet (8. 8. 3. 8.); EIVd25—40, verkettet (5.); MVIc25—33.

11] **aaab aaab aaab aaab**: bVIa10—25 (7. 8. 3. 7.); kIa17—32 (5. 5. 5. 8.).

12] **aaab aaab aaab aab**: hVIc6—20 (5. 5. 5. 7.).

13] **aaab aaab bbba**: kIb17—28 (8. 8. 3. 8.).

14] **aaab aaab (8) b₅b₅b₅b₈b₈ c₄c₄c₄c₄ d₈d₈c₈**: EIVa20—40.

15] **aaab aaab bbbc bbbc**: cVIa8—22 (8. 8. 3. 8.); mIIa6—38 (5.); LIIB2—17 (10. 10. 6. 10.).

16] **a₁₀a₁₀a₃b₁₀ a₁₀a₁₀a₃b₁₀ b₁₀b₁₀c₄b₁₀b₁₀b₄c₁₀**: fVIb40—c7.

17] **aaab aaab (5) bc (8)**: EIVa9—18.

18] **aaab aaab (5) bc bc (8)**: MVIIIc27—38.

19] **a₈a₈a₃b₈ a₈a₈b₈**: iIb9—23.

¹⁾ Die eingeklammerten, sowie unterhalb der einzelnen Zeilen stehenden Zahlen bezeichnen die im Verse verwendete Silbenzahl. Ist nichts vermerkt, so handelt es sich um Achtsilbner.

- 20] **aaabb aaabb**: CVIa14—32; MVIc35—46.
 21] **a₅a₅a₅b₅b₅a₅b₅**: fVIIa16—31.
 22] **a₄a₅a₅b₄b₅b₅**: cVd2—36.
 23] **a₈a₈a₈b₄b₈a₈a₈a₈b₄a₈**: AIIc11—22.
a₈a₈a₈b₄b₈a₄a₈a₈b₄b₈a₇: AIIc24—36.
 24] **aaabbbcbbc**: JIIc3—12.
 25] **a₅a₅b₅a₅a₅a₅b₅a₅a₅b₅a₅a₅b₇**: hVId17—32.
 26] **aabaab**: aIIa4—b42; aVIIIc17—bIIb1 (10); bVIb38—c10 (5); bVIIc22—d12; cVc12—17; cVc40—45 (8. 8. 4); dVIb9—43; eVIIb3—44; gIIId8—13 (8. 8. 5.); gIVd19—36 (8. 8. 4 verkettet); hIa18—c35; hVa32—b19 (verkettet); iIVc39—d39 (verkettet); iVIIId16—kIa16 (verkettet); lIIa5—b4; lIIb37—43; lVIIc15—37; DIc20—d26 (verkettet); EIIb27—34; GVIc6—24; KV a45—b4; MVI d5—24 (8. 8. 7.); NVa17—24.
 27] **aabaabaabaab**: AIa12—b13 (10); JVIIb17—28.
 28] **aabaabbbbbbbcccdcc**: HVc23—40.
 29] **a₈a₈b₄a₈a₈b₄b₈b₅a₈b₈b₅a₈**: kIb3—16.
 30] **aabaabbbcbbc**: bVIIa6—b7 (10); bVIIId30—cIb1; fVIc11—22 (8. 8. 4.); fVIIb1—10; gVb2—d8; gVIb26—c2; hVc30—d7; iIVc19—35; kVIa15—38; lIa42—b6; lIIb8—35; mIIa39—b3 (5); nIVa44—b8; AIIa31—b24 (5); BVIIb30—c6 (verkettet); DIb5—19; DIId45—d10 (10); EIIId45—IVa8; EIVa42—b9; FIb1—25 (verkettet); FIb37—c4; NIIa29—40; NIVa26—40; NVb10—21 (5).
 31] **aabaabbbcbbc** (3) **ababbcbcb** (8): eVIIc14—33;
 2[**aabaabbbcbbc** (5)] + **ababbcbcb** (8) : eVIIc35—d19.
 32] **a₁₀a₅b₅a₁₀b₅b₇c₁₀**: fIVc1—8.
 33] **a₈a₈b₈a₄b₈b₃c₈b₈b₃c₈**: eVIIc2—13.
 34] **a₈a₈b₈a₈b₈c₈c₈c₈d₈c₈c₈c₈d₈**: lIb8—40.
 35] **aababcccccccccdcc**: lId33—IIa3.
 36] **aababaabab**: MIVa28—37.
 37] **aabba**: AIIb26—c9.
 38] **aabbcbcb**: gIVa35—b27.
 39] **aabccb**: dIIId14—41 (6); kIc14—28.
 40] **abaab bcbbcc**: EVIIa16—c19.
 41] **abaabbcbcb**: kIc30—d3.
 42] **abab**: Verkettet: dIc46—d13; dId24—37; eVIIId12—42; gVIIId11—26; gVIIId27—34; gVIIId45—hIa16; iIa21—b5; kIId13—28; nIVb39—c36; nVb5—c14; NIIb43—c32; NVb33—c6.

43] **abababab**: AIIc39—d2 (8. 4.); AIIId39—IVa9; LVIIIa34—b3.

44] **a₈b₈a₈b₈b₈c₈b₈c₈**: hVb43—c6.

45] **ababbcbcb**: cIb3—c2; cIc5—36 (verkettet); cVIIId13—47; cVIIIb15—25; cVIIIc45—d7; cVIIId16—23; cVIIIId24—dIa7 (verkettet); dIb31—c32; dIc34—44; dId39—dIIa29 (verkettet); dIIa12—b21; dVa20—43; dVb9—23; dVIIId40—47; eVIa21—36; eVIId14—30; eVIIa11—26; eVIIa27—34 (4); fId29—IIa7; fIIa1—11; fIVa46—b24; fIVc19—26; fVIb24—31; fVIb32—39 (5); fVIId35—VIIa15; fVIIb12—19; gVIIId36—43; hIc41—d7; hIIa4—12; hIIId25—IVc25; hVIIId20—iIa19; iIc29—39 (4×10 , 4×8); iIVa36—b42; iIVc39—d39 (verkettet); iVb21—35; AVIc29—36; DIIc34—41; DIIId12—43 (verkettet); HIIa21—b46; JIIc13—20; JVIIc27—d4; LIIb18—25; NIb16—23; NIVa37—46.

46] **ababbcbccd**: hIIId33—42.

47] **ababbcbccdc**: EIVd12—24; NIc44—d46 (verkettet).

48] **ababbcc**: nIIa23—b2.

49] **ababccddede**: LIIId18—IIIa3 (10).

50] **abba**: bVIb32—35 (5).

51] **abbaabba**: AVc6—14.

Außer diesen strophischen Gebilden habe ich noch zahlreiche Rondeaux und mehrere Balladen ermitteln können:

52] Balladen

aabaabbbccdD + ccdcd (10) : 3 Strophen + Envoi:
AIVb41—c38.

a₁₀a₁₀b₁₀a₁₀a₁₀b₁₀b₁₀a₄a₄b₁₀b₁₀b₁₀b₄A₁₀: gIIIa13—42
(ohne Envoi; Refrainzeile = Anfangszeile).

aabaabB: AIIId3—33 (4 Strophen ohne Envoi; 1 Vers fehlt).

abaabbbcccdD + abab (10): fVIIb41—c30.

ababccddedE + dedE (10): 3 Strophen + Envoi:
iIb39—c32.

53] Rondeaux.

a) Achtzeilige: dVIIc41—48; eVIIa39—b3; gVIIa15—26; mIIb44—c14; DIVb35—c10; DVIIb22—32; DVIIc7—17, 19—29; EVc7—18; NVd9—24.

b) Sechzehnzeilige; gVIIc39—d7; iIc41—d12; iVc36—d17; KIVd42—Va14.

Textproben.

2*)] aVIIa1—VIIc9: Sermon de saint Jehan.

S. Jehan.

- 3 *Parate viam domini, rectas faci-*
 te in solitudine semitas dei nostri.
 Ysaie XL.
- 7 Ysäye a escript ce tiltre
 En son quarantiesme chapitre
- 9 Parlant en sainte prophecie
 De la venue de messye,
 Et je le vueil vous reciter,
- 12 Affin de vous amonnester
 Que vous devés en vostre cueur
 Preparer la voye du sauveur,
- 15 En toute oeuvre de rectitude
 Et en devote solitude
 Faire que les sentes de dieu
- 18 Ayent dedens vous ames lieu
 Pour faire vostre sauvement.
 Et pourtant au commencement
- 21 De ceste predication
 J'ay prins pour introduction
 Le mot d'Ysäye que je dy:
- 24 *Parate viam domini!*
 En ce tesme cy je puis prendre
 Deux poi[n]tz bien aisez a comprendre
- 27 A tout homme de bon vouloir.
 Le premier sera de savoir,
 Comme on doit preparer son cueur
- 30 A la venue du sauveur;
 Et cecy nous est denoté
 Par ce mot icy: *Parate!*
- 33 Le second sera par quelque oeuvre
 La grace de dieu on requere;
 Et c'est ce note, quant je dy:
- 36 *Rectas facite semitas dei nostri!*

*) Die vorgesetzten Zahlen geben den entsprechenden Abschnitt der Analyse an.

- Peuples en pechés endormis
Ex[c]ités vos cueurs, mes amis,
39 Et pensez vos ames parer
De vertuz pour bien preparer
La voye du sauveur du monde!
42 Et se preparement se fonde
Sur justice et sur verité,
Justice veult qu'en equité
45 Vous vivés comme les parfaits,
Et que tous les griefs et forfaiz
Vers dieu ou voz prochains commis
aVIIb] Soient par penitence remis
Et par bonne oeuvre renvoyez.
3 Verité veult que vous soyez
En faiz et en diz veritables
Les ungs aux autres charitables
6 Sans fraude sans iniquité
Et en devote humilité
Devant dieu vous clamés indignes.
9 S'ainsi le faictes, ce sont signes
Que vous preparerez le lieu
De voz ames a vostre dieu
12 Et qu'en grace serez receuz.
Mais helas, vous estes ceceuz
Par les ennemis de bonté
15 Qui ont tant en voz cueurs bouté
D'ambicion et de murmure
D'avarice et d'orde luxure,
18 Que vous ne congnoissez la voye
De salut; mais affin qu'on oye
Ma voye et ce de quoy je sers,
21 Je suis voix criant au[s] desers
Penitence, en vous enortant
De preparer dorrennavant
24 Le chemin au sauveur du monde
Par voye salutaire et monde
Qui vous doit rendre le cuer net.
27 *Ecce dominus in fortitudine veniet!*
Et brachium eius dominabitur.
Cecy disoit du temps futur
30 Ysäye en son escript,

- Parlant du sauveur et du Crist,
Et comme il doit venir regner.
- 33 Il dit qu'il viendra dominer
En force et vertu comme maistre,
Ayant seigneurie en sa dextre
- 36 Pour subjuguier tous ennemis.
Mais entendez bien, mes amis,
La force de cestui sauveur!
- 39 C'est force et vertu de cuer
Par laquelle l'omme resiste
A tous vilz pechiez et persiste
- 42 En vertuz et oeuvres louables,
Ceste force est terreur des dyables
Repulse des tentations
- 45 Et des folles affections
La molition vertueuse.
Et ceste force bien eueuse
- aVIIc] Avra le sauveur sur la terre,
Non pas force pour mener guerre
- 3 Pour opprimer ou pour piller
Les foibles ou pour exiller
Les peuples hors de son royaume,
- 6 Comme David en son pseaulme
Le nous tesmoingne, quant il dit:
Non in fortitudine eq' voluntatem habebit
- 9 *Nec in tibiis et cetera!*
Puis après il dominera,
Se dit le prophete Ysaïe,
- 12 Et avra grande seigneurie,
Non pas en pompe ambicieuse
N'en gloire mondaine orgueilleuse
- 15 Que les folz mondains nomment gloire,
Mais en toute oeuvre meritoire
En vertus et en bonnes meurs
- 18 Sera le seigneur sur plusieurs,
Et sera sa parole ouye
Mainte contree resjouye,
- 21 De sa presence son renom
Par toute la terre avra nom,
Et ses oeuvres tresvertueuses

- 24 Seront es peuples merueilleuses
Pour la saintteté de sa vie.
Vecy la grande seigneurie
- 27 Que doit present le Crist avoir!
Mais après vous devés savoir
Que lasus en parfaicte gloire
- 30 En son eternelle memoire
Regnera glorieusement
A jamais pardurablement
- 33 En imperiale puissance
Dont l'esp(e)rit nous fait remembrance.
Ecce adveniet dominator dominus
- 36 *Et regnum in manu eius*
Et potestas et imperium!
O peuples doncques desiron
- 39 Devotement en nostre cueur
La venue de ce saulueur
Qui est du saint ciel descendu.
- 42 Cestuy saulueur est ja venu
Et est ja sur terre regnant,
Il est venu fort et puissant
- 45 Pour garder comme bon pasteur
Ses tropeaux de nuyt et de jour,
Que les loups ne les puissent prendre,
- aVIIId] Et pour assembler et deffendre
Ses aigneaux comme le prophete
- 3 Au dit chapitre le repete
En disant, comme bien le scet:
Sicut pastor gregem suum pascet,
- 6 *In brachio suo congregabit agnos.*
Isaïe a ce propos
Parloit du sauveur Jesu-Crist,
- 9 Et si quelcun d'entre vous dit
Pour mon austerité de vie
Que c'est moy, ce ne suis je mye.
- 12 Je le vous tesmoingne moymesme,
Mais je vous donne le baptesme
En l'eaue pure seulement
- 15 Pour recepvoir plus humblement
Le baptesme de Jesu-Crist

- Sanctifié du saint esperit.
- 18 Celuy plus fort que moy viendra
Qui tous vous regenerera.
Par grace si vous confiés
- 21 En luy et vous humiliez
Preparans dignement voz cueurs
En vertus et en bonnes meurs
- 24 Affin de recevoir sa grace!
Pour ce chacun devant sa face
Prepare la sainte et la voye
- 27 De son cueur, affin qn'il le voye
Et humblement se convertisse
A verité et a justice
- 30 Pour recepuoir grace par luy.
Parate viam domini!
Le second point est de savoir,
- 33 Que l'on doit faire pour avoir
La grace du benoist sauveur.
Sachiés qu'il fault que tout pecheur
- 36 Laisse son obstinacion
De peché pour contricion
Et par devote penitence!
- 39 Mais las, pecheurs plains d'ignorance,
Vous estes durs et obstinez
Et dedens voz cueurs retenez
- 42 Les fraudes les ypocrisies
Les usures les symonyes
Les ambicions les faveurs
- 45 Et estes pires en voz cueurs
Que velimeux serpens mordans,
Vous avés vescu tous voz ans
- aVIIIa] Es delices des biens mondains,
Vous appetez les honneurs vains.
- 3 Et voulez l'un l'autre frauder
Sans penser ne considerer
L'offence que vous commettés
- 6 Contre dieu. Las, vous vous mettés
Vous mesmes es las du grant dyable.
O peuple pytoyable
- 9 Peuple d'Israel peuple de dieu,

- Donne donne a ton salut lieu,
Corrige ta mortelle offence,
12 Examine ta conscience,
Ayme(s tu) ton dieu et ton seigneur
Parfaictement de tout ton cueur
15 De tout ton ame et de toute
Ta force et ta puissance escoute!
Se tu veulx grace desservir,
18 Honorer les doys et servir
En bonne crainte filiale
Et puis de volenté feale
21 Desirer le bien a ton presme
Pour son salut comme a toy mesme
Sans en rien l'offenser jamais;
24 Ainsi font les hommes parfaits
Qui desirent a dieu complaire.
Mais vous qui ne voulés bien faire
27 Et n'avrez bien en vous enté,
Refrenez vostre volenté,
Amendés vous folz desirs vains!
30 Gens de malediction plains
Qui soubz ombre de doulx miel
Portez dedens vos cueurs [le] fiel
33 Plain de mauldite amaritude,
Jamais n'avrés beatitude,
Se ne corrigés vos erreurs.
36 Vous appetés mondains honneurs
Envieux de fraude vulpine
Despis d'une façon chenyne
39 Plains d'avarice insaciable.
O luxure abominable,
Dont voz villains corps sont poluz
42 Les biens de dieu vous sont toluz;
Jamais n'aquerrés gloire non.
Progenies viperarum,
45 Faulce sempiterne lignee
La pirement moriginee
Que bouche d'omme savroit dire,
aVIIIb] Qui vous monstrera fuïr l'yre
Qui est a venir sur vous tous?

- 3 Amendés vous, amendés vous!
Amendés vous, povre[s] meschans!
Amendés vous, bourgoys marchans
- 6 Qui amassés les biens mondains,
Et si vous estes incertains
Du chemin que devez tenir,
- 9 Mettez paine de retenir
Mes bons et seurs enseignemens!
Se vous avés deux vestemens
- 12 Et des richesses au grant point,
Donnés a ceulx qui n'en ont point
Et les revestés doucement!
- 15 Et vous aussi pareillement
Qui avés viandes assés,
Repaissez les povres laissez
- 18 Qui n'ont de quoy vivre en ce monde,
Faictes qu'en cherité parfonde
Vous ayés des povres pitié!
- 21 Vous aultres qui en equité
Vivés en contemplacion,
Faictes par bonne intencion
- 24 Ce qui vous est constitué,
Et soit chacun evertué
De penser le temps ou nous sommes!
- 27 Vous aultres seigneurs gentilz hommes,
Juges commis et officiers
Qui devés estre les piliers
- 30 Soustenans la chose publique,
N'entreprenez debat ne pique
Envers aucun ne proternié(r)s
- 33 Ne pillés ne calompnîés
Les retourriers ou simple[s] gens!
Soyez de vos gaiges contens
- 36 Sans violence ne rapine,
Chacun en equité chemine,
Preparant en droit soy la voye
- 39 De nostre dieu, affin qu'il voye
Le saulueur vivant que je dy!
Rectas facite semitas dei nostri,
- 42 (*Consolamini consolamini*)

- Consolamini populemeus,*
Consolez vous, grans et menuz!
45 Se dit dieu; car en verité
Toute la vostre iniquité
Sera pardonnee et remise.
- aVIIIc] Voyre, peuple, je vous advise:
Si vous soubmettez vostre cueur
3 A croire [le] digne saulveur
Qui est ja regnant sur la terre,
— Et pour certainement le querre,
6 Il vous fault faire peniteñce —
Et vous acquerrez sans doubtañce
En la haulte Jerusalem
9 Son eternelle gloire, amen.
- 16] cIb47—c39: Jcy sort Judas de quelque lieu tout effraïé (clc)
et tient ung glaive nu tout sanglant, comme s'il venoit de
faire murtre.

Judas.

- Ha Judas, ha povre Judas,
6 Tu[e] es en bien piteux arroy.
Je viens de faire ung vilain cas
Et ung murtre dont poyse moy;
9 Car j'ay tüé le filz du roy
Et de la royne de valeur
A tort et sans cause; par quoy
12 Ce m'est (ung) bien grande deshonneur.
Je redoubte tant la fureur
Du puissant roy de Scarioth,
15 Qu'il me fault mieux pour mon honneur
Vuyder le pays sans dire mot;
Car je seroye tenu sot
18 D'en avoir justice attendu.
On paye bien de mains son escot
Que d'estre noyé ou pendu.
21 Le cas a esté bien soudain
Pour luy et pour moy doloireux.
Si j'ay fait ung cop de ma main,
24 Helas je m'en plains et m'en deux;
Mais trop seroye malheureux
D'attendre rigueur de justice;
27 Par quoy je m'en voys pour le mieulx

- Chercher ailleurs quelque service.
Pilate est chef de la justice
30 Qui tient grant train et bon tinel,
Et je luy seray bien propice
Pour faire ung explet criminel.
33 C'est ung grant homme et solemnel
Qui ayme gens hardiz et caux;
Si je luy plais et il soit tel,
36 J'avray des biens, si je ne faulx.
- 22] cVc26—d37: Jcy s'en retournent les anges en chantant et
Jesus descent de la montaygne.
Gabriel.
Pleine de grace souveraine
30 Vierge pure de dieu esleue,
Ma maistresse, je te salue
En te consolant humblement.
33 Ne prens en toy gémissement
De ton filz Jesus bien eueux!
Car il est fort et vertueux
36 Pour acomplir les escriptures
Et pour saulver les creatures
Par sa passion tresgrevaine.
39 Nostre Dame.
O que mon filz avra par haine
De honte et reprouche vilaine
42 Dorenavant!
Helas, or suis je bien certaine
Que desja son vouloir le maine
45 A souffrir tant;
Car depuis son departement
cVd] Je n'ay ouy aucunement
De luy nouvelle
3 Dont gref deul en moy renouvelle
Et suis en une angoesse telle,
Que plus n'en puis.
6 O mon filz, pence que je suis,
Te souviengne des grans ennuy
Que pour toy porte!
9 Je suis femme vierge pou forte,
Mere piteuse. Reconforte
Donques mes sens,

- 12 Pence la douleur que je sens!
 Quant tes biensfais me sont absens,
 Que tant me fie.
- 15 Toutesfoys je n(e)' ignore mye;
 Mais nonpourtant
 Je suis grefves douleurs portant,
- 18 Mon filz; car je ne sçay pas, quant
 Te pourray veoir.
 Ou es tu? Je ne sçay te voir
- 21 Et desire fort en sçavoir
 Chose certaine.
 Je sçay bien que tu es en peine,
- 24 En douleur, en pensee haultaine,
 Qui moult te grefve;
 Je sçay que ta vie sera brefve
- 27 Et que tu n'avras paix ne tresve
 A tes hayneux.
 Mon filz mon vray dieu glorieux,
- 30 Te es tu ja tiré vers les lieux
 Ou souffrir doye.
 Mon seul filz mon espoir ma joie,
- 33 Je te supply que je te voye
 Encor ung jour.
 Moult me tarde ton long sejour
- 36 Pour le tressingulier amour
 D'entre nous deux.

30] dIIb22—d10. **S. Pierre en habit de pescheur.**

- Il fault penser de nostre affaire
- 24 Pour gaigner nostre povre vie.
 Mon frere André, j'ay grande envie
 D'aller pescher ceste journee
- 27 En la grant mer de Galilee
 Affin d'avoir ung peu d'argent
 Pour soustenir moy et ma gent
- 30 En bons et en loyaulx sejours.

S. André.

- Il a fait ung grant vent ces jours,
- 33 J'ay grant peur qu'i allons a faulte;
 Car la mer est encore haulte
 Pour le vent de nort qu'il a fait.

36

S. Pierre.

Si le vent tourne de nordeth
Ou de sehu, frere, nous avrons
39 De poisson plus que ne sçavons
Despendre pour nostre famille.

S. André.

42 Semble la mer assés tranquille,
Est le vent callefait? Il carme
Assez sur l'eau.

45

S. Pierre.

Je vous afferme
Qu'il fait beau voguer sur la rive,
dIIc] Et si la mer ne se desrive,
Ou s'il ne vient quelque maligne,
3 Je croy par ma carte marine
Que nous avrons bonne fortune.

S. André.

6 Nous sommes au fort de la lune,
Le poison vauldra de l'argent,
Il ne fault que estre diligent
9 Et assorter bien noz engins,
Que nous avrons des marssouyn
Ou quelque chose de saison.

12

S. Pierre.

Faison noz actriques!

S. André.

15

Faison!
Vecy noz rethz et noz filez
Qui sont tous de neuf enfilez,
18 Nostre tramail et nostre seyne!

S. Pierre.

Povres gens ont assez de peine
21 A gagner au jour la journee.

S. André.

Nostre nave est bien equippee.
24 Pierre, mettons nous en arroy,
Prenons par ce bout! Aydés moy
A mettre a point noz atrafuz!
27 Oncques si empesché ne fuz;
Cecy va, je ne sçay comment.

S.-Pierre.

30 Or sus sus André hardement!
Besongnons, jectons a senestre!
Car a ce que je puis congnoistre,
33 Le poison s'approche du bort
Et a sribort et a babort.
André mon amy, cuillés vous!

36 **S. André.**

Tirons bien, entendons a nous!
Nous avrons largement peschaille.

39 **S. Pierre.**

De poysson d'escaille
Et menu rescaille;
42 Ce n'est rien qui vaille.
Jectés au rivage!
Mais si chet a taille
45 Poisson de grant maille,
Gardés qu'il ne saille!
Ce seroit dommage.

d] **S. André.**

Si chet a mon bout
3 Poisson de grant coust,
Il demoura tout
Ja n'en sortira(y).
6 S'il valloit cent solz,
Il est tout a nous.
Cuillés vous desoubz
9 Au bout de dela!

31] dVb43—VIIa27: Icy suit **S. Jaque** major nostre seigneur vestu
et habillé pres ou environ comme nostre seigneur et après
commence la separacion de Judas et de sa mere.

dVc] **Cyboree.**

Je ne puy prendre en rien plaisir,
3 Je ne puis avoir au cueur joye,
Judas mon amy, je m'esmoye
De vous plus que onc ne fist femme.

6 **Judas.**

Et pour quoy cela?

Cyboree.

9 Je vous ayme
D'amour fervent [en] mon courage,

Trop plus que amour de mariage;
12 Car mon cueur hart a vous autant,
Que cueur de mere a son enfant.
L'amour y est trop excessif,
15 Dont j'ay le cueur triste et pensif;
Car en mon amour suis attainte
D'une crainte dont suis estrainte;
18 Et me dit le cueur quelque chose
En moy que pas dire je n'ose
Et si ne sçay quoy.

21 **Judas.**

Cyboree
Mon espouse ma bien aymee,
24 Si vous m'aymés, si fais je vous
Comme bon et loyal espoux,
Par moy ne serés pas deceue.

27 **Cyboree.**

Ne sçay, quelle en sera l'issue;
Mais pas n'en dy ce que j'en pence.
30 Ou prinstes vous vostre naissance,
Dont estes vous ne de quel lieu,
Estes vous gentil ou Hebreu,
33 De quelz gens estes vous yssu?
Jour de ma vie ne le sceu.
Qui vous a transmis en ce pāys?

36 **Judas.**

Ha dea vrayment je m'esbāys.
Qui vous meult a vouloir sçavoir,
39 Dont je suis, ne vouloir avoir
Congnoissance de mes parens?

Cyboree.

42 J'en vueil savoir des plus parens,
S'il vous plaist.

Judas.

45 Pour quoy?

Cyboree.

Pour ton bien.

dVd] Jamais vous ne m'en distes rien,
Je vous pry: Dictes m'en ung mot!

3 **Judas.**

Je suis de l'isle de Scarioth,

Puis qu'il en fault dire le vray,
6 Né et natif, au mains y ay
Esté noury des mon enfance.

Cyboree.

9 Eustes vous jamais congnoissance,
Qui ne quel homs fust vostre pere?

Judas.

12 Certes non.

Cyboree.

Et de vostre mere?

15 **Judas.**

Tous deulx moururent moy estant
En bas aage petit enfant,
18 En l'is[le]e scariotiere;
Et lors par pitié singuliere
La bonne royne me nourrist
21 Et pour filz adorté me prist,
Jeune enfant, petit poupelin,
Et me entretint comme orp[h]elin
24 Aussi cher que son propre filz
A qui plusieurs services feis,
Jusque ad ce que vins en Judee.

27 **Cyboree.**

Quel aage avés vous?

Judas.

30 Cyboree,
J'ay environ trente cinq ans.

Cyboree.

33 Avés vous point en vostre temps
Congneu seurs freres ou cousins,
Oncles, nepveus, amys, voysins
36 Qui ayent eu jamais congnoissance
De vostre pere en vostre enfance,
Congnoissés vous homme ne femme
39 Qui soit de vostre lignage?

Judas.

Ame

42 Jamais n'en sceus ung rencontrer.

Cyboree.

Ouystes vous jamais compter

4b A quelque ung part dit approuvé
 Que vous eussies esté trouvé
 Sur la mer?

dVIa] **Judas.**

 Ainsi que on s'advise
4 De parler et que l'on devise
 Quelqung le m'a bien reproché;
 Mais quoy, s'il se fust aproché
6 De moy pour dire tel langage,
 J'eusse donné sur son visage
 Si grant cop, qu'il y eust paru;
9 Car en ma vie ne voulu
 Qu'on me reprochast telle injure.
 Je suis aspre de ma nature
12 Legier de ma main fort muable
 Qui ne crains ne dieu ne le dyable,
 Quant on me provoque a fureur.

15 **Cyboree.**

 O que j'ay de rage en mon cuer!
 O dieu tout puissant quel horreur!
18 Quelle terreur!
 Quelle erreur!
 Quel forfait!
21 O le treshaultain plasmateur,
 Qui sera le reparateur
 Du malheur
24 Deshonneur,
 Que j'ay fait?
 O dieu souverain tout parfait,
27 Je fait le fait et le defait
 Par vil fait
 Et meffait
30 Dolooureux.
 O ventre maternel infect,
 Tres ort tres vil tres imparfait
33 Par le fait
 De ton fait
 Malheureux!
36 Las le ciel, a toy je me deulx.
 Venge toy sur moy, si tu peulx

Des grefs deulx
39 Vicieux
Que je porte!
Terre qui nous soustient tous deulx,
42 Pour nos pechés libidineux,
En tes lieux
Tenebreux
45 Nous transglote!

Judas.

Qui est ce qui vous desconforte,
dVIb] Que avés vous a l'entendement,
D'ou vous vient ce fol pncement
3 Qui vous meut de ainsi lamenter?
Je ne m'en sçavroye contenter.
Cyboree ma douce amye,
6 Declarés moy tout ou partie,
Dont ce grant desconfort voz vient!

Cyboree.

9 Quant de nostre horreur me souvient,
Je m'esbahys a quoy il tient
Que terre ne nous transglotist.

12 **Judas.**

Qui tel dueil en son cueur soustient,
Ja le dart de la mort le tient.
15 Vous vous tués et sans profit.

Cyboree.

Ozera bouche reveler
18 Ce que le cueur doit tant celer?
M'accusera ma propre bouche?

Judas.

21 Y n'y fault ja tant reculer.
Je vous pri sans dissimuler:
Dietes moy, si le cas me touche!

24 **Cyboree.**

Tocher? Il vous touche vrayment
Et a moy si horriblement,
27 Que jamais horreur ne fut telle.

Judas.

J'en suis en ung grant pensement,
30 Je vous pri: dietes moy comment!
Car je ne vueil point qu'on le cele.

6*

Cyboree.

33 Je le cele et tant en soupire,
Que ma bouche ne sçauroit dire
L'enormité du vilain cas.

36 **Judas.**

Si nostre bien mondain s'empire,
Dictes le, devant qu'il soit pire!
39 Car ainsi ne demoura pas.

Cyboree.

Las, fault il que je manifeste
42 L'infamie et l'ort inceste
De tous pechés le plus enorme?
En mon cueur la grave et deteste;
45 Car publiquement je proteste
Que oncques n'en fut de plus enorme,
Et si fault que je vous informe
dVIc] De ce que j'en ay sur le cueur.
Ce m'est le plus grant deshonneur,
3 Le plus grant peché et plus vil
Et blasme le plus incivil
Qu'on pourroit jamais encourir.
6 Las, si m'en fault la bouche ouvrir,
Si que la chose soit congneue,
Jamais je ne vueil estre veue;
9 Mais vueil que la terre m'asorbe
Ou que je demeure comme orb(r)e
De toute congnoissance humaine;
12 Car nous devons la mort vilaine
Encourir pour nostre forfait.
Nous avons fait le plus ort fait,
15 Vous et moy, que l'on pourroit faire,
Et n'en savroit on satisfaire
Qu'a male heure oncques je le feis.

18 **Judas.**

Qui a il?

Cyboree en criant et plourant.

21 Vous estes mon filz,
Vous estes mon filz naturel,
Et le vray ventre naturel
24 Avés polu en mariage.

Judas.

- Vostre filz, vostre filz, ho rage,
27 Rage de plaisir involu!
Vostre filz! Helas que feray je,
Ay je en ce vouloir dissolu?
30 Helas, comment ay je voulu
Moy filz faire l'oeuvre du pere?
Comme ay je vilement pollu
33 Le ventre de ma propre mere?
O despit de douleur amere
Qui trop me presse!
36 Las, ma fortune mis' en presse
De deshonneur!
Suis je né filz en tel malheur,
39 Filz d'une femme
Laquelle a honte et diffame
Ay tant soubzmise?
42 Que mauldite soit l'entreprise
Qui m'y lya!

Cyboree.

- 45 Judas encore pis y a,
Vous mesmes vous entretuastes,
Et vostre vray pere tuastes
dVId] En son jardin, n'a pas long temps.

Judas.

- 3 O povre cueur plain de contens,
Perscrute bien ta conscience,
Regarde ta mortelle offence,
6 Regarde les enormes cas,
Que tu as commis, o Judas!
Que feras tu, meschant pecheur?
9 La grefve douleur,
Le grant deshonneur,
L'orrible maleur
12 Qui en moy habonde
Me serre le cueur
Par telle rigueur.
15 Las, que j'ay grant peur,
Qu'en bisme ne fonde!
Las, je suis le pire du monde,

- 18 Je le confesse et m'en accuse.
Mais vray dieu, si te plaist, excuse
Les pechez dont j'ay commis tant;
21 Car tu sces que en suis ignorant!
Jamais je n'en fus adverti
Et si mon cueur est perverti
24 Devant la divine justice,
Ce n'a pas certaine malice
Qui m'a fait faire ceste offence;
27 Et pour ce j'ay bonne esperance
Que dieu prendra de moy mercy.

Cyboree.

- 30 Pour avoir pardon de cecy
Il nous fault faire sacrifice
Et oblacion trespromise
33 En holocauste salutaire
Devant l'arche du saintuaire,
Comme il est en la loy promis.

36 **Judas.**

- La voix court que dieu a transmis
Le vray messias de lasus
39 Qui se fait appeller Jesus,
Pour evoquer pecheurs a grace.
On dit que les pechés efface
42 A qui le requiert de bon cueur,
Et parle on en grant honneur
De sa reverente personne.
45 Affin doncques qu'il me pardonne,
Et que j'aye misericorde,
Je yray vers luy.

dVIIa] **Cyboree.**

- Et je l'acorde
3 Sans plus ensemble converser.

Judas.

- Vers luy je me voys adresser
6 Et, si tost que trouvé l'avray,
Humblement je luy requerray
Pardon de ma mortelle offence;
9 Car j'espere que sa clemence
Ne me vouldra point dejetter.

Cyboree:

12 Dieu nous vueille reconforter
Et nous dresser a bonne voye!

Judas:

15 Adieu!

Cyboree:

Adieu qui nous pourvoye
18 Et vueille nos cueurs amender!

Judas:

Las, ou pourray je demander
21 Jesus le saulveur de Judee
Qui ma povre ame malheuree
Vueille de grace inspirer
24 Et moy a luy tant atirer,
Qu'il me monstre d'amour vray signe,
Combien que je soye indigne
27 De frequenter sa compagnie?

44—46] eVIIb2—VIIIa35. **Jayrus: prince archisinagogue.**

3 Je me suis tenu fier et rogue
Comme maistre archisinagogue
Et ay moult de biens amassés;
6 Mais mon present dueil fort derogue
Aux grands plaisirs et a la vogue
Que j'ay trop legier compassés.
9 Ma femme et moy avons assés
De biens et d'honneurs pourchassés
Pour maintenir nostre famille;
12 Et nous avoit dieu tant haussés,
Que avyons nourry douze ans passés
En plaisirs une seulle fille.
15 Or est elle de mal actaincte
Si opprimee si contrainte,
Que j'ay peur que mort s'en ensuive.

18 **Moab Juif.**

Certes, sire, ce n'est pas faincte,
Toutesfoys on en a veu mainte
21 Aussi malade et encor vivre.

Jayrus.

Elle est en ung (bon) lit languissante

24 Si malade si tresdolente,
Qu'on n'y actend plus que la mort.

Cellus Juif.

27 C'est maladie violente,
Mais encor y a il actente,
Se dieu plaist, de quelque confort.

30 **Jayrus.**

Quelle actente pourray je avoir
Que sancté puisse recepuoir,
33 Quant desja la mort me demaine

Moab.

Jamais ne sçauroit recepuoir
36 Sancté sans puissance haultaine.

Jayrus.

Remede ne voy magnifeste,
34 Si non que je voyse au prophete
Luy requerir grâce pour elle.

Cellus.

42 Il est si doux et si honneste,
Que, se luy en faictes requeste,
Vous en avrés bonne nouvelle.

45 **Thabite fille de Jayrus chouchée sur**
eVIIc] **ung beau lit.**

Et l'angoisse de la mortelle
3 Si mortelle,
Qu'i fault que je soye asservie!
Mort aux mortelz connaturelle,
6 Nature a elle,
La mort si mortelle ennemye
Comme amye,
9 Quant a douze ans le monde laisse!
Helas, fault il que je devie
Et que je finisse ma vie
12 Assovye
Par mort en ma fleur de jeunesse?
Dure angoisse
15 Trop oppresse
Tous mes sens.
A l'apresse
18 De tristesse

- Ne consens.
Las, je sens
21 Bien cinq cens
Durs efforts,
Plus n'entens
24 Que au contens
De remors.
Que deviendras tu, povre corps,
27 Si non terre et viande a vers,
Quant l'ame sera mise hors,
Plus ne diteras chants ne vers.
30 Povre fille, tu te vas vers
Les lieux obscurs et tenebreux
Ou plaisirs ne sont beaux ne vers
33 A gens, tant soient ilz bien eureux.

Jayrus.

- Ha cueur angoyseux
36 Triste et doloieux,
Tu es bien confus.
Mais faitz sont piteux,
39 Mes cris lamenteux,
Tant que n'en puis plus.
O le bon Jesus
42 Qui peulx par dessus
Tous mortelz edis,
A toy me conclus;
45 Car tu n'en as nulz
Encor escondis,
Et ne congnois homme
eVild] Que toy jusque a Romme
Qui mon gref dueil oye,
3 Ne qui peut en somme
De ce mortel somme
Empecher la voye.
6 Helas, je n'avoye
Pour toute ma joye
Que une seulle fille
9 Laquelle devoye;
Car mort la convoye
Et du monde exille.

- 12 Dont des yeux je lamente et fille
Et ay le cueur en durs destrois;
Car de tout mon bien et famille
15 C'estoit mon plaisir et mon choix.
Helas, si a Jesus m'en voys,
Avra il pitié de mon dueil,
18 Vouldra il escouter ma voix
Et entendre a ce que je vueil?
Me fera il si doulx acueil,
21 Qu'il vueille mon deul excuser?
Ouy; car son pitoyable oeil
23 Ne scavroit grace refuser.
Icy Jayrus se jecte a genoulx devant Jesus.
27 Sire, je doy bien accuser
Mon courage de peché plain.
Mais ne vueillés pas recuser
30 L'angoesseux dueil dont je me plein!
Ha sire tant doulx et humain,
Tu es voye et vie immortelle.
33 Dont te plaise estandre ta main
Sur la povre petite ancelle!
Je n'ay que une fille pucelle
36 Qui n'a seullement que douze ans;
Mais une maladie mortelle
L'a surprise puis peu de temps.
39 Sire, si ta grace n'estans
Sur elle, plus n'y a d'espoir,
Pour ce je te requiers: Entant
42 A son gref mal et la viens veoir!

Jesus.

- Jayrus, fay ton devoir
35 D'avoir ferme fiance en moy!
Je m'en yray avecques toy
Pour estandre ma main sur elle.
eVIIIa] Et ne doubte qu'a la pucelle
Secours prochainement ferons!

3

S. Phelippe:

Allés devant! Nous vous suyvrans.

S. Jaques major.

6

Merveilles verrons aujourduy.

Icy chemine Jayrus assés loing devant.

Thabltc.

- Beauté, tu m'as de peu servy,
12 Jeunesse, tu m'as peu duré.
J'ay bien peu de bien deservy
Et si ay beaucoup enduré,
15 Si ay mon plaisir procuré,
Pour ung plaisir mile douleurs,
Peu me vault l'onneur tant paré
18 Dont il ne demeure que pleurs.
Adieu la simplesse des vierges,
Adieu la beauté des jeunesses!
21 De plaisirs n'estes que consierges,
Vous n'en estes pas les maistresses.
Adieu les ebas et lyesses,
24 Trop appetees et qui peu durent!
La mort dit de toutes possesses,
Telles ne sont celles qui furent.
27 Je voys mourant
En dur trespas.
Dieu tout puissant,
30 Ne m'oublye pas
Ad ce dur pas!
Pour toute amende
33 Mon esprit las
Te recomande.
Icy meurt la fille sur ung lit.

73] gIVb16—34. Icy chantent es limbes ung silete.

Lucifer.

- La dyabolique nature,
21 La malice d'espris mauldiz,
L'ombre de la male adventure,
Dyables de tous biens interditz,
24 Folz entendemens alourdis,
Malheureux damnés execrables,
Oyés vous point les plaisans ditz
27 De noz prisonniers miserables?

Sathan.

- Rouges rages intollerables
30 Acroissent dedens noz abimes,
Quant ces vieulx prisonniers des limbes

Font telle jubilacion.

- 33 Mais nostre comminacion,
Nostre depit, nostre fureur.
Croist de jour en jour le malheur
36 De la rage qui nous confond.

Belzebuth.

- Je ne sçay, pour quel dyable ilz font
39 A ceste heure cy si grant feste.

Berith.

- C'est pour l'ame du grant prophete
42 Qu'ilz ont appelé Jehan Baptiste
Qui les reconforte et incite
A demener lyesse telle
45 Pour la tresjoyeuse nouvelle
Qu'elle apporte du redempteur,
Disant que dieu le createur
gIVc] A envoyé du ciel en terre
Jesu Crist pour nous mener guerre
3 Et pour delivrer les humains
De noz prisons et de noz mains,
Se n'y obvions fort et ferme;
6 Car elle denonce et afferme
Que puis peu de temps Jehan luy mesme
A donné a Jesus baptesme
9 Et qu'en esprit de prophecie
A congneu que c'est le messie
Qui nous doit faire vitupere,
12 Dit aussi que la voix du pere
Et l'asemblance de l'esprit
Ont tesmongné, que c'est le Crist
15 Que les humains ont attendu.
C'est cela qu'avés entendu
Dont ilz ont mené telle joye.

Lucifer.

- 18 Haro dyables, qu'on y pourvoye,
Pour ung juste qui meurt en grace
21 Faictes tant par vostre falace,
Qu'il en meure cent en peché!

Astaroth.

- 24 Nous leur ferons si bon marché

- De vanitez et folz delitz,
Qu'ilz cherront en mortelz deliz,
27 Tant que nostre enfer sera plain.

Lucifer.

- Alez y besongner soudain!
30 Austrement nostre enfer se gate.
Que de ma ravissante pate
Et de ma rioteuse verve
33 Soit vostre cruaulté proterve
En malediction fermee!

-
- 85] gVIIIc32—hIIa12. **Cy après commence la mondanité de la Magdaleine et est a noter qu'elle pourra chanter de choses faictes a plaisance ce qui s'ensuyt. Et après le pourra dire sans chanter.**

Magdaleine en chantant.

- Ou fortune donne richesse
Et nature belle jeunesse
42 Avecques courage de sorte,
Plaisir mondain veult, que on s'asorte
En toute joyeuse lyesse.
45 Si j'ay de tous biens a largesse
Et je tiens estat de princesse,
C'est mon eur qui ma fierté porte.

gVIId] Ou fortune etc.

- Si on me nomme pecheresse,
3 S'on dit de moy mainte traverse,
Peu me chault de ce qu'on rapporte.
Je me tiens de mon honneur forte,
6 Si malheur mon fait ne reverse.
Ou fortune etc.
9 Et se peut recommencer sans chanter.
Heur mondain m'a mis en l'adresse
12 De querir tous joyeux solas.
Je triumphe selon noblesse
Et tiens les deux boutz de son las.
15 Cueur, cueur, oncques ne te saoullas
D'entertenir la seigneurie,
Et encor n'en seras tu las
Tant que tu avras brin de vie.
Jeu vueil estre tousjonrs jolye,

Maintenir estat hault et fier,
21 Avoir train, suyvyr compagnie
Encore huy meilleure que hyer.
Je ne quiers que magnifier
24 Ma pompe mondaine et ma gloire,
Tant me vueil au monde fier,
Qu'il en soit a jamais memoyre.
27 J'ay mon chasteau de Magdalon,
Dont non m'appelle Magdaleine,
Ou le plus souvent nous allon
30 Gaudir en toute joye mondaine.
Je vueil estre de tous biens pleine,
Tant que au monde n'ait la pareille,
33 Et passer en plaisance humaine
Toute autre qu'a moy s'apareille.

Perusine: damoiselle.

36 Oncques de femme ne naquit
Si belle ne si gracieuse,
Ne qui tant de tous biens adquid
39 Ou qui fut, ce croy, plus eueuse.
Vous estes riche plantureuse,
Beau port bel acueil beau maintien,
42 Savante jeune courageuse,
Digne d'avoir beaucoup de bien.

Pasiphee seconde damoysele.

45 Vous avés la vogue et le bruit,
On ne parle plus que de vous.
Chacun vous suit, chacun vous rit,

hIa] Et faictes bon recueil a tous.
Vostre regart plaisant et doulx

3 Est pour attraire ung nouveau monde,
Et bien se peut garder des coups
Qui d'autrui voyt branler la fonde.

Magdaleine.

6 Je puis bien tenir table ronde
Et hanter toutes gens d'honneur;
9 Car puisque en tant de biens habonde,
Je n'y puis avoir deshonneur.

Pasiphee.

12 Voire! Mais vous donnés couleur
De ruer maint mot a la gaule.

Perusine.

- 15 Laissés gens parler, n'ayés peur,
 Bouton le mau temps a l'espaule!

Pasiphee.

- 18 Puis que a ce vous determinés,
 Quant tous vos biens seront minés,
 J'ay grant peur que malheur vous happe.

- 21 **Perusine.**

- Damoyselle vous devinés
 Le mau temps. Ne vous chagrinés!
24 Tousjours vient laine dont on drappe.

Magdaleine.

- 27 Quiert les vanités mondaines.
 Je vueil estre a tout preparee,
30 Ornee dyapree et fardee
 Pour me faire bien regarder.

Pasiphee.

- 33 Dame, a nulle autre comparee
 De beaulté tant estes paree,
 Qu'i n'est besoing de vous farder.

- 36 **Magdaleine.**

- Quiert la plaisance du neiz.
40 Et si vueil porter des senteurs,
 Doulces et fleurantes odeurs
42 Pour inciter tout cueur a joye.

Perusine.

- Voulés vous herbes an verdeurs,
45 Doulces et fleurantes liqueurs?
 Car c'est raison qu'on y pourvoye.

Magdaleine.

- hIb] Je vueil de balme egipcien,
 Storax calamite.

- 3 **Pasiphee.**

 Bien!

Magdaleine.

- 6 Musch d'Antioche et spicenard.

Perusine.

 Ne faictes que dire combien!

- 9 **Persiphee.**

- Veez en cy ma dame!
12 Icy luy presente une petite fiole de basme.

Magdaleine.

- 15 Rien, rien
J'en vueil bien avoir plus grant part.

Pasiphee.

- 18 Telle liqueur ne se depart
Pas a la livre ne au quart;
On n'en peut finer que par dragmes.

21 **Magdaleine.**

- Ne me chault de dragme au carart,
Que j'en aye beaucoup tost ou tard
24 Puis que c'est pour l'onneur des dames.

Perusine.

- Vecy l'alabastre tresdigne
27 Tout plein de liqueur clere et fine,
La plus precieuse du monde!
30 Icy luy presente une riche boete, et Magdaleine la prent
en disant:

Magdaleine.

- Je le vueil donc porter en signe
De grant tresor; car nul n'en fine,
36 S'en grande richesse n'abonde.

Pasiphee.

- Puis que odeurs avés de grant coust,
39 Que voulés vous plus?

Magdaleine.

- 42 Quiert la plaisance du goust.
Pour mon goust
45 Toute delicate viande.

Pasiphee.

- Pour son argent on a de tout;
hIc] Et si le denier valoit soult,
Si avrés vous ce qu'on demande.

3 **Magdaleine.**

- Quiert la plaisance de l'ouye.
7 Après pour l'ouye resjouir
Toute melodie vueil ouyr:
9 Chansons melodies et ballades.

Perusine.

- Qui d'armonye veult ouyr
12 Ja plus loing ne les fault querir,
Tous les jours avons les aubades.

Magdaleine.

Quiert la plaisance des jeux.
18 Et affin que mon regart dure,
Pour esjouyr ma regardeure
Que j'aye tous plaisans regars!

21 **Pasiphee.**

Vous verrés tapis ou brodeure,
Pierrerie bagues ou verdure
24 Et lustres en tous lieux espars.

Magdaleine.

27 S'excuse des plaisirs de l'atouchement.
De solacieux touchemens
30 Et autres plaisans couchemens
Cela gist en ma voulenté.

Perusine.

33 Venerieux embrasemens
Sotz maintiens et embrasemens
Delictent la fragilité.

36 **Magdaleine.**

Quiert tous les sept pechez mortelz,
39 premierement orgueil.
Je suis en orgueil si haultaine,

42 **Envyve.**

Que je ne vueil point qu'on me passe,

Luxure.

45 Et suis si charnelle et si vaine,

Paresse.

Qu'en oysiveté le temps passe.

hId] **Ire.**

D'autre part je tence et menace

3 **Glotonnie.**

Après que en viandes habonde,

Avarice.

6 Et si mes jours, quant i amasse
Les grandes richesses du monde,
Si a tous delitz je me donne,
9 Mon honneur pour tant n'abandonne,
Ne l'ordonne
A honte ou a reproce vil.
12 Ce que maintenant ja raisonne,
Soit entendu, selon qu'i sonne

A part bonne;
15 Car mon souhair n'est que civil.

Perusine.

Vous avés l'esprit si subtil,
18 Le corps si faitiz et agil,
Le babil
De si plaisant devis orné,
21 Qu'il n'est Grec Hebrieu ne gentil,
Tant soit il mignaud ou gentil,
D'ou fut il,
24 Que tantost n'eussiez suborné.

Magdaleine excuse sa jeunesse.

Enfance a imbecilité,
27 Adolescence fraeleté;
Mais jeunesse en tous lieux se esjoye
En prenant curiosité,
30 Viellesse ponderosité;
Chascun aage s'en va sa voye.
Si donc en jeunesse quiers joye,
33 Nature en moy ne se forvoye.
Je ne fais que droit jeu droit compte,
Pour ce personne ne s'esmoye,
36 Se delict mondain me convoye;
Car fortune au plus haulte monte.
Laisser fault les enfans crier,
39 Les plus grans maistres maistrïer,
Les princes faire les contends,
Les povres devotz dieu prier,
42 Les fors raporteurs fort crier,
Au surplus se donner bon temps.
Quant en riche pompe me estens,
45 A rien fors qu'a plaisir n'entens,
Ne me chault qui seuffre ou endure,
Se pourchassent les malcontens;
hIIa] Car si j'ay ce que je pretens,
J'ay temps a souhait, mes qu'il dure.

Pasiphee.

3 Vive le tresor de jeunesse,
Vive la belle Magdaleine,
6 Vive Polixene ou Lucesse,
Vive plus plaisante que Heleine!

Perusine.

- 9 Pour mettre mignons en alaine,
Vecy fine espice sucee!
Et tel y laissera la laine
12 Qui n'en avra ja la gruppee.

91] hIIId44—IVc25: **Icy va Tubal au sermon auquel seront les scribes et tous les Juifz fors les Pharisees.**

Jesus.

hIVa] *Beati pauperes spiritu!*

- 3 Vous qui endurés povreté,
Ayés devant dieu paciënce;
Car benoitz sont en verité
6 Les povres d'esp(e)rit en conscience.
A eulx est la grande excellence
Du benoit royaulme des cieulx,
9 Et de grace avront affluence
Plus que les riches orgueilleux.

Beati mites!

- 13 Benoitz soient les doulx gracieux
Qui doucement en terre vivent
15 Et n'ont ennemys ne hayneux
Avecques lesquelz il estrivent!
Si de folz delictz ilz se privent,
18 En fin possederont la terre,
Les saincts anges leurs noms escripvent
Devant dieu pour la gloire adquerre.

21 *Beati qui lugent!*

- Benoitz soient ceulx qui present pleurent
24 Leurs pechés et leurs grefz meffais
Et qui en tristesse demeurent
Contritz en leurs cueurs des tors fais!
27 Consolés seront et refais
En joye eternelle sans pleur,
Et de ceste heure leur promet
Le regne eternel comme leur.

Beati qui esuriunt et sitiunt justiciam!

- 34 Benoitz soyent ceulx qui en leur cueur
Ont grant fain et soif de justice!
36 Qui justice fera soit seur
Qu'il avra le juge propice!

Justice fault que du juste ysse
39 Pour supporter les trops foulés,
Ceulx qui la desirent sans vice
En seront devant dieu saoullés.

42 *Beati misericordes!*

Benoitz soient les misericors,
45 Qui de bon cueur a tous pardonnent,
hIVb] Qui traictent paix et bons accors
A tous ceulx qui mal les guerdonnent!
3 Si leur cueur a pardonner donnent,
Dieu de lassus a eulx s'acorde;
Ceulx qui a pitié s'abandonnent
6 Avront de dieu misericorde.

Beati mondo corde!

10 Benoitz soyent qui ont le cueur net
Et qui n'y ont rancune enclose!
12 Leur cueur est comme ung jardinet
Ou se fleurit la belle rose,
Ilz verront dieu sur tonte chose
15 Et früyront de son essence;
Quant l'ordure est du cueur forclosure,
Vertu y prent mieulx sa naissance.

Beati pacifici!

21 Benoitz soyent les hommes paisibles,
Qui hayent faulx rapors et murmures
Et qui par parolles taisibles
24 Portent doucement les injures!
Ceulx cy sont par les escriptures
Appellez les vrays filz de dieu;
27 Car ilz confortent les natures
A ceulx qui leur donnent le lieu.
30 *Beati qui persecutionem patiuntur propter justiciam!*
33 Benoitz soyent ceulx, qu'on persecute(nt)
Et qui endurent plusieurs maulx,
Que pour justice on execute
36 A tort, ce seuffrent grans travaux!
Car s'ilz endurent griefs assaulx,
Aussi seront il roys aux cieulx.
39 Dieu remunere les loyaux
Et leur croist tousjours grace en mieulx.
42 *Beati cum maledixerint homines!*
Et si les hommes vous mauldyent,

- S'ilz vous persecutent a tort,
45 Si tous les maulx du monde dyent
De vous pour vous livrer a mort,
S'ilz mentent par leur faulx rapport,
hIVc] Et pour moy vous le tollerés,
Je vous donneray reconfort
3 Dont tout temps vous consolerés.
Gaudete in illa die et exultate!
7 Esjouiss vous, mes amys,
Et^{re}exaltés en voz affaires!
9 Car devant dieu serés admis
En vos prières sollitaires,
Et si en labeurs et miseres
12 Vous estes au monde employés,
Aussi vos loyers et salaires
Seront au ciel multipliés.
Hic enim persecuti sunt prophetas.
18 Ce peuple cy persecuta
Ses prophetes au temps passé
Et a mort les executa
21 Sans qu'ilz eussent rien offensé.
Si j'ay bonne oeuvre commencé,
Et on m'en veult persecuter,
24 Dieu mon pere a tout dispencé
Pour tousjours en bien meriter.

98] ilb38—d12: **Balade en amours:**

- 39 Quant jeunes cueurs sont en amour hardis
Et qu'ilz y font leur pourchas par mesure,
De lascheté sont trop acouardis,
42 Si leur bon temps a tousjours ne leur dure.

Rodigon.

- Qui veult d'amours jouyr a son bel aise,
45 C'est bien force que aulx dames il complaie;
Mais combien long, nul le scet qui n'y passe.
Tel cuyde bien que son fait se compasse
iIc] Tout a son gré, lors qu'il est debouté,
Et s'il eschet que d'amours on se lasse,
3 On n'a jamais ce que amours ont cousté.

Magdaleine.

Si les plaisirs amoureux sont hardis,

- 6 Il est besoing pour son bien qu'on endure.
C'est lascheté de gens a ce tardis
Qui ne poursuyvent l'amoureuse adventure.
9 C'est l'ordonnance d'amours — ne leur desplese! —:
Soucy de nuyt et de jour la malese;
En tel esmoy fault que amours on pourchasse.
12 Qui n'aymera de son gyber la chasse
Il en sera tout a coup rebouté;
Tel y despent deux fois plus qu'il n'amasse.
15 On n'a jamais ce que amours ont cousté.

Rodigon.

- Il est des gens de fait apailardis
18 Qui se dilectent a reproche et ordure,
A tout mal promps, a bien faire tardis,
Rien ne leur duyt que la male adventure;
21 Mais autres sont qui de chere courtoise
Ne quierent fors compaignie françoise
A qui bon temps dure trop longue espace,
24 Ceulx la sont dignes d'estre receuz en grace.
Leur parler est en tous lieux escouté.
Mais si a donner ilz pregnant trop d'audace,
27 On n'a jamais ce que amours ont cousté.

Magdaleine.

- Gent escuier, qui trop a coup se casse
30 Par son excès ou folle volonté,
Après les autres tout bellement tracasse,
On n'a jamais ce que amours ont cousté.

Rodigon.

- A gens de bonne volonté
Et qui sont en ce monde eureux
36 Que leur fault il?

Magdaleine.

- Joye et santé
39 Et rajeunir, quant ilz sont vieulx.

Rodigon.

- Vostre doulx acueil gracieux
42 M'a remis le cueur en lyesse,
Et vostre treshaulte noblesse
Vault bien qu'on vous serve en tous lieux.

45 **Magdaleine.**

Qui fait les gens estre joyeux,
Si non plaisir ou l'on se dresse?

iId] Vostre doulx accueil gracieux
M'a remis le cueur en lyesse.

3 **Rodigon.**

Vostre hault estat de princesse
Et vostre port seigneurieux

6 Se monstre si avantageux,
Que tout deul et ennuy renverse.

Magdaleine.

9 Vostre doulx accueil gracieux
M'a remis le cueur en lyesse,
Et vostre treshaute noblesse

12 Vault bien qu'on vous serve en tous lieux.

117] IIa40—IIIC15: **Magdaleine.**

42 O que dieu m'a fait bienheuree,
Quant je meschante malheuree
Ay veu mon sauveur en presence!

45 Que benoiste soit la journee
Ou ma conscience est adjournee
Pour s'accuser de son offence!

11b] Remors, remors de conscience,
Pense a tes pechés, pense, pense

3 Que tu as pensé dit et fait!
J'ay pensé a toute plaisance,

J'ay parlé en toute arrogance,

6 J'ai fait tout excès et meffaict.
Confession du peché d'orgueil :

Premier je congnoys qu'en orgueil

9 Ay tousjours eslevé mon vueil,
Voulant dominer en tout lieu;

Dont j'ay present tristesse et dueil

12 Et en pleure de cueur et d'oeil,
En me humiliant devant dieu.

J'ay esté mondaine,

15 Pertinace et vaine,
Pompeuse et haultaine

Et de toute jactance pleine,

18 Fiere et sumptueuse,

[les excès
d'orgueil]

- Or suis je certaine
Que telle vie maine
21 A dampnable peine;
Mais estre vueil humble et humaine
A tous doulce et gracieuse.
- 24 Du peché d'ire:
Bouche ne savroit assés dire
Le courroux et la rage de ire
27 Qui m'a fait appeler vengeance.
Las, j'en suis des pires la pire
Et est bien temps que je supire
30 Et que j'endure en pacience,
En contumelie
Rixe blaphemie
33 Ay dit infamie
A chacun amy ou amie
Par mauldite fureur;
36 Mais mon dieu supplie
Que soye assimplie
En tous lieux remplie
39 De atrepence, et acomplie
De pacience en mon cueur.
- Du peché de paresse:
42 Oysiveté mere des vices
M'a induyte a toutes malices
Sans quelque vertu acquerir;
45 Mes les negligences trop nices
Vueil laisser et les benefices
De dieu diligemment querir.
- 11c] Ma crasse ignorance
Tiede nonchailance
3 Du bien l'oublance,
Et puis l'ennuy de bien vueillance
M'ont garde de bien faire
6 Donc j'ay desplaisance;
Et en diligence
Et perseverance
9 Feray bien selon ma puissance
Pour mon dieu complaire.
- [la vertu
de humilité]
- [les especes
de ire]
- [de la vertu
de pacience
contre ire]
- [des especes
de accide]
- [de la vertu
de diligence
contre paresse]

- Du peché d'envye:
- 12 J'ay esté si pleine d'envye,
Que je ne voulu en ma vie
Aultruy veoir en prosperité.
- 15 Donc me desplaist de ma follye
Et mon despit cueur amolye
Meue de fraternelle amityé
- 18 Par detraccion [les especes
Sursutracion d'envye]
Simulation
- 21 J'ay conceu indignacion
A veoir aultruy prosperer;
Mais dilection
- 24 Gratulacion [de la vertu
Excusacion de charité
contre envye]
- 27 D'aultruy mal et compassion
Font mon envie moderer.
- Du peché de luxure.
- 30 Ja n'est besoing que je recence
L'orde luxure tant intense
Qui a toute honte me livre.
- 33 Las, je m'en repens de l'offence
Requerant la haulte clemence,
Que je puisse en casteté vivre.
- 36 Humaine nature [elle se taist des
Qui se desnature especes de luxure
Par ordre luxure pour honnesteté]
- 39 Comiect tant d'especes d'ordure,
Qu'elle vit comme une beste.
- 42 Las, j'ay mis ma cure
En mainte laidure; [de la vertu
de chasteté
contre luxure]
- 45 Mais mon dieu ja jure
Qu'en continence chaste et pure
Vivray desormais honneste.
- 45 Du peché de gloutonnye:
Le superflu nourrissement
Que j'ay prins curieusement
- 11d] M'a fait pecher par gloutonnye;
Mais dieu me doint si sobrement
- 3 Me nourrir, que finalement
Puisse avoir l'eternelle vie
Par ma friandie [les especes
de gloutonnye]

- 6 Et castrimerge.
Mes suis trop emplye
Sans ordre et mesure en ma vie,
- 9 En excessive despence;
Mais ma chair polye
Tendrement nourrie
- 12 Ay tant onhaye,
Que par jeune sera marye
En sobresse en abstinence.
- 15 Du peché d'avarice:
Si j'ay désiré biens mondains
Moult appetens mais trop soubdains
- 18 Et y ay trop mis mon plaisir,
Desormais je estendray mes inains
Aux povres indigens humains
- 21 Pour satisfaire a mon désir.
Contractz usuraires,
Excessifz salaires,
- 24 Frauder populaire,
Retenir gaing de mercenaire
M'ont faict amasser richesse;
- 27 Mais de chere hilayre,
Liberal affaire
Et don volontaire
- 30 Mettray peine de satisfaire
En liberale largesse.
- Confession des cinq sens de nature:
- 33 Helas, or fusse (ay) je enfouye
Ou en si loingtain pays fouye
O (que) jamais ne fusse congneue!
- 36 Oncques je ne prestay l'ouye
Qu'a ouir ou estre ouye
Pour estre de plaisir repeue.
- 39 Puis après j'ay presté ma veue
A foulz esgars comme impourveue,
De regarder humbles (et) piteux,
- 42 Et puis par odeur tant deceue,
Que j'ay toute ma plaisance eue
A sentir basme precieux.
- 45 J'ay gousté morceaux savoureux
- [la vertu de
sobriété contre
gloutonnyé]
- [des especes
d'avarice]
- [de la vertu
de liberalité
contre avarice]
- [de l'öye]
- [des yeulx]
- [du nez]
[de l'oudeur]
[dou goust]

- Et parlé langages oyseux,
Dont j'ay par ma langue offensé. [du tact]
- 111a] J'ay touché aux tacz curieux
Et en tous objectz vicieux
- 3 J'ay par mes cinq sens offensé.
Satisfacion en general:
Las comme sera compensé
- 6 Le mal que j'ay faict et pensé
Envers dieu pour luy satisfaire.
De sa grace m'a dispencé
- 9 Pardon et a ja commencé;
Ne me reste plus qu'a bien faire.
Satisfacion en particulier: de l'ouye:
- 12 Si j'ay prins plaisir a ouyr
Divers sons pour me resjouir,
Je m'en repens de cueur contrit,
- 15 Tous telz folz delictz vueil fouir
Et de rien ne vueil plus jouyr
Fors de lamenter, il souffist.
- 18 Satisfacion de la veue,
Ha mes ieulx qui vos folz regars
Avés ça et la tant espars
- 21 En voulant estre regardee,
Plourés, plourés de toutes pars
Souspirs et larmes je depars,
- 24 Tant que terre en est arrousee.
Satisfacion de l'oudeur:
Pour satisfaire de l'oudeur
- 27 Ou mon nez a prins son ardeur
Qui tout mondain plaisir procure,
Je ne vueil plus flourer que horreur,
- 30 Sentant pour mes grefz maulx douleur
Et envers dieu mettre ma cure.
Satisfacion du goust:
- 33 Langue lecheresse et maudite
Detracteresse et interdite,
Ou tant de pechés sont escrips!
- 36 Jamais vers dieu ne seras quitte,
S'en piteux regrez ne t'aquitte
Et en souspirs de devotz cris.
- 39 Satisfacion du tact:
Povre Magdaleine, comment

- Muras tu ton fol touchement
42 En vertu ou tout bien s'acorde ?
Jesus serviray humblement
Et a genoulx devotement
45 Je luy requiers misericorde.
Sept dyables qu'avoye en mon corps,
Ennemys de tous bons accors,
111b] Peut estre ou une legion;
Mais Jesus par ces bons recors
3 Les a huy jectés tous dehors
Et m'a donné remission.
6 Exortacion aux pecheurs ostinés:
O cueurs en pechés endormis,
9 Regardés ou vous estes mis
Et le danger ou peché maine,
Convertissés vous mes amys,
12 Et voyés les biens qu'a promis
Le doulz Jesus a Magdaleine,
Venés a la doulce fontaine,
15 Delaissés vostre penssee vaine,
De plourer en ferme esperance,
Requerés la grace haultaine,
18 Faisans penitence certaine!
Et vous trouverés allegance.
21 Conclusion de la conversion de la Magdaleine.
Ha mondains habis dissolus,
24 Tant coinquinés et [tant] pollus
Signe de folle voulenté,
Decirés serés et molus,
27 Sans estre de moy plus voulus
J'en quitte la mondanité.
Il nous fault en humilité
30 Prendre habis de simplicité
Et devers ma seur retourner.
Perusine.
33 Ha Magdaleine, en verité
Il est bien de necessité
De nous simplement atourner.
36 **Magdaleine.**
Desormais vueil estre ententive

42 Et de Jesus frequantative,
Qui nous monstre signe d'amour.

Perusine:

45 Et si nous avons fait sejour
Nous estaindron le mauvais bruit,
En peché mortel, qui tant nuyt,
111c] Combien que nous sera honte.

Magdaleine:

3 De la honte je ne fais compte,
Ainsi que chacun a congneu
Que j'ay trop le monde voulu,
6 Ainsi vueil que chacun congnoisce,
Que pour dieu le monde je laisse.
Jamais, jamais ne pecheray,
9 Jamais je n'y retourneray,
Jamais ne mettray plus mon cuer;
Mais Jesus mon benoist sauveur
12 Vueil suivre et aymer desormais.

163] AIVb40—c38. **(Ballade) Jesus:**
Jherusalem noble cité fleurie,
42 Siege d'onneur, palays de seigneurie,
Temple de paix, saint sanctuayre esleu,
Si tu sçavois la grande pillerie
45 L'oppression dont tu seras perie,
Tu n'eusses pas de lyesse tant eu.

AIVc] Le temps sera sans douter tost venu
Que tout ton peuple sera prins et tenu
3 Et mis a mort par piteux desarroy,
Tes ennemys vendront autour de toy
Pour te jeter en piteuse rüyne.
6 J'en ay pitié, j'en ay douleur en moy;
Car trop mal vit en qui peché domine.
Par tes abus, par ta mauldite envie,
9 Par tes orgueilz, par ta treshorde vie
Tu periras; car peché t'a trop neu.
Tu n'a[s] maison tant richement bastie
12 Qui tost a terre ne soit convertie;
Pierre sur pierre sera tout abatu,
Le fort vaincu, le riche mis tout nu,
15 Le povre occis, l'enfant point soustenu,
La femme veufve, l'orphelin sans convoy.

- Jherusalem pence a ta fin et voy
18 Le grief excès, qui sur toy se machine!
Las, tu refuses de ton salut l'ottroy;
Car trop mal vit en qui peché domine.
21 Je pleure et plains ta franchise,
Ta mort honteuse, ta haultesse asservie,
Ton fol conseil qui i a tant deceu;
24 Je viens a toy en humblesse assimplye;
De ton salut te requiers et supplye;
Mes tu me haiz et n'as de moy voulu.
27 J'ay mon desir, mon vouloir resolu
Peine endurer pour ton mal tant pollu,
Et si ne veulx te convertir a moy.
30 Honore dieu! Je t'enseigne sa loy
Et te desire comme fille benigne,
Tu quiers ma mort et si ne sçay pourquoy;
33 Car trop mal vit en qui peché domine.
Jherusalem, pleure pleure ton roy!
Tes ennemys te tendront en aboy
36 En te rasant jusques a la racine.
Après ma mort plus n'aras de requoy;
Car trop mal vit en qui peché domine.
-

Lebenslauf.

Am 5. Mai 1884 wurde ich, Kurt Kruse, Sohn des Lehrers W. Kruse, zu Hamburg geboren. Nach 3jährigem Besuch der Volksschule meines Heimatsortes trat ich Mich. 1894 in die Sexta des Realgymnasiums ein, welches ich Mich. 1903 mit dem Zeugnis der Reife verließ. Dem Studium der neueren Sprachen und Germanistik widmete ich mich an folgenden Universitäten: München, Berlin, Greifswald. Hier bestand ich am 19. Dezember 1906 das Examen rigorosum.

Meine akademischen Lehrer waren:

in München:

Blinkhorn, Breymann, Güttler, v. d. Leyen, Lipps, Muncker, v. Notthafft, Schick, Simon, Sieper.

in Berlin:

Brandl, Delmer, Haguenin, v. Halle, Lasson, E. Schmidt, Tobler, v. Wilamowitz-Moellendorff:

in Greifswald:

Campbell, Heuckenkamp, Konrath, Plessis, Rehmke, Reifferscheid, Schuppe, Stengel, Stosch.

Allen meinen hochverehrten Lehrern spreche ich für die Förderung meiner Studien an dieser Stelle meinen aufrichtigen Dank aus. Ganz besonders bin ich Herrn Prof. Dr. Stengel zu Dank verpflichtet für die gütige Unterstützung, die er mir bei der Anfertigung meiner Arbeit stets bereitwilligst angedeihen ließ.



400
100



